



06 - 28.05.2016

BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS



Het Kunstenfestivaldesarts is een internationaal festival van de **hedendaagse creatie**: theater, dans, performance, film en beeldende kunst komen er aan bod. Het vindt elk jaar plaats in mei, gedurende drie weken, in een twintigtal Brussel theaters en kunstencentra en op verrassende plekken in de stad.

Het Kunstenfestivaldesarts toont een staalkaart van kunstwerken door **Belgische en internationale kunstenaars**, eigenzinnige creaties waaruit een persoonlijke visie op de wereld van vandaag spreekt. De kunstenaars wensen die visie te delen met toeschouwers die bereid zijn hun eigen perspectief in vraag te stellen.

Het Kunstenfestivaldesarts is een **kosmopolitisch stadsfestival**. We maken deel uit van een breed en complex netwerk dat culturele, staats-, taal- en andere grenzen steeds verder doet vervagen. De stad is de omgeving bij uitstek waarin deze kosmopolitische samenleving zichtbaar wordt.

Het Kunstenfestivaldesarts vindt plaats in Brussel, de enige Belgische stad waar de twee grote gemeenschappen van het land samenleven. Door de medewerking van tal van Vlaamse en Franstalige instellingen draagt het festival als tweetalig project fundamenteel bij aan de **dialogoog** tussen de verschillende gemeenschappen in de stad.

Het Kunstenfestivaldesarts organiseert ook een reeks **ontmoetingen** en workshops waarmee het zijn artistiek project doet doordringen tot in het hart van de stad en haar inwoners.

Le Kunstenfestivaldesarts est un festival international consacré à la **création contemporaine** : théâtre, danse, performance, cinéma, arts plastiques. Il se déroule chaque année durant trois semaines au mois de mai, dans une vingtaine de théâtres et centres d'art à Bruxelles, ainsi que dans différents lieux publics de la ville.

Le Kunstenfestivaldesarts affiche à son programme un choix d'œuvres artistiques créées par des **artistes belges et internationaux**. Des créations singulières qui traduisent une vision personnelle du monde aujourd'hui, une vision que les artistes souhaitent partager avec des spectateurs prêts à remettre en question et élargir leur champ de perspectives.

Le Kunstenfestivaldesarts est un festival résolument **urbain et cosmopolite**. Nous faisons partie d'un réseau complexe de communautés, où les clivages territoriaux, linguistiques et culturels sont de plus en plus poreux. La ville est l'environnement par excellence qui rend cette identité cosmopolite visible.

Le Kunstenfestivaldesarts a lieu à Bruxelles, la seule ville de Belgique où les 2 plus grandes communautés du pays cohabitent. Il réunit autour d'un même projet de nombreuses institutions tant flamandes que francophones. Conçu fondamentalement comme un projet bilingue, il contribue à encourager le **dialogue** entre les communautés présentes dans la ville.

Le Kunstenfestivaldesarts met en place, outre sa programmation, une série de **rencontres** et d'ateliers destinés à inscrire son projet artistique au cœur de la ville et de ses habitants.

The Kunstenfestivaldesarts is an international arts festival dedicated to **contemporary creations**: theatre, dance, performance, film, and visual arts. It takes place in May of every year and lasts for three weeks, with presentations in some 20 theatres and arts centres, as well as in public spaces throughout Brussels.

The Kunstenfestivaldesarts comprises a selection of artistic works created by **Belgian and international artists**: remarkable new projects that translate the artists' personal visions of the world, communicating these to audiences prepared to challenge and broaden their perspectives.

The Kunstenfestivaldesarts is a **cosmopolitan city festival**. Part of a complex network of communities, it serves to increase the porosity of territorial, linguistic, and cultural divides. The city is an environment par excellence in which to experience such a multifarious event.

The Kunstenfestivaldesarts happens in Brussels, the only city in Belgium inhabited by the country's two largest language communities. Several Flemish and French-speaking institutions are involved in the project. Fundamentally conceived as a bilingual undertaking, the festival contributes to encouraging **dialogue**.

The Kunstenfestivaldesarts also runs a series of **encounters** and workshops alongside its programme that are aimed at putting this artistic project at the heart of the city and inspiring the people who live there.



In een haast eindeloze stroom van prikkels en informatie staat de mens vandaag in verbinding met de rest van de planeet. Elk van zijn woorden en handelingen kunnen zichtbaar en toegankelijk gemaakt worden. Onbeschermd beweegt hij zich voort in een wereld die binnen handbereik ligt. In die wereld, hoe transparant ook, overheersen verdeeldheid en ongelijkheid. Populistische en protectionistische ideologieën kennen er een ongezien succes. De mens wordt met zijn neus op een werkelijkheid gedrukt die als bedreigend wordt voorgesteld. Is er een uitweg mogelijk?

Door in te zetten op de kracht van intuïtie, zintuigen en verbeelding, schept de artistieke creatie een ruimte voor wat (nog) niet bestaat, voor wat (nog) niet gezegd of gedaan wordt, voor talen die (nog) niet gesproken worden.

Het Kunstenfestivaldesarts ondersteunt en presenteert een dertigtal producties en brengt zo hulde aan de hedendaagse artistieke creatie. De meeste werken krijgen vorm dankzij een (co)productie en gaan op het festival in wereldpremière. Met zijn scherpzinnige, openhartige en resoluut hedendaagse programma roept het Kunstenfestivaldesarts op tot avontuur, spreekt het de verbeelding aan en verkent het onbeveesd onontgonnen terrein. Toeschouwers en kunstenaars wagen vanuit hun diverse achtergronden een sprong in het ongewisse. Drie weken lang kruisen de meest uiteenlopende visies en talen elkaar en krijgen ideeën die aanvankelijk ver van elkaar verwijderd leken de kans om op elkaar in te spelen.

In 2016 neemt het Kunstenfestivaldesarts de vorm aan van een 'grot', een

ruimte als een moederschoot, de eerste woning van de mens. Philippe Quesne, een van de meest opmerkelijke figuren uit de internationale kunstscène, is een eregast van deze editie. In zijn nieuwe voorstelling, die op het festival in wereldpremière gaat, graaft hij naar de vele betekenissen die de grot oproept. Het festival geeft daarnaast ook het startschot voor Quesnes grootschalige project *Welcome to Caveland!*, dat een bonte verzameling van kunstenaars en denkers uitnodigt om samen met het publiek de werkelijkheid te doorgronden en te herdenken in de geborgenheid van de grot.

Verblindend, duisternis, maar ook het verlangen naar licht vormen een rode draad door het programma. De grote cineast Apichatpong Weerasethakul doet onderzoek naar bewustzijns toestanden waar werkelijkheid en droom in elkaar overvloeien. Er is een filmretrospectieve en een tentoonstelling, maar ook *Fever Room*, een theaterstuk waarmee Weerasethakul zich voor het eerst op de scène waagt en dat dankzij het festival voor het eerst in Europa te zien is. Een evenement!

Kunstenaars uit Azië, Noord-Afrika en het Midden-Oosten trekken dit jaar de aandacht. Sommige van hen zijn nobele onbekenden aan deze zijde van de aardbol. Van Takao Kawaguchi tot Omar Abusaada, het festival heeft aardig wat verrassingen in petto.

De kunstenaars peilen op het festival naar de wereld en de mens van vandaag. Ze dompelen het publiek onder in virtuele, fictieve of gedroomde werelden. Dit jaar staat een reeks nieuwe formats op het programma, in de meest diverse genres: online theater (Edit Kaldor), een gekunsteld videospel (Jisun Kim), een

theatermachine die nooit stilstaat (het Decoratelier van Jozef Wouters) of een nacht van ongeremde danservaringen (Mårten Spångberg).

Het festival kiest ervoor om persoonlijke heden met een bekroond parcours naast jong talent op de affiche te plaatsen. Het wordt dus evenzeer uitkijken naar de nieuwe creatie van Thierry De Mey als naar aanstormend talent als El Conde de Torreñel en Yudai Kamisato. Het Kunstenfestivaldesarts bouwt ook voort op sterke vertrouwensbanden en schotelt het publiek recent werk voor van Milo Rau, Toshiki Okada, Richard Maxwell en Amir Reza Koohestani, stuk voor stuk getalenteerde theatermakers die al vele jaren onze steun krijgen.

De wil om het festival in de stad te verankeren komt tot uiting in het werk van Younes Baba-Ali, die met zijn aarzelende schotelantennes een licht werpt op het migratievraagstuk. Met hun nieuwe film stellen Olivia Rochette en Gerard-Jan Claes scherp op een Brusselse klas waar jongeren zich voorbereiden op de toekomst en werpen zo een lucide blik op de stad.

Wij danken alle partners die ons helpen dit project mogelijk maken. In mei 2016 laten we je drie weken lang delen in inspirerende artistieke creaties. Geen reden is goed genoeg om terug te krabbelen of een afwachtende houding aan te nemen: het festival opent de deuren naar een 'grot', een plaats waar alles een nieuwe gedaante krijgt, een ruimte waar schimmen een nieuw licht op de werkelijkheid laten schijnen. Je bent van harte uitgenodigd!

Februari 2016
Christophe Slagmuylder en de ploeg van het Kunstenfestivaldesarts

Surexposé, continuellement sollicité et informé, l'être humain se connecte aujourd'hui avec l'ensemble de la planète. Chacun de ses actes, chacune de ses paroles sont rendus potentiellement visibles et accessibles. L'individu évolue en permanence à découvert et le monde est à portée de main. Dans ce monde, transparent à l'extrême, ce sont cependant la division et l'inégalité qui dominent. Les idéologies populistes et protectionnistes y connaissent un succès sans précédent. L'être humain a le nez collé à une réalité qu'on lui présente comme une menace. Y a-t-il une porte de sortie ?

Misant sur les intuitions, les sens et la capacité à imaginer, la création artistique ouvre un espace où l'on peut faire l'expérience de ce qui n'existe pas (encore), de ce qui ne se dit et ne se fait pas (encore), de langages que personne ne parle (encore).

Le Kunstenfestivaldesarts se consacre à la création artistique contemporaine. Il soutient et présente une trentaine d'œuvres dont la plupart, (co)produites par le festival, y sont créées. Tout à la fois pointu et accueillant, résolument contemporain, son programme invite à la découverte, convoque l'imaginaire, explore des terrains inconnus, au risque parfois d'y perdre ses certitudes. Ce risque, il le partage avec de nombreux spectateurs et des artistes venus d'horizons divers. Au festival, les visions et les langages parfois les plus contrastés cohabitent ; des idées a priori étrangères les unes aux autres s'échangent.

En 2016, le festival prend la forme d'une « grotte », un lieu matriciel qui fut le premier habitat des hommes. Philippe Quesne, un des artistes les plus singuliers de la scène artistique internationale, est une personnalité

centrale de cette édition. Il explore les significations possibles évoquées par la grotte à travers un nouveau spectacle créé en première mondiale. C'est aussi au Kunstenfestivaldesarts que son vaste projet *Welcome to Caveland !* connaîtra son coup d'envoi : une communauté d'artistes, de penseurs et de spectateurs est invitée à creuser la réalité en profondeur et à la réinventer depuis les tréfonds de la caverne.

L'aveuglement, l'obscurité mais aussi l'aspiration à la lumière forment cette année un leitmotiv récurrent. Autre invité de marque, le grand cinéaste Apichatpong Weerasethakul explore des états inconscients où le réel et le songe s'entremêlent naturellement. Une rétrospective de ses films s'accompagne d'une exposition ainsi que d'un projet exceptionnel, *Fever Room*, conçu pour une scène de théâtre (un territoire qu'il n'avait encore jamais exploré jusqu'ici) et présenté pour la première fois en Europe. Un événement !

De nombreux artistes venus d'Asie illuminent cette édition. Elle accorde également une forte présence aux créateurs venus d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. Certains d'entre eux sont encore largement inconnus dans cette partie du globe : de Takao Kawaguchi à Omar Abusaada, de passionnantes découvertes sont à faire...

Pour sonder l'état du monde et de l'homme contemporains, les artistes plongent le spectateur dans des espaces virtuels, fictionnels, rêvés ou cauchemardés. Cette édition est marquée par des formats inédits, tous genres confondus : un théâtre *online* (Edit Kaldor), un jeu vidéo détourné (Jisun Kim), une machine scénographique qui tourne en continu (le Decoratelier de Jozef Wouters)

ou une longue nuit de danse désinhibée (Mårten Spångberg).

Le festival fait le choix d'afficher conjointement des personnalités artistiques au parcours accompli et de jeunes créateurs. Il présente notamment cette année une création attendue de Thierry De Mey et s'engage auprès d'artistes en pleine émergence tels El Conde de Torrefiel ou Yudai Kamisato. Nouant de solides liens de fidélité, le Kunstenfestivaldesarts propose en mai prochain les œuvres récentes de Milo Rau, Toshiki Okada, Richard Maxwell et Amir Reza Koohestani, des metteurs en scène de très grand talent, des auteurs essentiels aujourd'hui, soutenus de longue date par le festival.

Le souci constant d'ancrer le festival dans sa ville se retrouve dans les travaux de Younes Baba-Ali - dont les antennes paraboliques indécises questionnent les phénomènes de migration - ainsi que dans le nouveau film d'Olivia Rochette et Gerard-Jan Claes qui, depuis une classe d'école et à travers les jeunes gens qui s'y forment à l'avenir, porte un regard lucide sur la ville.

Nous remercions infiniment tous les partenaires qui nous aident à réaliser ce projet. Durant trois semaines au mois de mai 2016, nous partagerons avec vous des créations artistiques inspirantes. Hors de question de s'enfermer ou de se replier : le festival vous ouvrira les portes d'une « grotte », un lieu de toutes les réinventions possibles, un espace où les ombres sont susceptibles de projeter le réel sous un jour nouveau. Nous vous y invitons chaleureusement !

Février 2016
Christophe Slagmuylder et l'équipe
du Kunstenfestivaldesarts

Overexposed, continually being bombarded with information, people all over the world can now connect with one another. Potentially everything we do or say can be made visible and accessible to others. Individuals' lives are constantly being laid bare and the world is getting smaller. Yet in this world that is transparent in the extreme, division and inequality dominate. Populist and protectionist ideologies are enjoying unprecedented success. We are confronted with a reality that is presented as a threat. Is there any way out of this?

Building on intuitions, senses and an ability to use our imagination, artistic creation is opening up a space in which you can experience things that don't exist (yet), that aren't said or done (yet) and languages that no one speaks (yet).

The Kunstenfestivaldesarts is dedicated to contemporary artistic creation. It supports and presents some thirty works, most of which are (co)produced by the festival and are being premiered here. Well-informed, welcoming and resolutely contemporary, the Kunstenfestivaldesarts programme invites you on a journey of discovery, appealing to your imagination, exploring unknown territory, occasionally at the risk of losing any certainties it does have. It is a risk that is shared with the many visitors and artists who come from a wide range of backgrounds. At the festival, sometimes the most contrasting visions and languages co-exist; ideas that at first sight seem alien to one another are exchanged.

In 2016, the festival is taking the form of a "cave", a womb-like space that was man's first dwelling. Philippe Quesne, one of the most remarkable artists on

the international arts scene today, is a key figure at the festival this year. He explores the possible meanings evoked by the cave through a new show being premiered here. His project *Welcome to Caveland!* will also be launched at the Kunstenfestivaldesarts: an invitation to a community of artists, thinkers and spectators to thoroughly explore reality and reinvent it from the depths of a cave.

Blindness, darkness and also a longing for light are recurrent themes this year. Another distinguished guest, the great filmmaker Apichatpong Weerasethakul, explores unconscious states where reality and dream intermingle naturally. A retrospective of his films is accompanied by an exhibition and an exceptional project, *Fever Room*, conceived for the stage (a place that, until now, he has never explored before) and presented in Europe for the first time. Definitely one not to miss!

Several artists from Asia are brightening up the festival this year. Creators from North Africa and the Middle East are also making their presence felt. Some are still pretty much unknown in this part of the world, but from Takao Kawaguchi to Omar Abusaada there are some fascinating discoveries to be made this year...

To explore the state of the contemporary world and contemporary man, the artists immerse their audiences in virtual, fictional, dreamlike or nightmarish spaces. This year's festival features novel formats, some combining several genres: an online theatre (Edit Kaldor), a roundabout video game (Jisun Kim), a continuously running scenographic machine (the Decoratelier by Jozef Wouters) and a long night of uninhibited dance (Mårten Spångberg).

The festival opts to programme established artists alongside young creators. This year it is presenting a long-awaited new work by Thierry De Mey while remaining committed to up-and-coming artists the likes of El Conde de Torreñiel and Yudai Kamisato. Having built up strong ties with artists over the years, in May the Kunstenfestivaldesarts offers recent works by Milo Rau, Toshiki Okada, Richard Maxwell and Amir Reza Koohestani, all hugely talented major theatre directors and creators who have been supported by the festival for a number of years.

The constant desire to root the festival in its city can be seen in the works of Younes Baba-Ali, whose rotating parabolic antennae question the phenomena of migration, as well as the latest film by Olivia Rochette and Gerard-Jan Claes who, basing themselves in a classroom and with the help of the young people in it being trained for the future, take a lucid look at the city.

We would like to say a huge thank you to all our partners who help make this project happen. For three weeks in May 2016, we will be sharing inspiring artistic creations with you. There's absolutely no question of shutting ourselves away or withdrawing in on ourselves: the festival will be opening the doors of a "cave" for you, a place for all kinds of reinventions, a space of shadows that is sure to cast a new light on reality. We very much look forward to seeing you there!

February 2016
Christophe Slaagmuylder and the team of the Kunstenfestivaldesarts



Welcome to Caveland! daalt neer in Les Brigittines. Het festivalcentrum wordt dit jaar vormgegeven in samenwerking met Philippe Quesne. Van 19 tot 28 mei gaan de deuren van de grot wagenwijd open voor een goedgevuld activiteitenprogramma. Al vanaf de opening van het festival ontdek je de sporen van de grot in en rond het festivalcentrum. Meer informatie vind je op p. 19 en op onze website.

Welcome to Caveland! s'installe aux Brigittines. Le centre du festival est conçu cette année en collaboration avec Philippe Quesne. Du 19 au 28 mai, la grotte abrite un programme d'activités bien rempli. Dès l'ouverture, vous pourrez découvrir les traces de la caverne au centre du festival et ses alentours. Pour plus d'information, veuillez vous rendre à la page 19 et sur notre site internet.

Welcome to Caveland! surfaces in Les Brigittines. This year, the festival centre has been designed in collaboration with Philippe Quesne. From 19 to 28 May, the doors of the cave will be flung open to accommodate a rich programme of activities. From the opening until the end of the festival, you will discover traces of the cave in and around the festival centre. More information can be found on p. 19 and on our website.

www.kfda.be/welcometocaveland

centredufestivalcentrum

LES BRIGITTINES

Korte Brigittinenstraat
Petite rue des Brigittines
1000 Brussel / Bruxelles

BOX OFFICE

Before the festival

12/04 > 5/05

Tuesday - Saturday 11:00 > 18:00

During the festival

6 > 28/05

Every day 12:00 > 19:00

MEETING POINT / FOOD & DRINKS

6 > 28/05

Monday - Friday 18:00 > ...

Saturday - Sunday 13:00 > ...

Catering by Witlov, De Noordzee / La Mer du Nord, Resto Henri & Les Filles

OPENING

6/05

23:00 Opening performance Léa Drouet (Skatepark Les Ursulines)

23:30 Outdoor opening party

PARTIES

7, 20, 21, 27 & 28/05 – 00:00 > ...

facebook.com/kunstenfestivaldesarts 

@KFDAbrussels 

@Kunstenfestivaldesarts 

kfda.be/newsletter 

program

- 15 Philippe Quesne
LA NUIT DES TAUPES (WELCOME TO CAVELAND!)
- 16 Philippe Quesne
WELCOME TO CAVELAND!
- 22 Edit Kaldor
WEB OF TRUST
- 25 Toshiki Okada/chelfitsch
TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM
- 26 Wael Shawky
CABARET CRUSADES: THE SECRETS OF KARBALA
- 29 Younes Baba-Ali
PARABOLES / VU' CUMPRÄ
- 30 Sammy Baloji & Filip De Boeck
URBAN NOW: CITY LIFE IN CONGO
- 33 Taoufiq Izeddiou/Anania Danses
EN ALERTE
- 34 Jisun Kim
CLIMAX OF THE NEXT SCENE
- 37 Sarah Vanhee/CAMPO
OBLIVION
- 38 Richard Maxwell/New York City Players
THE EVENING
- 41 Alessandro Sciarroni
AURORA
- 42 BERLIN
ZVIZDAL
- 45 Decoratelier
INFINI 1-15
- 46 Mårten Spångberg
NATTEN
- 49 Takao Kawaguchi
ABOUT KAZUO OHNO
- 50 Germaine Kruip
A POSSIBILITY OF AN ABSTRACTION
- 53 Milo Rau/IIPM/CAMPO
FIVE EASY PIECES

- 54 Panaibra Gabriel Canda
(UN)OFFICIAL LANGUAGE
- 57 Bouchra Ouizguen
OTTOF
- 58 El Conde de Torrefiel
GUERRILLA
- 61 Ula Sickle & Daniela Bershan
EXTENDED PLAY
- 62 Miet Warlop
FRUITS OF LABOR
- 65 Thierry De Mey + Ensemble intercontemporain + Ircam
SIMPLEXITY
- 66 Apichatpong Weerasethakul
MEMORANDUM
- 69 Apichatpong Weerasethakul
FEVER ROOM
- 70 Apichatpong Weerasethakul
TROPICAL MALADY
- 73 Yudai Kamisato/Okazaki Art Theatre
+51 AVIACIÓN, SAN BORJA
- 74 Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group
HEARING
- 77 Omar Abusaada
WHILE I WAS WAITING
- 78 Olivia Rochette & Gerard-Jan Claes
GRANDS TRAVAUX
- 81 Fabrizio Terranova
DONNA HARAWAY: STORY TELLING FOR EARTHLY SURVIVAL
- 82 ZOO/Thomas Hauert
INAUDIBLE
- 85 Salvatore Calcagno
IO SONO ROCCO
- 86 Eleanor Bauer/GoodMove
MEYOUICYCLE



Philippe Quesne

LA NUIT DES TAUPES (WELCOME TO CAVELAND!)

Philippe Quesne is een eregast op het Kunstenfestivaldesarts. Deze eigenzinnige Franse theatermaker heeft een achtergrond in de beeldende kunsten. Sinds 2014 staat hij mee aan de leiding van het Théâtre Nanterre-Amandiers. In mei 2016 komt Quesne naar Brussel met de wereldpremière van een nieuw stuk. *La nuit des taupes* dompelt de toeschouwers onder in een allegorische wereld van reusachtige molles en andere fantastische wezens die er hun toevlucht hebben gezocht. Een met sluiting bedreigd kunstencentrum gaat ondergronds in een ruimte die het midden houdt tussen een prehistorische nederzetting, een atoomschuilkelder en de grot van Plato. In de grot wordt een 'ecosofisch' theater geschreven, waarin het menselijke perspectief wordt afgewogen tegen het dierlijke. Met *La nuit des taupes* knoopt Philippe Quesne aan bij het genre van de maatschappelijke sciencefiction. Hij maakt van het theater een utopische vrijplaats en neemt het publiek mee op een reis naar het middelpunt van de aarde, waar dromen het bewustzijn kunnen aanwakkeren. Hoe ziet onze eigen wereld eruit vanuit de grot?

Philippe Quesne est un invité de marque au Kunstenfestivaldesarts. Formé aux arts plastiques, ce metteur en scène à l'univers hautement singulier codirige depuis 2014 le Théâtre Nanterre-Amandiers. En mai 2016, il crée sa nouvelle pièce à Bruxelles. *La nuit des taupes* immerge les spectateurs dans un monde allégorique peuplé de taupes géantes, d'un bestiaire fantastique, et de figures arpentant les sous-sols. Un centre d'art menacé se déplace sous terre, dans un espace qui évoque tout à la fois une grotte préhistorique, un abri antiatomique et la caverne de Platon. Sous la terre s'écrit un « théâtre écosophique », où la perspective humaine est contrebalancée par celles de l'inorganique et de l'animal. Renouant avec les grands récits d'anticipation, *La nuit des taupes* fait du théâtre un lieu de vie utopique, un voyage souterrain où le rêve entraîne avec lui l'éveil des consciences. À quoi ressemble notre monde lorsqu'il se replie dans une grotte ?

Philippe Quesne is a guest of honour at the Kunstenfestivaldesarts this year. The idiosyncratic theatre maker has a visual arts background, and since 2014 has participated in the running of the Théâtre Nanterre-Amandiers. In May 2016, Quesne comes to Brussels with the world premiere of a new piece. *La nuit des taupes* plunges the audience into a world of allegorical giant moles and other fantastical creatures who have sought refuge there. An arts centre threatened with closure goes underground, into a space that is a cross between a prehistoric settlement, a fallout shelter, and Plato's cave. In the cave, an 'ecosophical' theatre is inscribed, where the human perspective is balanced against that of the animal. With *La nuit des taupes*, Philippe Quesne links into the genre of social science-fiction. He makes of the theatre a utopian refuge and takes the audience on a journey to the centre of the earth, where dreams can stimulate the consciousness. How does our own world look from the cave?

Concept, direction & set design

Philippe Quesne

Performed by *Yvan Clédat, Jean-Charles Dumay, Léo Gobin, Sébastien Jacobs, Gaëtan Vourc'h*

Costumes *Corine Petitpierre*

Dramaturgical collaboration *Lancelot Hamelin, Ismael Jude, Smaranda Olcese, Speap (programme d'expérimentation en art et politique/Bruno Latour)*

Technical & artistic collaboration *Marc Chevillon, Yvan Clédat, research group Behavioral Objects (co-ordination: Samuel Bianchini)*

CREATION

Kaaithheater

6/05 – 20:30

7/05 – 20:30

8/05 – 15:00

9/05 – 20:30

FR > NL

± 1h 30min

€20 / €16 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 7/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater*
Production *Nanterre-Amandiers - centre dramatique national*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, steirischer herbst festival (Graz), Théâtre Vidy-Lausanne, La Filature - Scène nationale (Mulhouse), Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, Kaaithheater (Brussels), Le Parvis Centre d'art (Tarbes)*
Performance in Brussels supported by *Institut français & Ambassade de France en Belgique in the framework of EXTRA*

This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

www.nanterre-amandiers.com

Philippe Quesne

Set design & curator *Philippe Quesne*
By & with *Lars Kwakkenbos, Daniel Blanga-Gubbay, Markus Öhrn, Maria Hassabi, Begüm Erciyas, Pieter De Buysser, Gwendoline Robin, Ictus, Mårten Spångberg, a.o.*

CREATION

Les Brigittines
19 > 28/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Les Brigittines*
Production *Nanterre-Amandiers - centre dramatique national*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, steirischer herbst festival (Graz), Théâtre Vidy-Lausanne, La Filature - Scène nationale (Mulhouse), Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, Kaaitheater (Brussels), Le Parvis Centre d'art (Tarbes)*
Supported by *Fonds Culturel Franco-Allemand in the framework of EXTRA, in collaboration with Ambassade de France en Belgique, Institut français, Alliance française Bruxelles-Europe, Goethe-Institut & Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Brüssel*

This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

www.nanterre-amandiers.com

WELCOME TO CAVELAND!

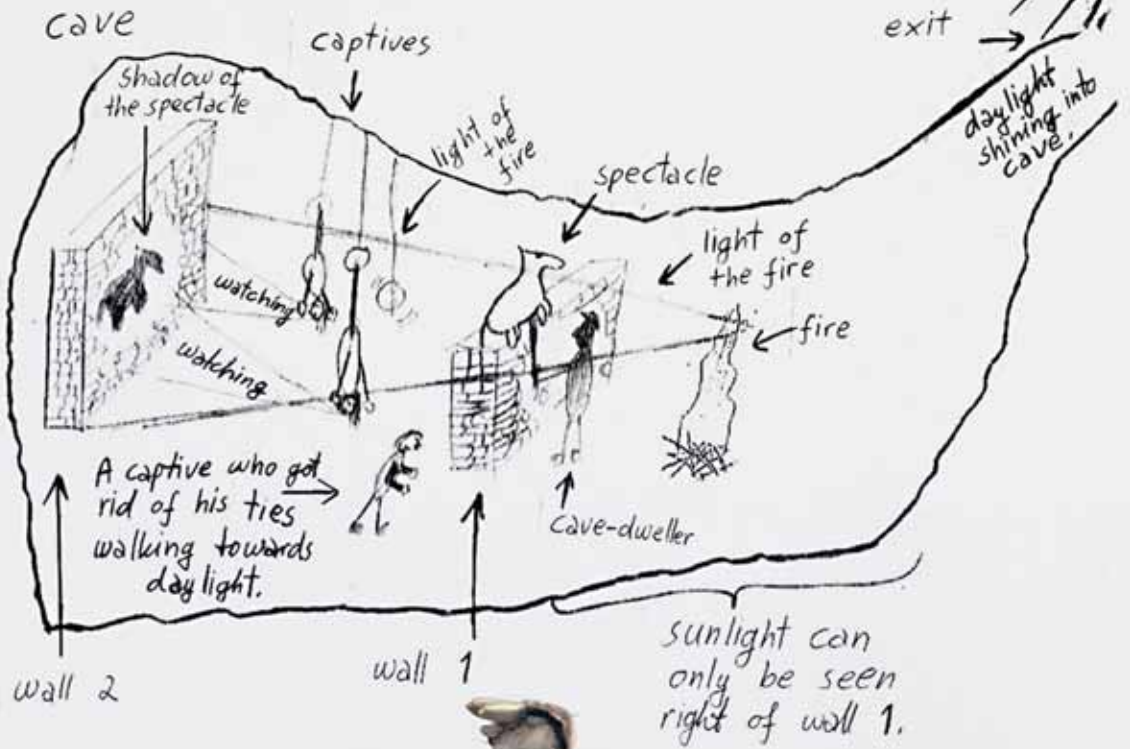
Welcome to Caveland! is een tweeledig project in twee tijden. Eerst is er de poëtische fictie met de voorstelling *La nuit des taupes*. In een tweede fase wordt de grot een verdwalende installatie. Zoals een reizend circus of een kermisattractie trekt *Welcome to Caveland!* van stad tot stad, zoekt zijn toevlucht in theaters en op festivals en maakt er plaats voor performances, workshops en andere activiteiten. In Brussel houdt *Caveland* voor het eerst halt. Het neemt zijn intrek in Les Brigittines, dit jaar het festivalcentrum, waar een uitgebreid activiteitenprogramma voorgesteld wordt. De grot wordt een ideeënlaboratorium, een veilige en besloten microkosmos, een open plek waarin we woelen, spitten en graven, een utopische plaats waar dromen tot leven kunnen komen en we de wereld met frisse ogen kunnen bekijken. Komt dat zien!

Welcome to Caveland! est un projet bicéphale qui connaît deux temporalités : celle de la représentation et de la fiction poétique (le spectacle *La nuit des taupes*), et une autre, plus diffuse, semblable à une grande installation. À la manière d'un cirque ou d'un parc d'attractions, *Welcome to Caveland!* voyage de ville en ville, pour se déployer dans les territoires de différents théâtres et festivals et y accueillir une programmation d'artistes invités, de chercheurs et d'ateliers. À Bruxelles, *Caveland* connaît sa première étape. Il élit temporairement domicile aux Brigittines, notre centre du festival. Durant une dizaine de jours s'y déroule un programme d'activités conçu en étroite collaboration avec Philippe Quesne. Elles provoquent diverses résonances et impriment de multiples significations à l'espace protégé, souterrain et matriciel qu'il a imaginé. La grotte devient un laboratoire d'idées, un monde où l'on creuse et l'on rêve, pour laisser des traces durables et revoir le jour d'un œil nouveau...

Welcome to Caveland! is a two-part project in two stages. Firstly there is poetic fiction, with the performance *La nuit des taupes*. In a second phase, the cave becomes a stray installation. Like a travelling circus or a fairground attraction, *Welcome to Caveland!* treks from town to town seeking refuge in theatres and at festivals, finding room there for performances, workshops, and other activities. In Brussels, *Caveland* makes its first stop, taking up residence at Les Brigittines, this year's festival centre, where an extensive programme of activities is proposed. The cave is an ideas laboratory, a safe and private microcosm, an open space for furrowing, excavating, and digging; a utopian place where dreams can come to life and the world can be viewed with fresh eyes. Come and have a look!

ALLEGORY of the CAVE

to the land
Philosophia →





CAVELAND! OPENING

19/05 - 20:30

Surprise programme by *Philippe Quesne*
& *guests*

CAVELAND! SALON

20/05 - 22:00

€ 4
Host *Mårten Spångberg*
EN

In het kader van de wereldpremière van *Natten* stelt Mårten Spångberg een avond samen met lezingen, debatten en bespiegelingen over de duisterheid. De gesproken, geschreeuwde en gefluisterde stemmen maken van de grot een ruimte waar rust, kennis en eeuwigheid samenkomen.

En écho à la première mondiale de *Natten*, Mårten Spångberg propose une soirée de lectures, débats et réflexions sur les ténèbres. Différentes formes de paroles, murmures et cris transforment la grotte en un espace où coïncident relaxation, savoir et éternité.

In connection to the world première of *Natten*, Mårten Spångberg packs together an evening full of readings, discussions, and reflections on darkness. Different forms of voices, whispers and screams will transform the cave into a space where relaxation, knowledge and eternity coincide.

CAVELAND! CINÉ-CLUB

21/05 - 20:00

€ 8 / € 6 ^{-25/65+}

Curated by *Philippe Quesne*,
Courtisane & *Sabzian*

In collaboration with *Cinema Galeries*

Een boeiende reeks films rond het thema van de grot en de underground.

Une sélection passionnante de films, souvent inédits, qui entretiennent une relation avec les mondes souterrains.

A compelling and surprising selection of films focused on the topic of the underground.

CAVELAND! KIDS CLUB

22/05 - 11:00 > 18:00

€ 8 / € 6

Booking required
NL / FR

Philippe Quesne en Virginie Yassef leiden een dagactiviteit voor kinderen van 6 tot 10 jaar oud. Wat ontdekten de kinderen in de ondergrond? Ze tonen het tijdens een publiek toonmoment om 18:00.

Philippe Quesne et Virginie Yassef animent une activité dominicale pour les enfants de 6 à 10 ans suivie d'une présentation publique à 18:00. Venez les rejoindre dans leur exploration du monde souterrain.

Philippe Quesne and Virginie Yassef lead a Sunday activity for children from 6 to 10 years old. What have they discovered in the underground? Come and see the public presentation at 18:00.

A DAY IN CAVELAND! ARTISTIC INTERVENTIONS

23, 24, 25, 26, 27/05 - 19:00
€ 3/performance,
€ 10 pass to all performances

23/05 Markus Öhrn
24/05 Pieter De Buysser
25/05 Maria Hassabi
26/05 Begüm Erciyas / Matthias Meppelink
27/05 Gwendoline Robin

Vijf dagen lang duikt elke dag een kunstenaar onder in de grot, werkt er een hele dag en toont 's avonds om 19:00 een korte performance die zijn sporen nalaat in de ruimte.

Cinq jours d'affilée, un(e) artiste entre dans la caverne, y travaille toute la journée et présente au public, dès 19h00, une forme courte en écho à l'espace de la grotte.

Every day, for five consecutive days, an artist will enter the cave, work there for a full day, and then present a short performance that echoes through the space.

CAVELAND! CONCERT HALL

28/05 - 20:00
€ 16 / € 13 ^{-25/65+}

Performed by *Ictus*

Part I *'Animal part': medley of LIED by Heinz Holliger for amplified solo flute (1974) & Breath choir by Michael Schmid*
Part II *'Afterworld part': Streichquartett 2 by Jürg Frey (2000) performed on 2 violins, viola de gamba & cello*

De grot wordt het decor voor intrigerende concerten van Ictus Ensemble.

La caverne devient la toile de fond de concerts intrigants interprétés par l'Ensemble Ictus.

The cave becomes the backdrop for intriguing concerts by Ictus Ensemble.

CAVELAND! ESCAPE

28/05 - 23:00
Admission free

Elk einde is een nieuw begin.
Philippe Quesne beraamt een grootse finale waarin hij de deuren van de grot weer opent voor de buitenwereld.

Chaque fin est un nouveau début.
Philippe Quesne imagine un grand final et ré-ouvre les portes de la caverne au monde extérieur.

Every end is a new beginning.
Philippe Quesne imagines a grand finale and re-opens the doors of the cave to the outside world.

CAVELAND! READING CLUB

8, 15, 22/05 - 11:00
13, 20, 27/05 - 18:00

Admission free

Info & registration anne@kfd.be
02 226 45 73

Moderators Daniel Blanga-Gubbay & Lars Kwakkenbos

Book Vampyroteuthis Infernalis (1987) by Vilém Flusser & Louis Bec

In collaboration with *Muséum des Sciences naturelles / Museum voor Natuurwetenschappen*

EN

Een leesgroep rond een wetenschappelijk en filosofisch werkstuk dat speculeert over het leven op de bodem van de oceaan.

Un club de lecture collective autour d'un ouvrage scientifique et philosophique qui propose une série de spéculations sur la vie dans les grandes profondeurs océaniques.

A reading club on a scientific and philosophical work about life in the great depths of the ocean.

CAVELAND! UNDERGROUND GUIDED TOURS

21/05 - 11:00 NL / 13:00 EN / 15:00 FR

22/05 - 11:00 EN / 13:00 FR / 15:00 NL

2h

Voluntary donation

Booking required

Special tours for groups (min. 5 persons) are possible from 19 to 28 May

In collaboration with Marollywood

Ontdek de kelders en ondergrondse gangen van de Marollen samen met de buurtbewoners!

Visitez des caves et passages souterrains des Marolles guidés par des habitants du quartier !

Discover the cellars and underground passageways of Les Marolles together with the inhabitants!

CAVELAND! REFLECTION DAYS

Protection

7/05 - 13:30 > 17:00

In collaboration with SNDO (School for New Dance Development at de Theaterschool / Amsterdam University of Arts) & Research Group THEA - Theatricality & the Real (ULB, VUB, RITCS)

Admission free

FR / EN

Underground Sources of Light

14/05 - 13:30 > 17:00

In collaboration with Institute for Applied Theatre Studies (Universität Giessen, Germany) & ISAC / Académie royale des Beaux-Arts de la ville de Bruxelles (ArBA-ÉSA)

Admission free

FR / EN

Stratification: Traces of Excess

21/05 - 13:30 > 17:00

In collaboration with École des Arts Politiques de Sciences Po (SPEAP, Paris) & erg - école supérieure des arts, Master Politique et expérimentation graphiques, Brussels)

Admission free

FR / EN

Op de eerste drie zaterdagen van het festival worden open momenten van reflectie georganiseerd waarin het thema van de grot weerklinkt. De grot herinnert ons eraan dat elke vorm van bescherming een lijn trekt tussen een binnen en een buiten, tussen wat wordt beschermd en waartegen er wordt beschermd; ze nodigt ons uit om opnieuw na te denken over het moderne onderscheid tussen licht en het ondergrondse, of ze roept vragen op over het achterlaten van sporen en de sedimentatie van excessen. Kunstenaars en theoretici geven lezingen en workshops

in verschillende formats. Samen veronderstellen de drie momenten het verhaal van een reis doorheen het beeld van de grot: waarom gaan we er naar binnen (bescherming), waar gaan we naar op zoek (ondergrondse bronnen van licht) en wat laten we er achter (sporen van excesses)?

Durant les trois premiers samedis du festival ont lieu des moments de réflexion publiques qui font écho au concept de la caverne. Celle-ci nous rappelle que chaque forme de protection trace une limite entre l'intérieur et l'extérieur, entre ce qui est protégé et ce qui menace ; elle nous invite à réfléchir sur la distinction entre le grand jour et la clandestinité ou évoque des questions sur les traces. Des artistes et des théoriciens animent des conférences et des ateliers qui prennent différentes formes. Ensemble, les trois moments composent le récit d'un voyage : pourquoi entre-t-on dans la caverne (protection), que va-t-on y chercher (des sources souterraines de lumière) et qu'y laissons-nous (des traces de nos excès) ?

On the first three Saturdays the festival is holding open moments of reflection where the topic of the cave resonates. The cave reminds us that every form of protection marks a line between an inside and an outside, between what is protected and what it is protected from; it invites us to rethink the modern division between light and darkness; it questions the production of traces and the sedimentation of excess. Artists and theoreticians will be giving lectures and workshops, generally intervening in different formats to construct a hypothetical, narrative journey through the representation of the cave: why we go inside (protection), what we seek inside (underground sources of light), and what we leave behind (traces of excess).

Edit Kaldor

Made by Edit Kaldor

In collaboration with Bojan Djordjev,
Gigi Argyropoulou, Lisa Skwirblies,
Dries Douibi, Nicola Unger, Jurrien van
Rheenen, Abdi Toufali, Rufino Henricus,
Ogotu Muraya, & many others
Technique Martin Kaffarnik

CREATION

Théâtre de la Vie

6/05 – 20:30

7/05 – 20:30

8/05 – 18:00

12/05 – 20:30

13/05 – 20:30

14/05 – 20:30

15/05 – 18:00

± 1h 45min

€16 / €13 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 7/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,

Théâtre de la Vie

Production Edit Kaldor/Stichting Kata
(Amsterdam)

Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Dublin Theatre Festival, HAU Hebbel am
Ufer (Berlin), SPRING Performing Arts
Festival (Utrecht), Vooruit (Gent),
Contemporary Arts Center (Cincinnati)

Supported by City of Amsterdam, Performing
Arts Fund Netherlands, Open Latitudes
Network, Onassis Cultural Center (Athens)

This project is co-produced by NXTSTP,
*with the support of the Culture Programme
of the European Union*

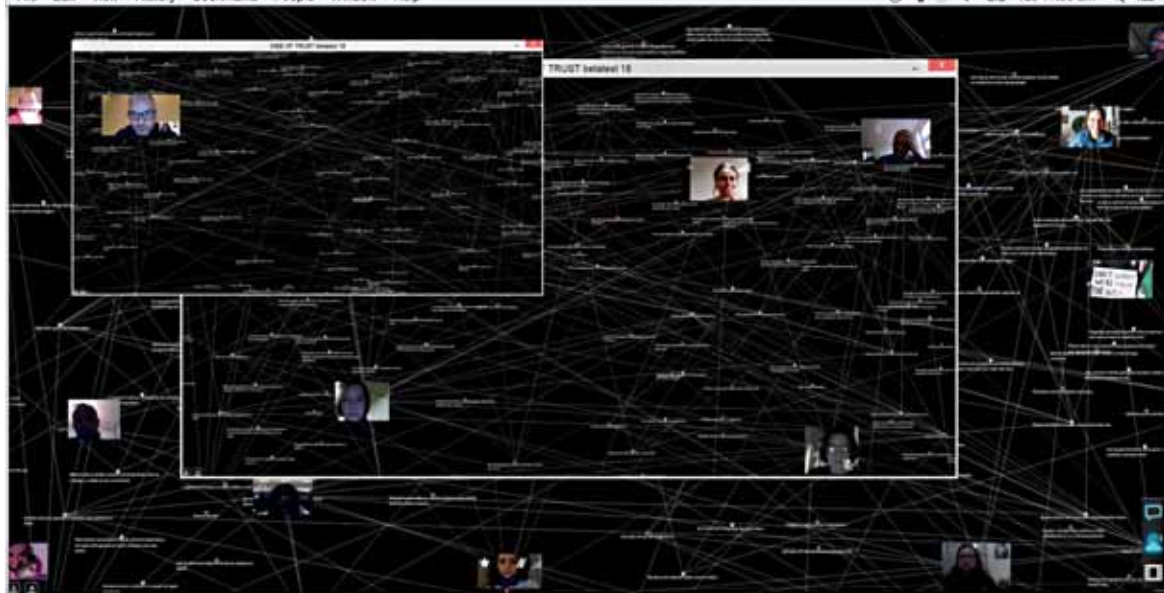
www.editkaldor.com

WEB OF TRUST

In 2003 beeldde Edit Kaldor een knagend gevoel van digitale eenzaamheid uit in *Or Press Escape*. In 2016 begeeft de Hongaars-Amerikaanse theatermaakster zich in de woelige ondergrond van het wereldwijde web. Met *Web of Trust* brengt Kaldor een sociaal netwerk tot in de theaterzaal. Een ongelijksoortige groep mensen uit alle hoeken van de wereld vindt elkaar in groeiende onvrede. Ze vormen een wijdverspreide gemeenschap en vinden elkaar in hun verzet en overlevingsdrang. Samen beramen ze een plan voor een radicaal andere samenleving. De voorstelling navigeert door een virtuele ruimte waarin de deelnemers reële ideeën bedenken voor een betere wereld. De hyperconnectiviteit bevrijdt en isoleert tegelijkertijd. *Web of Trust* is indringend en zonder meer vernieuwend theater, van het beeldscherm naar de wereld.

En 2003, dans *Or Press Escape*, Edit Kaldor avait dépeint un sentiment lancinant de solitude digitale. En 2016, la metteuse en scène hongro-américaine parcourt les territoires obscurs de la toile mondiale. Avec *Web of Trust*, elle transporte un réseau social dans la salle de théâtre. Un groupe hétéroclite de participants vivant aux quatre coins du monde sont rassemblés par leur mécontentement grondant. Ils forment une vaste communauté d'individus guidés par la contestation et l'instinct de survie. Ensemble, il élaborent une feuille de route pour une société différente. Le spectacle navigue dans un espace virtuel où des personnes réelles, à la fois libérées et isolées par l'hyperconnectivité, tentent d'imaginer des solutions pour un monde meilleur. Combien de clics, de tweets et de likes faut-il pour allumer une révolution ? *Web of Trust* est un théâtre 2.0, profondément innovant, qui circule de l'écran vers le monde.

In 2003, Edit Kaldor portrayed the gnawing feel of digital loneliness in *Or Press Escape*. In 2016, the Hungarian-American theatre maker enters the seething underground of the worldwide web. With *Web of Trust*, Kaldor brings a social network into the theatre. A disparate group of people from all corners of the world find each other increasingly discontent. They form a widespread community and interact through their resistance and survival instinct. Together they forge a plan for a radically different society. The performance navigates through a virtual space where the participants initiate real ideas for a better world. The hyperconnectivity liberates and isolates at the same time. *Web of Trust* is penetrative and no doubt innovative theatre, from the display screen to the world.





Toshiki Okada/chelfitsch

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

Toshiki Okada is een vormvernieuwer en sleutelfiguur van het hedendaagse theater in Japan. Hij stond al meermaals op het Kunstenfestivaldesarts met werk dat je herkent aan de eigenzinnige spreektaal en bevreemdende beeldtaal. Okada stelt rake vragen over de complexiteit van de hypermoderne Japanse post-Fukushima-maatschappij. Tegelijk is zijn kunst universeel en tijdloos. In 2016 staat hij op het festival met de Europese première van *Time's Journey Through a Room*. In een onheilspellend *huis clos* proberen de hoofdrolspelers het hoofd te bieden aan de alomtegenwoordige geesten van het verleden en de latente dreiging van het heden. Op de achtergrond horen we een gelaagd akoestisch landschap van *field recordings*. Okada scheidt - zoals enkel hij dat kan - een betoverende nieuwe wereld waarin geluid, lichaam en taal in elkaar overvloeien. Wat overblijft, is essentieel menselijk theater en de hoop op een betere toekomst.

Le Kunstenfestivaldesarts suit depuis 2007 le travail de Toshiki Okada, reconnu aujourd'hui comme une figure majeure des arts de la scène au Japon et dans le monde. Explorant l'écart entre la langue parlée et la langue du corps physique, le familier et le décalé, son théâtre est reconnaissable entre tous. Fin observateur de la société, Okada met sur scène les complexités et les doutes d'un Japon hypermoderne post-Fukushima. Et il touche à des questions aussi universelles qu'intemporelles. Le festival présente cette année la première européenne de *Time's Journey Through a Room*. Un huis clos sombre où les vivants tentent de défier les fantômes du passé et la menace invisible du présent. En arrière-plan, nous entendons un paysage sonore basé sur des *field recordings*. En liant inextricablement la langue, le son, le corps et l'espace, Okada façonne - comme lui seul sait le faire - un monde totalement singulier. Il nous laisse entrevoir un théâtre essentiel, humain, et l'espoir d'un avenir meilleur.

Toshiki Okada is an innovator of form and a key figure in Japanese contemporary theatre. He has repeatedly participated in the Kunstenfestivaldesarts with work that is recognisable by its idiosyncratic vernacular language and astonishing imagery. Okada poses hard-hitting questions about the complexity of the ultramodern post-Fukushima Japanese society. At the same time, his art is universal and timeless. In 2016, he takes part in the festival with the European premiere of *Time's Journey Through a Room*. In an ominous *huis clos*, the protagonists are attempting to cope with the omnipresent ghosts of the past and the latent threat of the present. In the background we hear a multi-layered acoustic landscape of field recordings. Okada creates - as only he can - an enchanting new world where sound, body, and language merge with one another. What remains is essential human theatre and the hope of a better future.

Playwright & director Toshiki Okada
Sound & set design Tsuyoshi Hisakado
Cast Izumi Aoyagi, Mari Ando, Yo Yoshida
Stage Koro Suzuki
Sound Norimasa Ushikawa
Lighting Tomomi Ohira (ASG)
Direction assistant Yuto Yanagi
Production management Tamiko Ouki, Nana Koetting, Mai Hyodo (precog)

CREATION

Beursschouwburg

6/05 - 20:30

7/05 - 18:00

8/05 - 20:30

10/05 - 20:30

11/05 - 20:30

12/05 - 20:30

JP > NL / FR

± 1h 15min

€16 / €13 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg
Production chelfitsch (Tokyo)
Associated production precog (Tokyo)
Co-production Kyoto Experiment/ROHM Theatre Kyoto, Kunstenfestivaldesarts, Festival d'Automne à Paris, Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt), La Batie - Festival de Genève, SPRING Performing Arts Festival (Utrecht), HAU Hebbel am Ufer (Berlin)
In co-operation with Nishi-Sugamo Arts Factory, Suitengu Pit, Kyoto Art Center Artist in Studio Program
Supported by Arts Council Tokyo
Subtitling with the support of ONDA
www.chelfitsch.net

Wael Shawky

A film by *Wael Shawky*

Voices *Aida Fahmy, Mahmoud Masaoud, Khaled al-Zahaby, Adel Khalaf, Amed Khalil, Tarek Ismail, Jehad Abo al-Enein*

Supervised by *Ibrahim Baalousha*

Sound technician *Mahmoud Shaaban, Hakim Studio*

Production managers *Ahmed Zayan, Fig Leaf Studio*

CABARET CRUSADES: THE SECRETS OF KARBALA

Wael Shawky is een internationaal gelauwerd kunstenaar en filmmaker die in zijn werk focust op historische kantelmomenten in de Arabische samenleving. Met de animatiefilmtrilogie *Cabaret Crusades* tekent de Egyptenaar een historische tijdslijn van de kruistochten vanuit het oogpunt van de Arabieren. Het Kunstenfestivaldesarts toont dit jaar het laatste deel van dit epische drieluik. *The Secrets of Karbala* vangt aan bij de veldslag van Karbala in het 7de-eeuwse Irak. Wael Shawky stelt scherp op de historische machtsstrijd tussen sjiieten en soennieten binnen de islam en neemt ons daartoe mee op een tijdreis naar middeleeuwse steden als Aleppo, Damascus en Bagdad. Door de gebeurtenissen te laten naspelen door handgeblazen glazen marionetten toont Shawky ons hoe de geschiedenis zoals we die kennen zowel breekbaar als onwerkelijk is. Wie heeft de touwtjes in handen? *Cabaret Crusades* is gekunsteld miniatuurtheater dat van historische gebeurtenissen haast surreëel drama maakt. Een fijngevoelige en scherpzinnige les in geschiedschrijving.

L'œuvre de Wael Shawky, un artiste et réalisateur internationalement célèbre, s'attaque aux notions d'identité nationale, religieuse et artistique en faisant apparaître la porosité entre la vérité et la fiction. Dans sa trilogie filmique *Cabaret Crusades*, l'Égyptien réexamine l'histoire des croisades depuis le point de vue des Arabes. Après avoir coproduit les deux premières parties de cette œuvre épique, le Kunstenfestivaldesarts en présente aujourd'hui le dernier volet. *The Secrets of Karbala* commence en 680 à la bataille de Kerbala en Irak. Shawky relate des épisodes de la lutte entre les musulmans chiites et sunnites et nous entraîne dans les villes médiévales d'Alep, Damas et Bagdad. En faisant jouer les événements par des marionnettes en verre soufflé, il nous montre combien l'histoire telle que nous la connaissons est fragile. Qui tire les ficelles ? *Cabaret Crusades* est un théâtre miniature qui transforme l'histoire en un drame surréel. Une leçon sensible et lucide sur la lecture du passé.

Wael Shawky is an internationally lauded artist and filmmaker whose work focuses on historical turning points in Arab society. With the animated film trilogy *Cabaret Crusades*, the Egyptian draws a historical timeline of the Crusades from the Arabic point of view. In 2016, the Kunstenfestivaldesarts is presenting the last part of this epic trilogy. *The Secrets of Karbala* commences with the Battle of Karbala in 7th-century Iraq. Shawky focuses on the historical power struggle between the Shiites and Sunnis within Islam, and takes us on a journey through time to mediaeval cities like Aleppo, Damascus, and Baghdad. By re-enacting the events through hand-blown glass puppets, Shawky shows us how history as we know it is both fragile and unreal. Who is pulling the strings? *Cabaret Crusades* is contrived miniature theatre that makes an almost surreal drama out of historical events. A sensitive and incisive lesson in the writing of history.

Les Brigittines

6/05 – 21:00

8/05 – 15:00

Arab > EN

2h

€ 8 / € 6 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Les Brigittines

Production Qatar Museums Authority
(QMA), Kunstsammlung Nordrhein-
Westfalen

With the support of Kulturstiftung
des Bundes

Postproduction with the support of Film
und Medien Stiftung NRW

Sponsored by Venetia Studium

Wael Shawky ©





Younes Baba-Ali

PARABOLES / VU' CUMPRÀ

A project by *Younes Baba-Ali*

Younes Baba-Ali verdeelt zijn tijd tussen Brussel en Casablanca. In zijn multidisciplinair werk stelt deze jonge kunstenaar rake vragen over identiteit, diversiteit, migratie en integratie. Op het festival toont Baba-Ali twee nieuwe projecten. Op de gevel van de Ravensteingalerij installeert hij een sculptuur van schotelantennes - zo banaal en toch zo tekenend voor het Brusselse straatbeeld. Ze zijn hier maar zoeken naar iets anders, ver weg. Ze lijken onbeslist, bewegen onophoudelijk als in een mechanisch ballet. In een leegstaande winkel even verderop brengt Baba-Ali een reeks werken tot leven waarin hij het dagelijks leven van illegale straatverkopers in Zuid-Europa observeert. De straatverkopers belichamen een werkelijkheid van overleven, een hinderlijke zwarte markt, maar ook een broze schoonheid. Als sculpturen van vlees en bloed dringen ze binnen in onze stedelijke leefwereld. *Vu' cumprà?* Wilt u kopen? Younes Baba-Ali brengt een open dialoog op gang.

Younes Baba-Ali vit entre Casablanca et Bruxelles. Il nourrit son œuvre de questionnements sur l'identité, la migration, l'intégration, le communautarisme, le multiculturalisme. Il présente deux nouveaux projets au festival. Sur la façade de la galerie Ravenstein, il installe une sculpture mécanique composée d'une quinzaine d'antennes paraboliques en mouvement permanent. Elles sont ancrées ici mais semblent indécisées, comme attirées par un appel lointain... Dans un commerce vide, il présente une série d'œuvres - photos et performance - qui interrogent la migration à travers le quotidien des vendeurs à la sauvette dans le sud de l'Europe. Incarnant une réalité de survie, un marché parallèle embarrassant, mais aussi une esthétique de la précarité, ces corps enfouis sous une prolifération d'objets s'infiltrèrent comme des sculptures sociales dans notre environnement bruxellois. *Vu' cumprà ?* Vous achetez ? Younes Baba-Ali provoque un espace de dialogue.

Younes Baba-Ali divides his time between Brussels and Casablanca. In his multidisciplinary work, the young artist poses hard-hitting questions about identity, diversity, migration, and integration. Baba-Ali is presenting two new projects at this year's festival. On the Galerie Ravenstein façade he has installed a sculpture of satellite dishes - so banal and yet so typical within the street scenery of Brussels. They are here but are searching for something else, far away. They seem undecided, moving incessantly as in a mechanical ballet. In an empty shop a bit further along, Baba-Ali brings to life a series of works in which he observes the daily lives of illegal street vendors in southern Europe. The street vendors embody a reality of survival, a troublesome black market, but also a fragile beauty. As sculptures of flesh and blood, they penetrate our urban environment. *Vu' cumprà?* Do you want to buy? Younes Baba-Ali stimulates an open dialogue.

CREATION

Ravensteingalerij /
Galerie Ravenstein

6 > 28/05

Tue-Sun

10:00 > 18:00

Opening

6/05 - 18:00

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
BOZAR
Production Moussem
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
BOZAR

Sammy Baloji & Filip De Boeck

An exhibition by *Sammy Baloji & Filip De Boeck*

Curator *Devrim Bayar*

URBAN NOW: CITY LIFE IN CONGO

Sammy Baloji is een Congolese kunstenaar die afwisselend in Lubumbashi en Brussel werkt. Filip De Boeck is een Belgische antropoloog die onderzoek doet naar ideeëngeschiedenis en cultuurpolitiek in het postkoloniale Afrika. Allebei zijn ze gefascineerd door de manier waarop verleden en heden over elkaar heen schuiven in de hedendaagse grootsteden in Congo. Met een tentoonstelling en een publicatie presenteren Baloji en De Boeck de resultaten van een artistiek en etnografisch onderzoek over het 'stedelijke nu': Afrikaanse miljoenensteden op een kantelpunt tussen de gebroken dromen van het koloniale verleden en de klinkende beloftes van een neoliberale toekomst. In de kloof die ontstaat, komen nieuwe sociale ruimtes tevoorschijn, uitgevonden door de inwoners zelf om armoede, uitsluiting en geweld te omzeilen en te overwinnen. Baloji en De Boeck leggen een ontmenselijkte wereld vast, waarin de mens ondanks alles blijft zoeken naar mogelijkheden om te leven, samen te leven en te overleven met het oog op een betere toekomst.

L'artiste congolais Sammy Baloji et l'anthropologue belge Filip De Boeck collaborent depuis plusieurs années. Ils partagent un intérêt durable pour la façon dont le passé et le futur se télescopent dans le présent des villes contemporaines du Congo. À travers une exposition et une publication, ils nous présentent aujourd'hui les résultats d'une enquête artistique et ethnographique sur les transformations de l'espace public et privé dans ces contextes urbains. Les photographies et vidéos témoignent de métropoles tiraillées entre les rêves brisés d'une modernité coloniale et les promesses clinquantes d'un avenir néolibéral. Elles laissent aussi apparaître de façon remarquable de nouveaux espaces sociaux inventés par les habitants eux-mêmes pour contourner et surmonter la pauvreté, l'exclusion et la violence. En sondant ces lieux, Baloji et De Boeck capturent un monde plus habitable où l'homme continue d'explorer les possibilités d'action collective et les rêves d'un avenir commun.

CREATION

WIELS

8/05 > 14/08

Tue-Sun 11:00 > 18:00

Nocturne every 1st and 3rd

Wednesday 11:00 > 21:00

€ 10 / € 7 ^{-25/65+}

Opening

7/05 – 18:00

Artist talk

17/05 – 19:00 (p. 99)

Sammy Baloji is a Congolese artist working between Lubumbashi and Brussels. Filip De Boeck is a Belgian anthropologist researching the history of ideas and cultural politics in post-colonial Africa. Both are fascinated by the way in which past and present glide across each other in today's large Congolese cities. By way of an exhibition and a publication in 2016, Baloji and De Boeck present the results of an artistic and ethnographic study of the 'urban now': African metropolises at a tipping point between the broken dreams of the colonial past and the resounding promises of a neoliberal future. In the resulting gap, new social spaces emerge, invented by the inhabitants themselves in order to circumvent and overcome poverty, exclusion, and violence. Baloji and De Boeck capture a dehumanised world where, despite everything, mankind continues to look for ways to exist, live together, and survive, with a view to a better future.

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, WIELS
In collaboration with Summer of
Photography 2016
With the support of Research Fund KU Leuven
www.wiels.org*

Sammy Baloji, Echangeur, Municipality of Limete, March 2013 ©





Taoufiq Izzeddiou/ Anania Danses

EN ALERTE

Taoufiq Izzeddiou is danser, choreograaf, festivaldirecteur en een van de voorvechters van de hedendaagse dans in Marokko. Al meer dan vijftien jaar bouwt hij aan een oeuvre op het snijvlak van traditie en moderniteit en het kruispunt van Noord en Zuid. Zijn nieuwste creatie vindt haar oorsprong in persoonlijke herinneringen aan een soeficeremonie die hij als kind bijwoonde. Het was zijn eerste contact met spiritualiteit, maar ook met dans. Welke sporen heeft die ervaring nagelaten op zijn lichaam en zijn leven als kunstenaar? *En Alerte* is een choreografie over Taoufiq Izzeddiou's *coming of age*. In spiritualiteit ziet Izzeddiou een onaardse aantrekkingskracht, een eeuwenoude wijsheid en een drijfveer voor blind geweld. Hij zet die dualiteit om in beweging en klank en gooit zijn forse lichaam en heldere stem mee in de strijd. Hij bespeelt de scène samen met twee muzikanten. Met heel zijn wezen geeft hij zich over, verzet zich, komt in actie, in een 'staat van angst en waakzaamheid'. *En Alerte*: het lichaam op het hoogste dreigingsniveau.

Danseur, chorégraphe, pédagogue, directeur de festival, Taoufiq Izzeddiou compte parmi ceux à qui l'on doit le développement d'une danse contemporaine au Maroc. Depuis 2000, il construit une œuvre personnelle qui explore les tensions entre tradition et modernité, Nord et Sud. Sa nouvelle création est ancrée dans le souvenir d'une cérémonie soufie à laquelle il a assisté à l'âge de 5 ans : son premier contact avec la spiritualité, mais aussi avec la danse. Quelles traces cette expérience a-t-elle laissées dans son corps et dans sa pratique d'artiste ? Izzeddiou transpose en mouvements et en sons la spiritualité, cette attraction du divin qui permet aussi bien l'épanouissement de l'âme que l'explosion de l'être, la sagesse que la violence. Danseur impressionnant, puissant, il collabore avec deux musiciens et jette aussi sa voix, chantée et parlée, dans la bataille. Engagé de tout son être, il s'abandonne, résiste, passe à l'action, « en état d'inquiétude vigilante ». Le corps *En Alerte*.

Taoufiq Izzeddiou is a dancer, choreographer, festival director, and one of the protagonists of contemporary dance in Morocco. For over 15 years, he has built-up a body of work at the intersection of tradition and modernity and of North and South. This latest creation is rooted in his personal recollections of a Sufi ceremony he attended as a child. It was his first contact with spirituality, and also with dance. What traces has the experience left on his body and on his life as an artist? *En Alerte* is a choreography about Taoufiq Izzeddiou's coming of age. In spirituality, Izzeddiou finds an unearthly appeal, an ancient wisdom and a motive for blind violence. He converts that duality into sound and motion, and flings his sturdy body and clear voice into the fight, performing the scene along with two musicians. With his whole being he surrenders, resists, flies into action - in a 'state of terror and vigilance'. *En Alerte*: the body at the highest level of threat.

Choreography & dance *Taoufiq Izzeddiou*

Musicians *M'Aalem Stitou & Mathieu Gaboriz aka Ayato*

Sound *Benoit Pelé*

Video *Joachim Rümke*

CREATION

La Raffinerie / Charleroi Danses

7/05 – 20:30

8/05 – 20:30

9/05 – 20:30

10/05 – 20:30

50 min

€ 16 / € 13 -25/65+

After-concert

Le Space

10/05 – 22:30

Meet the artists

after the performance on 8/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danses*

Production *Anania Danses/Taoufiq Izzeddiou*

Co-production *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danses, Festival de Marseille, steirischer herbst (Graz), Arab Fund for Arts and Culture AFAC*

Supported by *Klap/Maison pour la danse (Marseille), Alkantara (Lisbon), Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort, Bois de l'Aune/Pôle artistique et culturel de la Communauté du Pays d'Aix, Centre Chorégraphique National d'Orléans, Tanzquartier Wien, Institut français (Paris), Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen)*

This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

Jisun Kim

A project by *Jisun Kim*

Video editing *Hojin Choi, Jisun Kim*

CLIMAX OF THE NEXT SCENE

Welke rol spelen games in onze samenleving? Voor de Zuid-Koreaanse kunstenaar Jisun Kim zijn computerspelletjes een kijkdoos om, net zoals in het theater, naar de wereld te kijken. *Climax of the Next Scene* is een merkwaardig videodrieluik dat de toeschouwers binnenleidt in het parallelle universum van de online games. We volgen twee avatars op een avontuur doorheen videospelletjes als *Grand Theft Auto* of *Minecraft*. De onschuldige figuurtjes doden en gaan dood alsof er niets aan de hand is, met hun instinct in een tweestrijd tussen overlevingsdrang en bloeddorst. Zo scherp als de beelden zijn, zo wazig is de grens tussen fictie en werkelijkheid. De virtuele handelingen lijken gestuurd door de beslissingen van levende personen. Echt geweld dringt het gewichtloze universum van de games binnen, waar een globaliseerd schrikbewind wordt gevoerd. Kunnen we ontsnappen langs de barsten in het systeem? Willen we de uitgang wel vinden?

Dans le triptyque vidéo *Climax of the Next Scene*, l'artiste sud-coréenne Jisun Kim nous plonge dans l'univers des jeux virtuels - ces espaces parallèles qui, comme le théâtre, nous font regarder le monde dans une boîte. Le spectateur suit les aventures de deux avatars dans l'environnement de jeux vidéo existants, aux confins de *Grand Theft Auto* ou de *Minecraft*. Les protagonistes meurent et tuent sans davantage de sentiments que de conséquences, et l'instinct de survie le dispute au besoin de destruction. La frontière entre la fiction et la réalité est ambiguë : Jisun Kim a travaillé avec de vrais *gamers* et, derrière les actions, semblent se cacher les décisions de personnes vivantes. Quel rôle ces jeux assument-ils dans notre société ? La violence du monde réel s'infiltré dans leur univers sans substance. Le spectateur vit une expérience trouble, angoissante autant qu'enivrante. Pouvons-nous échapper au système despotique qui nous gouverne ? Trouverons-nous la sortie ?

What role do games play in our society? For South Korean artist Jisun Kim, computer games are a microcosm, as is theatre, providing a way of looking at the world. *Climax of the Next Scene* is a remarkable video triptych that leads the viewers into a parallel universe of online games. We follow two avatars on an adventure through video games like *Grand Theft Auto* and *Minecraft*. The innocent characters kill and die as if nothing is awry, using their instincts in a battle between the will to survive and blood thirst. The images are as sharp as the line between fiction and reality is blurry. The virtual operations seem to be guided by the decisions of living persons. Real violence invades the weightless universe of the games, where globalised terror is then conducted. Can we escape through the cracks in the system? Do we want to find the exit?

Les Brigittines

7/05 – 22:30

8/05 – 20:00

9/05 – 20:00

KR > EN

1h

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artist after
the performance on 8/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts*,

Les Brigittines

Production *Asian Arts Theatre (Gwangju)*

Performance in *Brussels* supported by

Korean Cultural Center Brussels

Jisun Kim ©





Sarah Vanhee/CAMPO

OBLIVION

Beeld je een plek in waar je opnieuw verbonden bent met alles wat je hebt weggegooid, achtergelaten of uitgewist. Voorwerpen, gedachten en relaties waar je je van ontdaan had en die je was vergeten, ze zijn allemaal terug. Ze zijn van jou, je geeft erom. Je keert alles weer om, herwaardeert, herinvesteert... Alles is iets waard. Sarah Vanhee is een Belgische performer, maker en auteur die op het Kunstenfestival-desarts al indruk maakte met sterke in situ projecten als *Lecture For Every One* (2013) en *Untitled* (2014). Voor haar nieuwste stuk, *Oblivion*, hield ze een jaar lang alles bij wat ze anders weggegooid zou hebben, werkend en levend, en maakt er een performance mee. Vanuit een ontologisch perspectief bekijkt ze hoe we omgaan met dingen die anders in de vuilnisbak zouden belanden of in de vergetelheid raken. Wanneer is jouw afval niet langer jouw afval? *Oblivion* is een traag vieren van het onverborgene. Waarachtig en ontroerend.

Imaginez un lieu où vous vous reconnectez avec tout ce que vous aviez jeté, abandonné ou effacé. Les objets, les pensées, les relations dont vous vous étiez défaits et que vous aviez oubliés sont tous de retour. Ils sont les vôtres, vous tenez à eux. Vous revenez en arrière, revalorisez, réinvestissez. Tout vaut quelque chose... Artiste belge dont la pratique est liée à la performance, aux arts visuels et à la littérature, Sarah Vanhee a marqué le festival avec de singuliers projets in situ comme *Lecture For Every One* (2013) et *Untitled* (2014). Pour sa nouvelle création *Oblivion*, elle a gardé tout ce qu'elle aurait normalement jeté en un an de vie personnelle et professionnelle, et elle en a fait un spectacle. À partir de quand nos déchets ne sont-ils plus nos déchets? Vanhee examine depuis un point de vue ontologique la façon dont un corps vivant négocie ses propres rebuts. Très engagé physiquement, conceptuellement fascinant, *Oblivion* est une lente célébration de choses ressuscitées.

Imagine a place where you are reconnected to everything you have discarded, deleted, or thrown away. Objects, thoughts, and relationships that you had rid yourself of and have since forgotten, they are all back. They are yours; you care about them. You turn everything round again, revalue, reinvest... Everything is worth something. Sarah Vanhee is a Belgian performer, creator, and author who has already made an impression at the Kunstenfestival-desarts with strong site-specific projects such as *Lecture For Every One* (2013) and *Untitled* (2014). For her latest piece, *Oblivion*, Vanhee has kept all that she would otherwise have thrown away during a full year of working and living, and makes a performance with it. Taking an ontological perspective, she looks at how we deal with things that would otherwise end up in the rubbish bin or fall into oblivion. When does your trash stop being your trash? *Oblivion* is a slow celebration of things unhidden. True and moving.

Concept & performance Sarah Vanhee
Sound Alma Söderberg & Hendrik Willekens
Outside eyes Mette Edvardsen & Berno Odo Polzer
Voice coach Jakob Ampe
Production assistant Linda Sepp

La Raffinerie / Charleroi Danses

7/05 – 20:00

8/05 – 18:00

10/05 – 20:00

13/05 – 20:00

14/05 – 18:00

15/05 – 20:00

16/05 – 20:00

EN > NL / FR

2h 20min

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artist after
the performance on 8/05

Presentation Kunstenfestival-desarts,
Charleroi Danses / La Raffinerie
Production CAMPO (Gent)
Co-production Kunstenfestival-desarts, HAU
Hebbel am Ufer (Berlin), Göteborgs Dans &
Teater Festival, Noorderzon Performing Arts
Festival (Groningen)
Supported by Vlaamse Overheid
 Thanks to Manyone, Pianofabriek
Kunstenwerkplaats, Kaaitheater

This project is co-produced by NXTSTP,
with the support of the Culture Programme
of the European Union

www.campo.nu

Richard Maxwell/ New York City Players

Written & directed by *Richard Maxwell*

Théâtre National

11/05 - 20:30

12/05 - 20:30

13/05 - 22:00

14/05 - 18:00

15/05 - 15:00

EN > NL / FR

1h

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists
after the performance on 12/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Théâtre National de la Communauté
française*

*Production New York City Players
Commissioned by the 2014 Spalding Gray
Award (Walker Art Center, On The Boards,
Performance Space 122 and The Andy Warhol
Museum), supported in part by the Andrew
W. Mellon Foundation New York Theater
Program, Doris Duke Performing Artist
Award, and the Alliance of Resident
Theaters' New York/Creative Space Grant.
Production design support provided by the
Edith Lutyens and Norman Bel Geddes
Design Enhancement Fund, a program of the
Alliance of Resident Theaters/New York
(A.R.T./New York)*

*Co-production Kunstenfestivaldesarts
With additional generous support provided
by Greene Naftali Gallery & The Kitchen
Performance in Brussels supported by
Embassy of the United States of America
in Brussels*

Subtitling with the support of ONDA

www.nycplayers.org

THE EVENING

Richard Maxwell raakte bekend met hyperrealistische, vlijmscherp geschreven voorstellingen over de alledaagsheid van de *American dream*. In 2016 komt de toneelschrijver en regisseur opnieuw naar het festival met *The Evening*, het eerste luik van een Dantetrilogie. *The Evening* is een poëtisch en muzikaal theaterstuk over drie *losers* - een uitgebluste bokser, een corrupte manager en een lichtzinnig barmeisje - die met elkaar klinken en botsen in een rokerige achterafkroeg. Stekelig maar ontwapenend legt het stuk de *condition humaine* van de Amerikaanse antiheld bloot. Doorheen de vaak absurde dialogen duikt een streven naar vrijheid op, naast de overtuiging dat dromen verstikkend kunnen zijn. En dat het leven, wat er ook gebeurt, toch eindigt in de dood. *The Evening* laat een lichtje schijnen in het eeuwigdurende donker. Het is tegelijk intiem en universeel, herkenbaar en abstract. Het is een epische reis door theatrale landschappen met de ultieme verlossing als einddoel. *There is light after darkness.*

L'auteur et metteur en scène Richard Maxwell s'est fait connaître par ses spectacles hyperréalistes et antithéâtraux sur l'Amérique des laissés-pour-compte, l'autre face du rêve américain. L'enfant prodige de la scène new-yorkaise revient au festival avec le premier volet d'une nouvelle trilogie d'après Dante. *The Evening* est une pièce poétique et musicale sur trois *losers* - un boxeur sur le retour, un manager corrompu et une barmaid libertine - qui se jaugent et s'affrontent dans un bar enfumé. Corrosive mais émouvante, la pièce met à nu la condition humaine de l'anti-héros américain. Derrière les dialogues souvent absurdes affleure une aspiration à la liberté. Et la conviction que les rêves peuvent devenir asphyxiants. Et que, quoi qu'il advienne, la vie finit toujours par la mort. À la fois intime et universel, familier et abstrait, *The Evening* est un voyage épique avec la rédemption comme destination ultime. Maxwell fait luire l'espoir dans la nuit éternelle.

Richard Maxwell has become known for his hyper-realistic, incisively written representations about the triviality of the American dream. In 2016, the playwright and director returns to the festival with *The Evening*, the first part of a Dante Trilogy. *The Evening* is a poetic and musical theatre piece about three losers - a jaded boxer, a corrupt manager, and a frivolous barmaid - who clank and clash with each other in a smoky late-night bar. Prickly but disarming, the piece exposes the *condition humaine* of the American anti-hero. Throughout the often-absurd dialogue emerges a striving for freedom. And the conviction that dreams can be stifling. And that life, whatever happens, still ends in death. *The Evening* shines a light into the perpetual darkness. It is at once intimate and universal, recognisable and abstract. It is an epic journey through dramatic landscapes with the ultimate release as end goal. There is light after darkness.





Alessandro Sciarroni

AURORA

De Italiaanse danser en choreograaf Alessandro Sciarroni deed de voorbije jaren van zich spreken met buitengewoon fysieke stukken op het snijvlak van dans, performance en folklore. *Aurora* is het laatste deel van een drieluik waarin hij de kwetsbaarheid en veerkracht van lichamen op de spits drijft. Na de Tirolse volksdans in *Folk-s* en de goochelkunst in *Untitled* legt Sciarroni zich dit keer toe op een ietwat vreemde sport. Goalball is een paralympische balsport voor blinden en slechtzienden waarin de spelers enkel hun tastzin en gehoor kunnen gebruiken. De winnaar is de ploeg die de rinkelende bal het vaakst in het doel van zijn tegenstander krijgt. Sciarroni zet het goalballspel in als een readymade. Het publiek krijgt een echte wedstrijd te zien, maar de spelleider voert de forcing en verstoort beetje bij beetje de waarneming van spelers en publiek. Door in te grijpen in de klank en belichting maakt hij van het speelveld een dramaturgisch spanningsveld. De ruimte vervaagt en de tijd vertraagt. Sciarroni werpt een nieuw licht op hoe we kijken en wat we zien.

Alessandro Sciarroni fabrique d'intrigants objets scéniques à la frontière entre danse, performance et rituel anthropologique. Sa dernière création, *Aurora*, clôt une trilogie explorant la relocalisation sur scène de pratiques corporelles populaires ou non artistiques. Après les danses folkloriques tyroliennes - *Folk-s*, présenté au Kunstenfestivaldesarts 2014 - et le jonglage, c'est maintenant un sport peu commun, le goalball, que Sciarroni entreprend de « déraciner ». Cette discipline paralympique réservée aux aveugles ou malvoyants sévères met aux prises deux équipes de trois joueurs qui doivent se fier à leurs sens auditif et tactile pour marquer dans le but adverse avec un ballon muni de grelots. La pratique sportive est convoquée ici comme un ready-made : le public assiste à un match authentique avec tensions et coups d'éclat. Mais par des interventions sur la lumière et le son, Sciarroni trouble peu à peu la perception - dans la salle comme sur le terrain - et fait apparaître l'endurance et la fragilité des corps sous un jour nouveau.

Italian dancer and choreographer Alessandro Sciarroni has created a stir the past few years with extraordinarily physical pieces that crisscross dance, performance, and folklore. *Aurora* is the last part of a trilogy that aims to intensify the vulnerability and resilience of bodies. After the Tyrolean folk dance in *Folk-s* and the juggling in *Untitled*, Sciarroni is now focusing on a somewhat peculiar sport. Goalball is a Paralympic team sport for the blind and visually impaired whereby the players have only their hearing and touch to rely on. The winning team is the one that sends the jingling ball into the opponent's goal the most times. Sciarroni introduces the game of goalball as a ready-made. The audience gets to see a real match, but the game-master forces things and thereby disrupts, little by little, the perception of the actors and the audience. By intervening in the sound and lighting, he makes the playing field into a dramaturgical field of tension. Space blurs and time slows. Sciarroni sheds new light on how we look and what we see.

Invented by Alessandro Sciarroni
With Alexandre Almeida, Emmanuel Coutris, Charlotte Hartz, Matej Ledinek, Damien Modolo, Emanuele Nicolò, Matteo Ramponi, Marcel van Beijnen

Halles de Schaerbeek

11/05 – 20:30

12/05 – 20:30

13/05 – 20:30

1h

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 12/05

A film-diary of the creation process by Cosimo Terlizzi will be screened after each performance.

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Halles de Schaerbeek
Production Marche Teatro - Teatro di Rilevante Interesse Culturale (Ancona)
Avec le soutien de la Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme *New Settings*
In co-production with Kunstenfestivaldesarts, Les Halles de Schaerbeek, Mercat de les Flors (Barcelona), Torinodanza Festival, Théâtre National de Bretagne (Rennes)
And Comune di Bassano del Grappa - CSC Centro per la scena contemporanea, Centrale Fies (Dro), SZENE Salzburg in the framework of APAP Advancing Performing Arts Project, Espace Malraux - Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie, Kunstencentrum Vooruit (Gent), Tanzhaus NRW (Düsseldorf)
With the support of CND - Centre National de la Danse (Pantin), Graner Centre de Creació (Barcelona), Dansehallerne (Copenhagen)
Executive production Corpocelste_C.C.oo#
www.alessandrosciarroni.it

BERLIN

With Nadia & Pétro Opanassovitch
Lubenoc

Concept Bart Baele, Yves Degryse,
Cathy Bliasson

Scenography Manu Siebens, Ina Peeters,
BERLIN

Camera & editing Bart Baele, Geert
De Vleeschauwer

Sound recordings Toon Meuris, Bas de
Caluwé, Manu Siebens, Karel Verstreken

Soundtrack & mixing Peter Van
Laerhoven

Interpreter Olga Mitronina

CREATION

BRONKS

12/05 – 20:30

13/05 – 20:30

14/05 – 22:00

15/05 – 20:30

UKR > NL / FR

1h 15min

€ 16 / € 13 ^{-25/65+}

Meet the artists

after the performance on 13/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
BRONKS

Production BERLIN (Antwerp)

Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Het Zuidelijk Toneel (Tilburg), PACT Zollverein
(Essen), Dublin Theatre Festival,
CENTQUATRE (Paris), BIT Teatergarasjen
(Bergen), Künstlerhaus Mousonturm
(Frankfurt)

*This project is co-produced by NXTSTP,
with the support of the Culture Programme
of the European Union*

www.berlinberlin.be

ZVIZDAL [CHERNOBYL - SO FAR SO CLOSE]

Het gezelschap BERLIN neemt met zijn documentaire aanpak van film en theater een unieke plek in de Belgische podiumkunsten in. Hun veelzijdige, knap gemonteerde werk vermengt fictie en werkelijkheid en stelt scherp op de thema's stedelijkheid en samenleven. Dit jaar staan de eigenzinnige Antwerpenaars op het Kunstenfestival-desarts met het zesde deel van de Holoceencyclus, waarvan ze eerder al *Bonanza* (2008) en *Moscow* (2009) toonden. *Zvizdal* gaat over een koppel dat na de kernramp van 1986 in een verder volledig ontruimd dorp nabij Tsjernobyl is blijven leven en hoe ze al dertig jaar omgaan met de eenzaamheid en afzondering. Over een periode van vier jaar reisde de ploeg van BERLIN naar *Zvizdal* en volgde er het echtpaar dat woont, werkt en overleeft in een omgeving waarin de tijd wel lijkt stil te staan. BERLIN maakte een treffender filmportret van twee mensen die koppig het hoofd bieden aan een onzichtbaar gevaar.

Avec son « théâtre filmique » documentaire caractérisé par un sens aigu du montage, la compagnie BERLIN occupe une place unique dans le paysage artistique belge. Le thème de prédilection de ces Anversois est la ville comme communauté humaine et la question du vivre ensemble. Cette année, ils nous reviennent avec la sixième partie de leur cycle Holocène, dont le Kunstenfestivaldesarts avait déjà présenté *Bonanza* (2008) et *Moscow* (2009). *Zvizdal* dépeint le quotidien d'un couple qui a refusé de quitter son village natal, proche de Tchernobyl, après que celui-ci a été évacué en 1986. Depuis trente ans, ils survivent dans la misère et la solitude absolue au cœur d'un environnement transformé à jamais par la catastrophe nucléaire. Entre 2011 et 2016, l'équipe de BERLIN s'est rendue régulièrement en Ukraine pour suivre Pétro et Nadia. Comment évoluent-ils dans ce monde figé ? Le portrait de deux êtres qui, obstinément, tiennent tête au danger.

With its documentary approach to film and theatre, the company BERLIN occupies a unique place in the Belgian performance arts. The versatile, handsomely mounted work mixes fiction and reality, focusing on the themes of urbanism and coexistence. This year, the wilful Antwerp artists are at the Kunstenfestivaldesarts with the sixth part of the Holocene cycle, of which *Bonanza* (2008) and *Moscow* (2009) have already been presented. *Zvizdal* is about a couple that, following the nuclear disaster of 1986, has continued to live in an otherwise evacuated village near Chernobyl, and how for 30 years they have been dealing with the loneliness and isolation. Over a period of four years, the team travelled from Antwerp to *Zvizdal* and tracked the couple - to see how they live, work, and survive in an environment where time seems to stand still. BERLIN has produced an accurate film portrait of two people who for some three decades have stubbornly confronted an invisible danger.





Decoratelier

INFINI 1-15

In een klein atelier boven de grote theaterzaal van de KVS dook Jozef Wouters twee jaar lang in de geschiedenis van de scenografie. Wat kan scenografie vandaag betekenen? Wat zijn relevante ruimtes voor deze tijd? Hij richtte een tijdelijk Decoratelier op: een bonte groep van bouwers, denkers, oud-matrozen en een gepensioneerd landschapsschilder. Samen nodigden ze kunstenaars uit en vroegen hen welk landschap zij vandaag verbeeld willen zien in het theater. Elk gesprek leverde een *infini* op, traditioneel een geschilderd achterdoek dat in het theater een ruimte oproept, als horizon voor de verbeelding. Na een eerste voorstelling in 2015 toont Decoratelier in mei 2016 een verdubbelde collectie in een nieuwe vorm op de grote scène van de KVS. Het *INFINI*-project is een gesprek tussen het Decoratelier en een klassiek theatergebouw - tussen makers, bouwers, toeschouwers, acties en ruimte. Het resultaat is een heterogene voorstelling waarin de volledige collectie *infini's* de theatermachine drie dagen lang op volle toeren laat draaien en de kijkmachine in werking zet.

Qu'est-ce que la scénographie peut signifier aujourd'hui? Quels sont les espaces imaginaires encore à construire? Dans une pièce au-dessus de la grande salle du KVS, Jozef Wouters s'est plongé pendant deux ans dans l'histoire de la scénographie. Il a installé un Decoratelier (Atelier de Décors) temporaire: un groupe composé de bâtisseurs, de penseurs, d'ex-matelots et d'un peintre de paysages à la retraite. Ensemble, ils ont invité des artistes et leur ont demandé quel paysage ils souhaitaient voir aujourd'hui représenté au théâtre. Chaque conversation a engendré un « *infini* » - une toile de fond sur laquelle une vue est peinte - comme horizon pour l'imagination. Après un premier spectacle en 2015, le Decoratelier présente aujourd'hui sous une forme nouvelle une collection deux fois plus vaste d'infinis. *INFINI* est un dialogue entre le Decoratelier et un théâtre classique - entre des créateurs, des spectateurs, des actions et l'espace. Le résultat est un spectacle où la série complète des infinis fait, trois jours durant, tourner à plein régime la machine du théâtre et la machine du regard.

For two whole years, in a small studio above the main auditorium at the KVS, Jozef Wouters has delved into the history of scenography. What does scenography mean today? What kinds of places or landscapes are relevant in this era? He established a temporary Decoratelier: a motley crew of builders, thinkers, former sailors, and a retired landscape painter. The group asked various artists what kind of scenery they would like to see depicted in the theatre today. Each conversation yielded an 'infini' - traditionally, a painted backdrop that evokes a space inside the theatre, a horizon for the imagination. Following a first performance in 2015, Decoratelier will present a redoubled collection in a new form on the big stage at the KVS in May. The *INFINI* project is a conversation between Decoratelier and a classical theatre building - between makers, builders, spectators, actions, and space. The result is a heterogeneous performance in which, for three full days, the entire collection of infinis has the theatre machine spinning at full speed and setting the viewing machine into motion.

Correspondents

Anna Rispoli, Arkadi Zaides, Begüm Erciyas, Chris Keulemans, Daniel Landau, Efi Ladsoudi, Jisun Kim, Marlies Jacques, Michiel Soete, Michiel Vandevelde, Rebekka de Wit, Remah Jabr, Rodrigo Sobarzo, Sis Matthé, Thomas Bellinck, Wim Cuyvers, Yuval Tebol

Artistic director & scenography

Jozef Wouters

Curator Dries Douibi

Dramaturgy Jeroen Peeters

Technical production manager Menno Vandevelde

Production manager Celine van der Poel

Decoratelier Carlo Galli Di Bibiena, Cedric De Villenfagne, Dareen Abbas, Farouk, Houcni, Yosri Saidi, Giovanni Niccolò Servandoni, Hanne Van Den Biesen, Ine Craenhals, Karolien Derwael, Ken Hioco, KVS Techniek, Kwinten Wouters, Lila John, Maurane Colson, Niels Antonissen, Pascal Windelinckx, Samuel Verdonck, Sarah Verhaert, Siemen Van Gaubergen, Sourour Schallewaty, Stijn Maes, Thierry Bosquet, Tim Vanhentenryck, Tomislav Ruzic, Ward Heirwegh

CREATION

KVS_BOL

13/05 - 13:00 > 17:00 + 19:00 > 23:00

14/05 - 13:00 > 17:00 + 19:00 > 23:00

15/05 - 13:00 > 17:00

€ 16 / € 13 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS
Production Mennomichieljozef vzw & KVS
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Dream City/L'Art Rue (Tunis)
Supported by Vlaamse Overheid

Mårten Spångberg

With & by Tamara Alegre, Simon Asencio, Linda Blomqvist, Louise Dahl, Emma Daniel, Hana Lee Erdman, Adriano Wilfert Jensen, Mårten Spångberg, Else Tuvemyr, Marika Troili

NATTEN

In 2015 sloeg *La Substance, but in English* het publiek van het Kunstenfestivaldesarts met verstomming. In 2016 keert Mårten Spångberg terug met wat alweer een intense ervaring belooft te worden. Spångberg is een choreograaf, performer, docent en kunstcriticus, maar bovenal een grensverleggend ideeënkunstenaar die onvermoeibaar het begrip choreografie onder druk zet. *Natten* is zijn 'dans van de horror'. In de kapel van Les Brigittines begeleiden negen performers het publiek op een reis naar het duistere hart van de nacht. Voor Spångberg is de nacht de enige plaats waar de mens echt kan *zijn*, waar hij kan ontsnappen aan de tirannie van de tijd, in een duisternis die niet de dood voorstelt maar het leven. *Natten* is een zes en een half uur durende trip naar een abstracte eeuwigheid en een onpeilbare diepte. Het is een luchtbel waar je mag in- en uitstappen wanneer je maar wilt. Je mag er kijken, dromen, slapen ... Maar je moet er je eigen monsters onder ogen zien. Zwart is niet genoeg. *Natten* is zwarter dan zwart.

En 2015, *La Substance, but in English* fut l'un des chocs du Kunstenfestivaldesarts. En 2016, le chorégraphe, performeur, essayiste et pédagogue suédois Mårten Spångberg revient à Bruxelles pour entraîner le public dans une nouvelle expérience intense. Accompagné de huit performeurs, il nous plonge au cœur de la nuit. Une obscurité au-delà du noir qui, plutôt que l'absence et la mort, représente « davantage que la vie ». La nuit comme seul espace où l'homme peut véritablement *être*, dans un présent qui anéantit la tyrannie du temps. Pour Mårten Spångberg, artiste n'ayant de cesse d'élargir la notion de chorégraphie, *Natten* est « l'horreur de la danse et la danse de l'horreur ». Libre d'entrer et de sortir, de lire ou de rêver parmi les performeurs, le spectateur est invité à affronter ses propres monstres, le temps d'une nuit envoûtante.

In 2015, *La Substance, but in English* rendered the Kunstenfestivaldesarts audience speechless. In 2016, Mårten Spångberg returns with what already promises to be an intense experience. Spångberg is a choreographer, performer, teacher, and art critic, but above all, he's an artist with ground-breaking ideas who tirelessly challenges the concept of choreography. *Natten* is his 'dance of horror'. In the chapel at Les Brigittines, nine performers accompany the audience on a journey into the dark heart of the night. For Spångberg, the night is the only place where man can truly *be*, where he can escape the tyranny of time, in a darkness that does not represent death but life. *Natten* is a six-and-a-half-hour journey into an abstract eternity and an unfathomable depth. It is a bubble that you can step into and out of whenever you want. You are allowed to look, dream, sleep ... But there you must face your own monsters. Black is not enough. *Natten* is darker than black.

CREATION

Les Brigittines

13/05 – 23:00 > 05:30

14/05 – 23:00 > 05:30

Exit & re-entry allowed

€ 16 / € 13 ^{-25/65+}

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Les Brigittines
In collaboration with
Kunstenfestivaldesarts, Xing (Bologna),
Black Box Teater (Oslo), Santarcangelo
Festival, MDT Stockholm
Made possible with the support of PAF
St. Erme
Supported by The Swedish Arts Grants
Committee, The Swedish Art Council

Mårten Spångberg ©



8



→ 股
ハム
踏む
Topp
足
↓
三日月
首
アキ



足
アキ
踏む



アキ
踏む



Takao Kawaguchi

ABOUT KAZUO OHNO RELIVING THE BUTOH DIVA'S MASTERPIECES

Takao Kawaguchi is een danser, mediakunstenaar en voormalig lid van het Japanse collectief Dumb Type. Hij leerde nooit de butoh dansen. Hij zag zelfs nooit een voorstelling van Kazuo Ohno, de legendarische grondlegger van deze oer-Japanse 'dans van de duisternis'. En toch is dat precies wat hij wil: Kazuo Ohno worden. In *About Kazuo Ohno* wil Kawaguchi zo nauwgezet mogelijk de dans van de grootmeester kopiëren, enkel en alleen op basis van wat bewaard is gebleven op oude videobanden. Kawaguchi ondervraagt het geheugen, de oprechtheid en de oorspronkelijkheid van de kopie. Het is tegelijk een eerbetoen aan en een ontkenning van de essentie van butoh. Kawaguchi bekijkt de dans als een buitenstaander: hij werpt zich op de uiterlijke gebaren en gelaatsuitdrukkingen van Ohno, maar diens innerlijke wereld blijft voor hem gesloten. Toch smelten het lichaam van de danser en de geest van de overleden grootmeester geleidelijk samen tot één fascinerende gedaante. Hoe dichterbij de kopie bij het origineel komt, hoe dieper de kloof tussen de twee wordt. Een krachttoer.

Ex-membre de Dumb Type, actif dans les champs de la performance et des nouveaux médias, Takao Kawaguchi n'avait jamais appris le butoh ni vu de spectacle de Kazuo Ohno (1906-2010), le cofondateur de cette « danse des ténèbres » japonaise. Et pourtant, il a entrepris de devenir lui. Pour *About Kazuo Ohno*, il s'est donné comme tâche de copier le plus précisément possible la danse du maître à partir de vieux enregistrements VHS de ses classiques. Un hommage sincère, mais aussi une négation de l'essence même du butoh : alors qu'Ohno insistait sur l'idée que la forme doit résulter d'un processus né dans la profondeur de l'être, Kawaguchi se confronte au danseur depuis l'extérieur, se projetant dans ses formes, ses gestes, ses grimaces sans avoir accès à son monde intérieur. Il questionne l'authenticité, la mémoire et l'originalité de la copie. Ohno et Kawaguchi deviennent des images concurrentes qui ne cessent d'avancer, de reculer, de s'entremêler, de se brouiller. Le résultat est fascinant.

Takao Kawaguchi is a dancer and media artist, and a former member of the Japanese collective Dumb Type. He never learned to dance butoh. He never saw a single performance by Kazuo Ohno, the legendary founder of this primordial Japanese 'dance of darkness'. And yet, that is exactly what he wishes: to become Kazuo Ohno. In *About Kazuo Ohno*, Kawaguchi wants, insofar as is possible, to copy the dance master, based solely on what has been preserved in old videotapes. Kawaguchi interrogates the memory, sincerity, and originality of the copy. This is both an honouring and a negation of the essence of butoh. Kawaguchi views the dance as an outsider: he throws himself into Ohno's outward gestures and facial expressions, but his inner world remains closed to him. Still, the body of the dancer and the spirit of the deceased master gradually melt into one fascinating shape. The closer the copy is to the original, the deeper the chasm between the two. A tour de force.

Choreography *Kazuo Ohno & Tatsumi Hijikata*

Dance *Takao Kawaguchi*

Dramaturgy & video *Naoto Iina*

Costumes *Noriko Kitamura*

Appearance on video *Yoshito Ohno*

Lighting *Nami Nakayama*

Photography *Teijro Kamiyama*

Archive materials courtesy of *Kazuo Ohno Dance Studio & Canta Ltd.*

Dynastiegebouw /

Bâtiment Dynastie

14/05 – 20:30

15/05 – 22:00

16/05 – 20:30

17/05 – 20:30

18/05 – 20:30

19/05 – 20:30

1h 40min

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artist

after the performance on 16/05

Production **Kunstenfestivaldesarts**

Production **Takao Kawaguchi**

Performance in Brussels supported by **Japan Foundation, Tokyo Arts Council**

www.kawaguchitakao.com

Germaine Kruij

Concept & creation *Germaine Kruij*
Composer *Hahn Rowe*
Dramaturgy *Bart Van Den Eynde*
Lighting design *Germaine Kruij*
 & *Marc Dewit*
Technical direction *Marc Dewit*
Assistant lighting designer & stage
Chris Vanneste, Pierre Willems
Stage construction *Simon Callens*
Studio assistant *Maxime Fauconnier*
Producer *Ash Bulayev*

CREATION

Kaaithheater

14/05 – 20:30

15/05 – 15:00 + 20:30

55 min

€ 16 / € 13 -25/65+

*Conference by Arjen Mulder
 after the first performance on 15/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Kaaithheater*

*Production Stichting Rehearsal/
 Germaine Kruij*

*Co-production Kunstenfestivaldesarts,
 Kaaithheater*

This project is made possible through generous support of Ammodo, Mondriaan Fund. The premiere of the work was commissioned and presented at EMPAC / Experimental Media and Performing Arts Center, Rensselaer Polytechnic Institute, Troy, NY. Curator: Victoria Brooks. Original Lighting Designer: Laura Mroczkowski. The presentation at EMPAC was made possible through generous support by the Mondriaan Fund and Fonds Kwadraat.

A POSSIBILITY OF AN ABSTRACTION

De Nederlandse kunstenaar Germaine Kruij is scenografe van opleiding en werkt al zo'n vijftien jaar aan een oeuvre dat beweegt tussen sculptuur, performance en architectuur. Haar werk leunt aan bij de kinetische kunst: door te spelen met licht, beweging en geometrische motieven onderzoekt ze de betekenis van de vorm. Met *A Possibility of an Abstraction* tovert Kruij de theaterzaal om tot een atmosferische ruimte. Het is een groot spel van perceptie: schaduwen, reflecties, architectuur en de scène spelen de hoofdrol in een cinematografische ervaring die in realtime gecreëerd wordt. In haar zoektocht naar abstractie esthetiseert Kruij de theaterzaal. Ze trekt de traditie van het schaduwtheater en de experimentele 'paracinema' van de Amerikaanse filmmaker Ken Jacobs door en zet een filmisch effect in werking zonder dat er film aan te pas komt, enkel en alleen door de manipulatie van het licht. *A Possibility of an Abstraction* opent de deuren van een meditatieve ruimte aan de rand van onze waarneming. Indrukwekkend.

Germaine Kruij, une artiste néerlandaise formée à la scénographie, construit depuis une quinzaine d'années une œuvre qui évolue entre sculpture, performance et intervention architecturale. Manipulant la lumière, la géométrie et le mouvement, dans la lignée de l'art cinétique, elle examine la signification des formes dans l'art et la religion. Avec *A Possibility of an Abstraction*, elle transforme l'espace théâtral en un espace sensoriel où la scène, les ombres, les réflexions lumineuses et l'architecture deviennent les acteurs d'une expérience immersive élaborée en direct. Prolongeant la tradition du théâtre d'ombres et le « paracinéma » expérimental, elle génère un effet cinématographique sans utiliser d'écran ou de film, par la seule manipulation de la lumière. *A Possibility of an Abstraction* ouvre un espace méditatif en tension entre abstraction et lyrisme. Envoûtant.

Dutch artist Germaine Kruij is a scenographer by training, who for 15 years now has been working on an oeuvre that shifts between sculpture, performance, and architecture. Her work draws on kinetic art: by playing with light, motion, and geometric motifs, she examines the meaning of form. With *A Possibility of an Abstraction*, Kruij turns the theatre into an atmospheric space. It is a great game of perception: shadows, reflections, architecture, and the stage star in a cinematic experience created in real time. In her quest for abstraction, Kruij aestheticizes the theatre. She borrows from the tradition of shadow theatre and the experimental 'paracinema' of American filmmaker Ken Jacobs, and sets a filmic effect in motion without the involvement of film, solely and exclusively through the manipulation of light. *A Possibility of an Abstraction* opens the doors of a meditative space at the edge of our perception. Impressive.





Milo Rau/IIPM/CAMPO

FIVE EASY PIECES

De Zwitserse theatermaker Milo Rau veroverde de afgelopen jaren de grote internationale podia met zijn weergaloos politiek theater. Zijn stukken zijn gebaseerd op getuigenissen en reconstructies van waargebeurde feiten en doorbreken ongenadig de taboes van onze tijd. In 2016 staat Milo Rau voor het vierde jaar op rij op het Kunstenfestivaldesarts, dit keer met een ambitieus project in samenwerking met kunstencentrum CAMPO. *Five Easy Pieces* voert kinderen en jonge tieners op de scène om ons een spijkerhard beeld van onze eigen wereld te tonen. Hoe leren we mens te zijn? Wat is vrijheid, verlangen, wreedheid? Hoe leren we leven? En sterven? Milo Rau grijpt de turbulente geschiedenis van het Dutroux-tijdperk aan om vragen te stellen over onze private en publieke levens. Hij schuurt dicht tegen de grens van het aanvaardbare voor de toeschouwers. Hoe reageren we als we kinderen scènes van geweld of liefdesrelaties zien spelen? En vooral: wat zegt dat over onze eigen angsten en verlangens? Een confronterende ervaring.

Le metteur en scène et réalisateur suisse Milo Rau a conquis le monde avec une forme unique de théâtre politique, basée sur des reconstitutions et des témoignages réels, qui affronte impitoyablement les tabous et les conflits sociaux. Cette année, il est de retour au festival avec un projet hors norme. Créé en collaboration avec le centre d'art CAMPO, *Five Easy Pieces* met des enfants sur scène pour nous renvoyer une image sans concession de notre monde. Comment apprend-on à être humain? Quel rôle joue le processus d'imitation? Que sont la liberté, le désir, la cruauté? En se penchant sur la vie et l'époque du tristement célèbre pédophile Marc Dutroux, Rau questionne nos vies privées et publiques. Il teste les limites de ce que les enfants savent, ressentent et font. Il met à nu l'interdit, de l'enfant et de l'adulte, mais aussi de l'acteur et du spectateur: que nous arrive-t-il quand nous observons des enfants jouer à l'intimité ou à la violence? Qu'est-ce que cela dit de nos peurs et de nos espoirs?

Swiss dramatist Milo Rau conquered the international stage the past few years with his unparalleled political theatre. Rau's pieces are based on testimonies and reconstructions of real events that mercilessly shatter the taboos of our time. In 2016, he is participating in the Kunstenfestivaldesarts for the fourth consecutive time, now with an ambitious project in collaboration with CAMPO art centre. *Five Easy Pieces* brings children and young teenagers onto the stage to reveal to us a rock-solid image of our own world. How do we learn to be human? What is freedom, longing, cruelty? How do we learn to live? And die? Milo Rau fixes on the turbulent history of the Dutroux era to question our private and public lives. He searches for the limits of what children know, feel, and do. He scrapes close to the audience's boundary of acceptability. How do we respond when we see children enacting scenes of violence or love relations? And most especially, what does that say about our own fears and desires? A confrontational experience.

Concept, text & direction *Milo Rau*
Dramaturgy *Stefan Blaeske*
Direction assistant & performance coach *Peter Seynaeve*
Research *Mirjam Knapp & Dries Douibi*
Set & costume design *Anton Lukas*
Performers *Rachel Dedain, Maurice Leerman, Pepijn Loobuyck, Willem Loobuyck, Polly Persyn, Elle Liza Tayou & Winne Vanacker*
Performers on film *Sara De Bosschere, Pieter-Jan De Wyngaert, Mieke Laureys, Jan Steen, Peter Seynaeve, Hendrik Van Doorn & Annabelle Van Nieuwenhuijse*

CREATION

Théâtre Varia

14/05 - 20:30

15/05 - 18:00

16/05 - 18:00

20/05 - 20:30

21/05 - 18:00

22/05 - 15:00

NL > FR / EN

€ 20 / € 16 -25/65+

*Meet the artists after
the performance on 15/05*

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Théâtre Varia
Production CAMPO & IIPM
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Münchner Kammerspiele, La Bâtie-Festival de Genève, Kaserne Basel, Gessnerallee Zürich, Singapore International Festival of Arts (SIFA), SICK! Festival UK, Sophiensaele (Berlin), Le phénix scène nationale Valenciennes pôle européen de création
www.campo.nu
www.international-institute.de

Panaibra Gabriel Canda

Artistic direction & choreography

Panaibra Gabriel Canda

Music direction

Maria João

Performers

Panaibra Gabriel Canda (dancer), Leia Mabasso (dancer), Maria João (singer) & João Farinha (musician)

Lighting, scenography & props

Jan Yoshi Goettgens

Costumes

Andrea Ramirez, in collaboration with Jan Yoshi Goettgens & Panaibra Gabriel Canda

(UN)OFFICIAL LANGUAGE

In 2012 veroverde Panaibra Gabriel Canda de harten van het publiek met *The Marrabenta Solos*, een vrijmoedige danscreatie over de identiteitscrisis in zijn thuisland Mozambique. Met zijn choreografieën zet Canda de culturele representaties van het Afrikaanse continent op losse schroeven en onderzoekt hoe het postkoloniale lichaam de sporen van het complexe verleden in zich draagt. Met *(Un)official Language* focust hij op het importeren van een vreemde taal, in dit geval het Portugees in de voormalige kolonie Mozambique. Het conflict tussen de officiële taal en de taal die men thuis spreekt, is een erfenis die de manier waarop mensen voelen en denken mee vormgeeft. Op scène bespiegelen twee dansers, een zangeres en een muzikant het slingerproces van uniformisering en creolisering van de taal en wat ervan overblijft nadat de overheersers al lang vertrokken zijn. *(Un)official Language* verkent de taal van dans en muziek en probeert met het lichaam weer op te roepen wat de geest al lang vergeten is.

En 2012, Panaibra Gabriel Canda a conquis le cœur du public avec *The Marrabenta Solos*, une œuvre sincère sur la crise identitaire au Mozambique. Dans ses spectacles, le chorégraphe remet en question les représentations culturelles du continent africain et explore les traces laissées par un passé complexe sur les corps postcoloniaux. Avec *(Un)official Language*, il se concentre sur la langue, et plus précisément sur l'importation du portugais en Afrique. Dans des pays comme le Mozambique, le conflit entre la langue officielle et celle parlée à la maison est un héritage colonial qui construit la façon dont les individus sentent et pensent le monde. Sur scène, deux danseurs, une chanteuse et un musicien explorent les processus d'uniformisation et de créolisation linguistiques. Que reste-t-il de la langue des envahisseurs longtemps après qu'ils sont partis ? En convoquant le langage de la danse et de la musique, *(Un)official Language* tente de faire ressurgir par le corps ce que l'esprit a oublié.

In 2012, Panaibra Gabriel Canda conquered the hearts of the audience with *The Marrabenta Solos*, a bold dance creation about the identity crisis in his homeland of Mozambique. With his choreographies, Canda places the cultural representations of the African continent in jeopardy and examines how the postcolonial body bears the scars of its complex past. With *(Un)official Language*, he focuses on the importing of a foreign language, in this case Portuguese in the former colony of Mozambique. The conflict between the official language and the language spoken at home is a legacy that shapes the way one feels and thinks. On stage, two dancers - a singer and a musician - reflect upon the pendulum effect of the standardisation and creolisation of the language, and what remains of it after the rulers have gone. *(Un)official Language* explores the language of dance and music and tries to evoke with the body what the mind has long forgotten.

Théâtre 140

15/05 – 20:30

16/05 – 15:00

17/05 – 20:30

18/05 – 20:30

PT > NL / FR

1h 15min

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 16/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Théâtre 140

Production CulturArte (Maputo)

Co-production Kunstenfestivaldesarts,

La Villette (Paris), Zürcher Theater

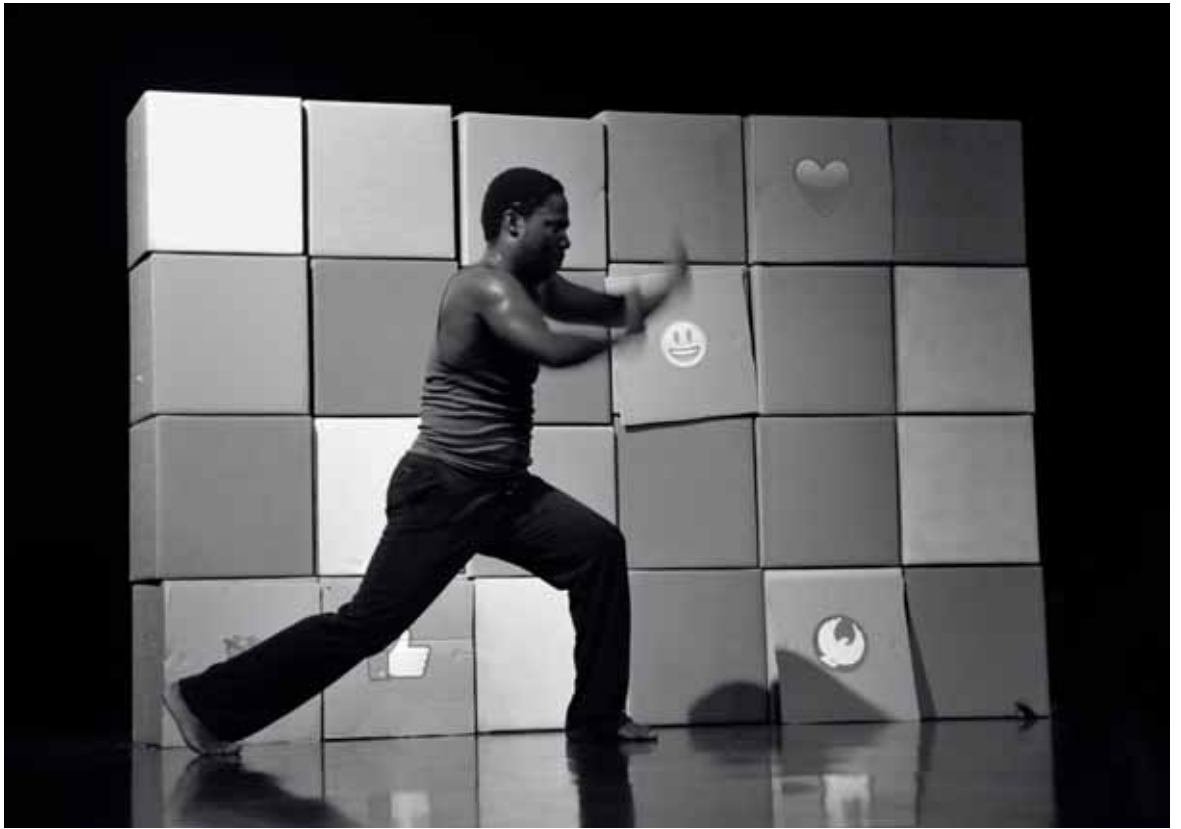
Spektakel (Zurich)

Supported by Fundação Calouste Gulbenkian,

Institut français (Paris), Centre Culturel Franco-

Mozambicain, PAMOJA / ACP Cultures +

Thomas Cumbane ©





Bouchra Ouizguen

OTTOF

Het begint als een verleidelijk en nauwkeurig gechoreografeerd stuk op de ingehouden tonen van een compositie voor strijkinstrumenten van Witold Lutoslawski. Maar geleidelijk gaat de toon crescendo. De drang om te leven borrelt op. Alle registers gaan open. We worden opgezogen in een kolkend en weerbarstig universum. Choreografe Bouchra Ouizguen werkt sinds 2009 samen met een groep Aita's, van oudsher vrouwelijke cabaretartiesten uit Marokko, met wie ze haar eigen hedendaagse benadering van dans onder druk zet en vraagtekens plaatst bij de culturele identiteit van Noord-Afrika. Ouizguen en de Aita's zijn blijven samenwerken en vormen vandaag een vast gezelschap. Zeven jaar na hun eerste ontmoeting zien we de vrouwen opnieuw, getekend door het leven maar blakend van energie en eensgezindheid. Ze graven, zoeken, blijven bezig - als mieren in een mierenhoop. Ze praten en bewegen, volgen de stemmen en gebaren van de anderen. De scènes komen recht uit het hart en het leven van de vrouwen. Ze dansen niet voor niets, het is een strijd voor hun vrouwelijke eigenheid, voor hun eigen vrouwelijkheid.

Depuis *Madame Plaza* en 2009, la chorégraphe marocaine Bouchra Ouizguen travaille avec un groupe de femmes issues de la tradition des Aïtas, ces artistes de cabaret qui animent les mariages au Maroc. Ouizguen parle d'une histoire collective, d'un vrai travail de troupe. Sept ans plus tard, ces femmes au corps mature, débordantes d'énergie, sont plus complices et désinhibées que jamais. Leur nouvelle création impose un univers sans concession. Après une introduction lente, tenue, fascinante, précisément chorégraphiée sur une musique pour cordes de Witold Lutoslawski, le besoin d'exister et de s'exprimer fait exploser les contraintes en un tourbillon de voix et de gestes. Ce qui se gardait caché, étouffé dans les profondeurs de l'être, sort tout entier, avec brutalité et humour. *Ottotf*, « fourmilière » en berbère, est un espace de liberté où chaque interprète creuse, porte, officie, seule ou à l'unisson, comme une ouvrière du quotidien engagée dans un combat pour leur féminité.

It starts off as a seductive and precisely choreographed piece, to the restrained tones of a composition for string instruments by Witold Lutoslawski. But gradually, the sound reaches a crescendo. The urge to live bubbles up. All registers fly open. We are sucked into a swirling and unruly universe. Since 2009, choreographer Bouchra Ouizguen has worked with a group of Aïtas, traditional, female cabaret artists from Morocco, thus putting her own contemporary approach to dance under pressure and questioning the cultural identity of North Africa. Ouizguen and the Aïtas have remained working together, and now form a permanent company. Seven years after their first encounter, we see the women again, scarred by life but glowing with energy and harmony. They dig, search, stay busy - like ants in an anthill. They talk and move, following the voices and gestures of the others. The scenes emanate straight from the heart and life of the women. They don't dance for nothing; this is a struggle for their female identity, for their own femininity.

Artistic direction & choreography
Bouchra Ouizguen

Performed by *Kabboura Ait Ben Hmad, Fatéma El Hanna, Halima Sahmoud, Fatna Ibn El Khatyb, Bouchra Ouizguen*

Lighting *Eric Wurtz*

Théâtre Les Tanneurs

15/05 – 20:30

16/05 – 15:00

17/05 – 20:30

18/05 – 20:30

1h

€ 16 / € 13 -25/65+

Workshop

17/05 (p. 103)

After-concert

Le Space

18/05 – 22:30

Meet the artists

after the performance on 16/05

Présentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Les Tanneurs
Production Compagnie O (Marrakech)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Montpellier Danse, Festival d'Automne à Paris, Les Spectacles Vivants-Centre Pompidou (Paris), La Bâtie-Festival de Genève, Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Maroc
Supported by Arcadi, Institut Français de Marrakech

El Conde de Torrefiel

Conceived & devised by *El Conde de Torrefiel*

Directon & dramaturgy *Tanya Beyeler & Pablo Gisbert*

Assistant *Nicolas Chevallier*

Text *Pablo Gisbert in collaboration with the performers*

Light design *Ana Rovira*

Set design *Blanca Añón*

Sound design *Adolfo García Fernández*

Choreography assistant *Amaranta Velarde*

Music *Pink Elephant on Parade*

Performers *Amaranta Velarde, Brussels volunteers*

CREATION

Beursschouwburg

18/05 – 20:30

19/05 – 20:30

20/05 – 20:30

21/05 – 22:00

22/05 – 18:00

NL / FR

1h 30min

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists
after the performance on 19/05*

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg*

Production *El Conde de Torrefiel (Barcelona)*

Associated production *Kunstenfestivaldesarts*

Coproduction *Kunstenfestivaldesarts,*

steirischer herbst festival (Graz), Noorderzon

Performing Arts Festival (Groningen)

Supported by *Graner, Centre de creació*

(Barcelona), ICEC - Generalitat de Catalunya,

INAEM, Ministerio de Cultura de España

Performance in Brussels supported by *Cultural Office of Spanish Embassy in Brussels*

*This project is co-produced by NXTSTP,
with the support of the Culture Programme
of the European Union*

www.elcondedetorrefiel.com

GUERRILLA

El Conde de Torrefiel was een van de revelaties van het Kunstenfestivaldesarts in 2015. Dit jaar komen de jonge Spanjaarden opnieuw naar Brussel met de wereldpremière van *GUERRILLA*. Dit nieuwe stuk stelt de toekomst van een generatie jonge Europeanen in vraag. We volgen een groep jonge mensen die deelnemen aan schijnbaar banale activiteiten: een tai-chiles, een conferentie, een avondje uit. Ze lijken ontspannen en zelfzeker. De handelingen op scène zijn harmonieus, onschuldig... en kunstmatig. De bonte diversiteit van de groep legt de persoonlijke ideeënwereld van de spelers het zwijgen op, terwijl we op het achterplan hun gedachten kunnen lezen. In deze schijnbaar veilige en vredige situatie torpedeert *GUERRILLA* onophoudelijk onderdrukte impulsen, obscene fantasieën en gewelddadige denkbeelden in de richting van het publiek. Een zwarte komedie over beklemming en bewustwording.

El Conde de Torrefiel fut une des révélations du Kunstenfestivaldesarts en 2015. Cette année, le collectif espagnol revient à Bruxelles avec la première d'un nouveau spectacle. *GUERRILLA* s'interroge sur l'avenir offert à une nouvelle génération d'Européens. Nous suivons trois groupes de jeunes adultes qui assistent à des activités banales : une leçon de tai-chi, une conférence, une sortie en boîte. Ils paraissent détendus. Les actions sur scène sont harmonieuses et innocentes. Elles se vivent au sein de groupes rassurants. Mais, en contrepoint des situations collectives apparemment paisibles auxquelles les individus prennent part, nous pouvons lire leurs pensées, projetées à l'arrière-plan... Impulsions réprimées, fantômes obscènes, visions violentes : le public est bombardé par cette *GUERRILLA*. Une comédie noire sur l'angoisse et les doutes dans une Europe en crise.

El Conde de Torrefiel was one of the revelations at the Kunstenfestivaldesarts in 2015. This year the young Spaniards are coming to Brussels once again, with the world premiere of *GUERRILLA*. This new piece questions the future of a generation of young Europeans. We follow a group of young people taking part in seemingly banal activities: a tai chi lesson, a conference, a night out. They seem relaxed and confident. The proceedings on stage are harmonious, innocent... and artificial. The colourful diversity of the group silences the actors' personal world of ideas, whilst behind the scenes we can read their thoughts. In this seemingly safe and peaceful situation, *GUERRILLA* incessantly torpedoes repressed impulses, obscene fantasies, and violent notions towards the audience. A black comedy about oppression and the awakening of awareness.





Ula Sickle & Daniela Bershan

EXTENDED PLAY

Choreografe Ula Sickle en beeldend kunstenaar Daniela Bershan (Baba Electronica) zetten na *Kinshasa Electric* (2014) hun gezamenlijke parcours voort en blijven nieuwsgierig naar wat buiten de canon van de hedendaagse dans gebeurt. Voor *Extended Play* breiden Sickle en Bershan het speelveld van de dans uit naar de geglobaliseerde popcultuur – niet louter als muziek, maar als een web van referenties, tonen, trends, houdingen en gebaren. Vijf performers nemen de rol van de DJ over: ze vertrekken van concrete referenties, samplen en remixen geluiden, beelden, materialen en bewegingen en zetten ze om in abstracte tekens. Alles gebeurt live. *Extended Play* is geen album. Het is een accumulatie van samples, bewegingen, tracks, songs en remixes. Door pop te strippen tot haar basismechanismen creëert *Extended Play* een ruimte waar de spanningen en de codes van de hedendaagse cultuur worden ontleed. We worden meegesleept in een socio-emotioneel spel. Maar zijn we de spelers of worden we bespeeld?

Après *Kinshasa Electric* (2014), la chorégraphe Ula Sickle et l'artiste plasticienne Daniela Bershan (Baba Electronica) poursuivent leur parcours commun, toujours curieuses de ce qui se déroule en dehors des canons de la danse contemporaine. Pour *Extended Play*, Sickle et Bershan étendent l'aire de jeu de la danse à la culture pop mondialisée – non seulement sur le plan musical, mais en tant que toile de références, de tonalités, de tendances, d'intonations et d'inflexions, d'attitudes et de gestes. Cinq performeurs reprennent le rôle du DJ : ils partent de références concrètes, échantillonnent et remixent des sons, des images, des matériaux et des mouvements qu'ils transposent en signes abstraits. Tout se déroule en direct. *Extended Play* n'est pas un album. C'est une accumulation d'échantillons, de mouvements, de pistes, de chansons et de remix. En dépouillant la pop jusqu'à ses mécanismes de base, *Extended Play* crée un espace où les tensions et les codes de la culture contemporaine sont sculptés, interprétés et disséqués. La pop est une machine socio-émotionnelle qui nous entraîne dans le jeu. Mais sommes-nous les joueurs ou se joue-t-on de nous ?

After *Kinshasa Electric* (2014), choreographer Ula Sickle and visual artist Daniela Bershan (Baba Electronica) continue their joint journey, remaining curious about what happens outside the canon of contemporary dance. For *Extended Play*, Sickle and Bershan extend the playing field of dance to encompass globalised pop culture. *Extended Play* explores pop as a web of references, tones, fashions, intonations and inflections, postures and gestures. Starting from concrete references and veering towards abstraction, 5 performers take over the role of the DJ, sampling and remixing sounds, images, materials and movements. Everything happens live. *Extended Play* is not an album. It is an accumulation of samples, movements, tracks, songs and their remixes. By stripping down pop to its basic mechanics, *Extended Play* proposes a space where the tensions and codes of contemporary culture are sculpted, performed, dissected. Pop is a socio-emotional machine, pulling us into the game. But are we players or are we being played?

Concept, choreography & music

Ula Sickle & Daniela Bershan

Creation & performance

Popol Amisi,

Emma Daniel, Zen Jefferson, Andy

Smart, Lynn Suemitsu

App development

Black Adopo

Sound

Nicolas Vanstalle

Lighting

Elke Verachtert

CREATION

KVS_BOX

18/05 – 20:30

19/05 – 20:30

20/05 – 20:30

21/05 – 20:30

± 1h 15min

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 19/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS
Executive production Caravan Production
(Brussels)

Co-production Kunstenfestivaldesarts,
KVS (Brussels), La Villette (Paris)

www.ulasickle.com

www.danielabershan.com

Miet Warlop

Performed by *Wietse Tanghe, Tim Coenen, Joppe Tanghe & Miet Warlop*
Assisted by *Barbara Vackier (sculptures), Ian Gyselinck (constructions) & An Breughelmans (costumes)*
Technique *Hugh Roch Kelly & Saul Mombaerts*
Lighting *Henry E. Doublier*
Production & management *Seppe Cosyns & Bob Van Langendonck*

CREATION

Zinnema

19/05 – 20:30

20/05 – 20:30

21/05 – 20:30

22/05 – 18:00

50 min

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists
after the performance on 20/05*

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre la Balsamine*
Production *Miet Warlop/Irene Wool vzw & Latitudes prod*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, Vooruit (Gent), Kunstencentrum BUDA (Kortrijk), La Villette (Paris), La Bâtie - Festival de Genève, Gesnerallee Zürich, Internationales Sommerfestival Kampnagel (Hamburg), Dublin Theatre Festival, PACT Zollverein (Essen)*
Supported by *Vlaamse Overheid*

*This project is co-produced by NXTSTP,
with the support of the Culture Programme
of the European Union*

FRUITS OF LABOR

Miet Warlop staat met één been in het theater en met het andere in de beeldende kunsten. Op het Kunstenfestivaldesarts van 2012 schilderde ze met *Mystery Magnet* een explosief canvas van mensen en voorwerpen. Dit jaar brengt ze *Fruits of Labor*, een zinderende performance van sculptuur en muziek. In het midden staat een op hol geslagen drumstel waarrond leven groeit. Alles en iedereen is constant in verandering, gedictieerd door het ritme van de drum. Een bont gezelschap van muzikanten en performers legt de vinger op de slagader van de wereld. Miet Warlop speelt met de tijdsbeleving, kraakt de wetten van de fysica en knutselt met de brokstukken een nieuw evenwicht in elkaar. *Fruits of Labor* is een perpetuum mobile dat de bodemloze draaikolk van de wereld uitbeeldt en de grenzen van het theater doorbreekt. Het is een knotsgekke trip die absorbeert en vibreert, zindert en incasseert.

Miet Warlop est une artiste qui travaille à la croisée du théâtre et des arts plastiques. Dans *Mystery Magnet* en 2012, elle avait brossé un tableau explosif de personnages et d'objets. Cette année, elle nous revient avec une performance qui mêle sculpture et musique. Une batterie s'emballa au milieu de la scène grouillante de vie. Un groupe bigarré de musiciens et de performeurs prend le pouls du monde. Sur le rythme endiablé des percussions, tout et chacun se transforme en permanence. Les frontières du théâtre s'effondrent. Miet Warlop joue avec l'expérience du temps, pulvérise les lois de la physique et bricole un nouvel équilibre sur leurs ruines. *Fruits of Labor* est un *perpetuum mobile* qui dépeint le tourbillon du réel. Un voyage fou qui brûle, qui palpe et qui encaisse sans faiblir.

Miet Warlop sways between theatre and the visual arts. At the Kunstenfestivaldesarts 2012, she presented *Mystery Magnet*, painting an explosive canvas of people and objects. This year, she brings *Fruits of Labor*, a sizzling performance of sculpture and music. In the centre is a runaway, beating drum set around which a life develops. Everything and everyone is constantly changing, dictated by the rhythm of the drum. A motley crew of musicians and performers puts its collective finger on the artery of the world. Warlop plays with the perception of time and cracks the laws of physics, cobbling together the broken pieces to achieve a new equilibrium. *Fruits of Labor* is a perpetual mobile that depicts the bottomless vortex of the world and breaks through the boundaries of theatre. It's a wild and crazy trip that absorbs and vibrates, shimmers and endures.





Thierry De Mey + Ensemble intercontemporain + Ircam

SIMPLEXITY: LA BEAUTÉ DU GESTE

Al meer dan dertig jaar verkent Thierry De Mey de grijze zone tussen dans en muziek. Hij componeerde muziek voor dansvoorstellingen, regisseerde films over dans en bouwde choreografische multimedia-installaties. Nu creëert hij voor het eerst een dansvoorstelling voor het grote podium, in samenwerking met het Ensemble Intercontemporain, het legendarische Parijse muziekensemble opgericht door Pierre Boulez. Aan *SIMPLEXITY* ging een lang en intensief onderzoeksproces vooraf. De Mey fuseert dans, muziek en digitale technologie tot vormelijke structuren waarin de performers vrij kunnen bewegen. Zichtbare tegenpolen treffen elkaar: structuur versus lichaam, digitaal versus organisch, wiskunde versus natuur, wetenschap versus poëzie. Als in een deeltjesversneller botsen performers en muzikanten op elkaar en zoeken nieuwe samenstellingen. *SIMPLEXITY* is een gesamtwerk, een orgelpunt in de rijke carrière van De Mey en tegelijk een nieuwe etappe in zijn werk. Avontuurlijk en eenvoudigweg verbluffend.

Compositeur, « enmusicalisateur » de gestes, réalisateur de films de danse, créateur d'installations chorégraphiques multimédia, Thierry De Mey trace depuis trois décennies un chemin singulier guidé par une fascination pour le mouvement. Aujourd'hui, cet artiste à qui la danse belge doit tant écrit pour la première fois un spectacle. Une œuvre pour grand plateau créée avec l'Ircam, l'Ensemble intercontemporain et un groupe de danseurs. Partant de recherches en technologies numériques, *SIMPLEXITY* fusionne la musique et la danse, l'auditif et le visuel dans des structures formelles que les interprètes sont invités à habiter. Le thème qui traverse le spectacle est celui qui a nourri toute l'œuvre de Thierry De Mey : la quête d'un lien possible entre la structure et son incarnation, la technologie et le vivant, les mathématiques et la nature, le scientifique et le poétique. *SIMPLEXITY* offre une expérience complète où la musique et le geste réconcilient la partie avec le tout.

Thierry De Mey has been exploring the grey area between dance and music for more than 30 years. He has composed music for dance performances, directed films about dance, and constructed choreographic multimedia installations. In 2016, for the first time, he has created a dance performance for the big stage, in collaboration with Ensemble intercontemporain, the legendary Paris music ensemble founded by Pierre Boulez. *SIMPLEXITY* underwent a long and intensive research process beforehand. De Mey merges dance, music, and digital technology to achieve formal structures wherein the performers are able to move freely. Visible opposites attract one another: structure versus body, digital versus organic, mathematics versus nature, science versus poetry. As in a particle accelerator, performers and musicians collide with each other and seek new compositions. *SIMPLEXITY* is a Gesamtwerk, a pedal point in De Mey's career and at the same time a new phase in his work. Adventurous and simply stunning.

Concept, music & choreography

Thierry De Mey

Ensemble intercontemporain

musicians *Frédérique Cambreling*

(harp), John Stulz (viola)

Jérôme Comte (clarinet), Samuel Favre

(percussion), Victor Hanna (percussion)

Created with & performed by the dancers

Ildikó Tóth, Louise Tanoto, Peter Juhász,

Sara Tan Siyin, Víctor Pérez Armero

Choreographic assistant *Zauzanna*

Rozsavolgyi

Artistic consultant *Manuela Rastaldi*

Musical collaborator *François Deppe*

Musical assistant *Stéphane Orlando*

Ircam computer music production

Benoit Meudic

Sound & sensor engineer *Xavier*

Meeus

Technical team *Charleroi Danses*

CREATION

Kaaithheater

20/05 – 20:30

21/05 – 20:30

22/05 – 15:00

1h 20min

€ 25 / € 20 ^{-25/65+}

Meet the artists

after the performance on 21/05

Presentation *Kunstenfestivaldearts,*

Charleroi Danses, Kaaithheater

Production *Charleroi Danses, Centre*

chorégraphique de la Fédération Wallonie-

Bruxelles

Co-production *Kunstenfestivaldearts,*

Ensemble intercontemporain (Paris), Ircam -

Institut de Recherche et Coordination

Acoustique/Musique (Paris), Théâtre de

Liège, Les Spectacles vivants-Centre

Pompidou (Paris)

Performance in Brussels supported by

SABAM for Culture

www.charleroi-danses.be

Apichatpong Weerasethakul

Retrospective of works by
Apichatpong Weerasethakul

MEMORANDUM

In samenwerking met Cinema Galeries presenteert het Kunstenfestivaldesarts in 2016 een focusprogramma rond Apichatpong Weerasethakul, filmmaker en beeldend kunstenaar uit Thailand en sleutelfiguur van de 21ste-eeuwse cinema. Weerasethakul raakte bekend met ingetogen en contemplatieve films, waarmee hij al meermaals in de prijzen viel. Het geheugen en het verlangen dwalen als spoken rond in zijn werk. Hij overstijgt de grenzen van de cinema: hij maakt fictiefilms en experimentele documentaires, maar ook foto's en video-installaties. Weerasethakul heeft een buitengewoon gevoel voor mysterie en traagheid. Hij toetst realisme aan science-fiction, modern aan primitief, het alledaagse leven aan boeddhistische meditaties. *Memorandum* is een poging om het parcours van Weerasethakul in al zijn facetten te tonen. Het bestaat uit een retrospectieve van zijn kort- en langspeelfilms en een tentoonstelling van zijn video-installaties. Een uitgelezen kans om het werk van deze eigenzinnige kunstenaar te ontdekken.

En collaboration avec le Cinema Galeries, le Kunstenfestivaldesarts consacre un programme exceptionnel à l'un des plus importants réalisateurs du XXI^e siècle. Maintes fois primé, l'artiste thaïlandais Apichatpong Weerasethakul développe un langage onirique, contemplatif, hanté par la mémoire et le désir. Tant dans ses films de fiction que dans ses documentaires expérimentaux, ses projets vidéo ou ses installations muséales – qui confrontent souvent le réalisme à la science-fiction, la modernité à l'archaïque, le quotidien aux méditations bouddhistes –, il cultive avec un talent singulier le goût du rêve, du mystère et de la lenteur. *Memorandum*, une création, retrace le parcours complet de l'artiste : à une rétrospective de ses longs et courts métrages se joint une exposition de ses installations vidéo. Une occasion rare nous est aussi donnée de découvrir ses « journaux intimes en mouvement », sa réponse personnelle aux problèmes politiques et sociaux qui l'alarment. Un événement !

In collaboration with Cinema Galeries, the Kunstenfestivaldesarts presents a focus programme on the works of Apichatpong Weerasethakul, a filmmaker and visual artist from Thailand and a key figure in 21st-century cinema. Weerasethakul has become known for his subdued and contemplative films, which have already won him many prizes. Memory and desire wander round like ghosts in his work. Transcending the boundaries of cinema, he makes fictional films and experimental documentaries as well as photos and video installations. Weerasethakul has an extraordinary feel for mystery and inertia. He relates realism to science fiction, modern to primitive, everyday life to Buddhist meditations. *Memorandum* is an attempt to display Weerasethakul's course of work in all its facets. It consists of a retrospective of his short and feature films, and an exhibition of his video installations. An excellent opportunity to discover the work of this idiosyncratic artist. Do not miss it.

CREATION

MEMORANDUM

Cinema Galeries

12/04 > 29/05

Tue-Sun 12:00 > 20:00

€ 5 / € 3 -25/65+

Free admission
with *Fever Room* ticket

Opening

12/04 – 18:00

Master class

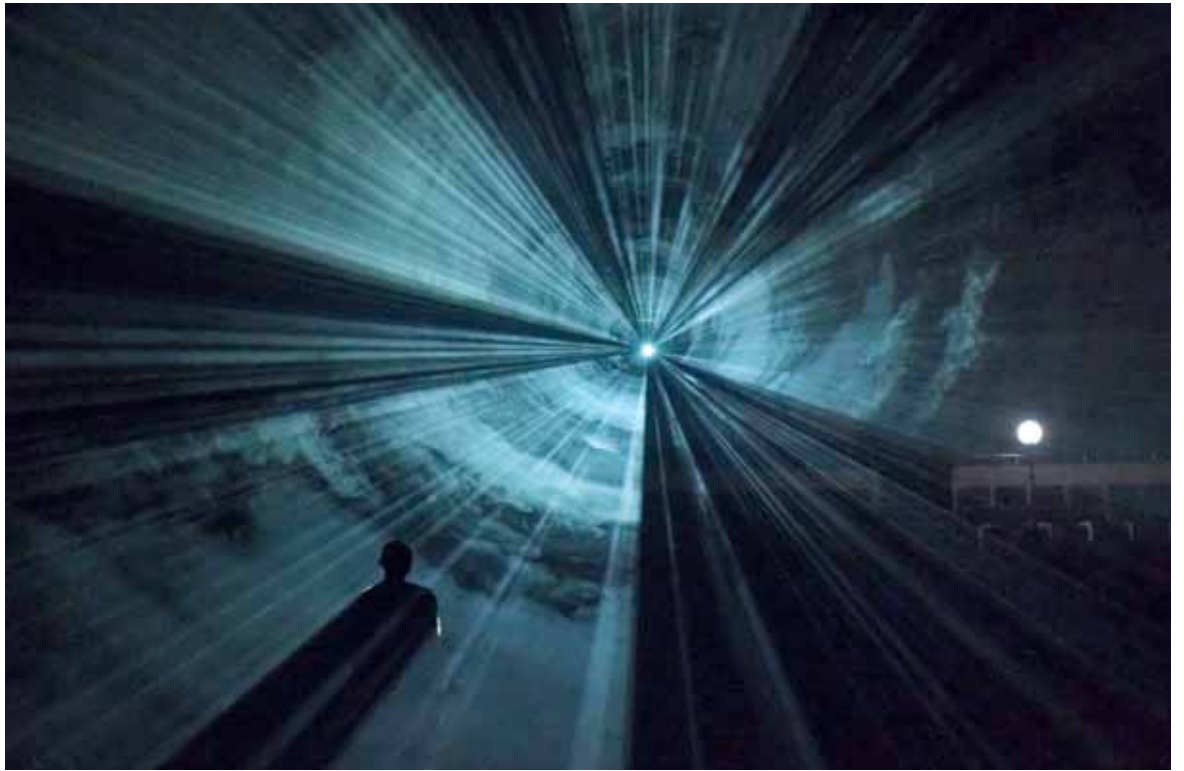
18/05 – 19:00 (p. 99)

FILM RETROSPECTIVE

Cinema Galeries

12/04 > 29/05





Apichatpong Weerasethakul

FEVER ROOM

In het kader van het focusprogramma rond Apichatpong Weerasethakul toont het festival de Europese première van zijn allereerste theaterproductie. In *Fever Room* neemt de regisseur ons mee naar de oorsprong van de cinematografische en theatrale verbeelding: de grot, een bedwelmende ruimte waarin werkelijkheid en fictie op elkaar stuiten. Weerasethakul maakt de droom driedimensionaal. Hij speelt met hypnotische licht- en geluidseffecten, verveelvoudigt de schermen en kaders en projecteert filmische illusies op een mistgordijn. Hij plaatst de toeschouwers in het middelpunt van de beelden en besmet hen met een koortsig virus tot ze het spoor bijster raken. De wereld staat op het punt in te storten en wij zitten vast in een bezwerende droomwereld op het randje van het onderbewustzijn. *Fever Room* is een reis op zoek naar het licht.

Dans le cadre de son vaste programme consacré à Apichatpong Weerasethakul, le Kunstenfestivaldesarts présente la première européenne de sa toute première production scénique. Un coup d'essai et un coup de maître, qui permet au réalisateur d'utiliser l'espace et l'appareillage du théâtre pour mener son langage onirique vers un nouveau sommet. Ouvrant le rêve aux trois dimensions de l'espace scénique, Weerasethakul nous renvoie vers ce qu'il considère comme l'origine même de l'imagination cinématographique et théâtrale : la caverne. Un espace où la réalité et la fiction, le passé et le présent se rencontrent dans une torpeur proche du sommeil et de la mort. Jouant d'hypnotiques effets de lumière et de son, multipliant les écrans et les cadres, projetant l'illusion filmée sur du brouillard, l'artiste place le spectateur sur scène, au cœur même des images, et l'immerge dans une expérience mentale et sensorielle troublante, comme dans un état de fièvre, aux confins de l'inconscient...

As part of the focus programme devoted to Apichatpong Weerasethakul, the festival is presenting the European premiere of his very first theatre production. In *Fever Room*, the director takes us back to the origins of the cinematographic and theatrical imagination: the cave, an intoxicating space wherein reality and fiction encounter one another. Weerasethakul makes the dream three-dimensional. He plays with hypnotic lighting and sound effects, multiplies screens and frames, and projects filmic illusions onto a curtain of fog. He places the spectators in the centre of the image and infects them with a feverish virus, until they lose their way. The universe is poised to collapse and we are stuck in a mesmerising dream world on the brink of the subconscious. *Fever Room* is a journey in search of the light.

A project by *Apichatpong Weerasethakul*

Featuring *Jenjira Pongpas, Banlop Lomnoi, teenagers of Nabua*

Director *Apichatpong Weerasethakul*

Assistant director *Sompot*

Chidgasornpongse

Assistant director & stills *Chaisiri Jiwarangsan*

Sound designer *Akritchalerm Kalayanamitr*

Sound designer & music composer *Koichi Shimizu*

Lighting designer *Pornpan Arayaveerasid*

Technical supervisor *Rueangrith Suntisuk*

KVS_BOL

21/05 – 18:00 + 20:00 + 22:00

22/05 – 13:00 + 16:00 + 20:00

23/05 – 18:00 + 20:30

24/05 – 18:00 + 20:30

25/05 – 18:00 + 20:30

Thai > EN

1h 30min

€ 16 / € 13 ^{-25/65+}

Ticket includes free admission to exhibition *Memorandum*

Artist talk

22/05 – 14:30 (p. 99)

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS
Production Kick The Machine Films
www.kickthemachine.com

Apichatpong Weerasethakul

Written & directed by *Apichatpong Weerasethakul*

Featuring *Sakda Kaewbuadee, Banlop Lomnoi, Siriwej Jareornchon, Udom Promma, Saritpong Boonyadison, Arna Rattapan, Donruedee Chana, Huay Deesom*

TROPICAL MALADY

Zoniënwoud / Forêt de Soignes

16/05 – 21:00

2h 05min

Thai > EN

€ 4

Ticket includes free admission to exhibition *Memorandum*

FILM RETROSPECTIVE

Cinema Galeries

12/04 > 29/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Cinema Galeries*

Production *Kick the Machine Films (Bangkok)*

Co-production *Anna Sanders Films (Paris), TIFA (Bangkok), Thoke + Moebius Film (Berlin/Frankfurt am Main), Downtown Pictures (Bologna)*

With the participation of *Fonds Sud Cinéma, Ministère de la Culture et de la Communication, CNC, Ministère des Affaires Étrangères*

Premiered at the Cannes Film Festival in May 2004, where it was awarded Le Prix du Jury

www.kickthemachine.com

TROPICAL MALADY

In het kader van de retrospectieve bij Cinema Galeries organiseert het Kunstenfestivaldesarts een vertoning van een van de films van Apichatpong Weerasethakul, op een unieke locatie in de groene rand rond Brussel. *Tropical Malady* (2004) is de vierde langspeelfilm van de Thaise regisseur. Hij haalde er in 2004 de juryprijs mee op het filmfestival van Cannes en vestigde zich zo definitief op het voorplan van de avant-gardecinema. De film is een poëtisch en meeslepend liefdesverhaal over de mysteries van het verlangen. Diep in het Thaise regenwoud worden een soldaat en een verlegen dorpsjongen verliefd op elkaar. Het is het begin van een intense en ongecompliceerde romance. Tot een van hen plots verdwijnt in de duisternis van het woud en het verhaal omslaat in een hypnotiserende koortsdroom over duistere geesten en irrationele angsten. Het regenwoud is een steeds weerkerend motief in de films van Apichatpong Weerasethakul. Op 16 mei kan je *Tropical Malady* zien op een betoverende plek in het Zoniënwoud. Een evenement!

Dans le cadre de la rétrospective Apichatpong Weerasethakul au Cinema Galeries, le Kunstenfestivaldesarts projette un de ses films majeurs dans un lieu enchanteur de la ceinture verte de Bruxelles. Quatrième long métrage du réalisateur thaïlandais, *Tropical Malady* (2004) lui a valu le prix du jury au Festival de Cannes et l'a définitivement installé au panthéon de l'avant-garde cinématographique. C'est un film envoûtant, troublant, radical sur les mystères de l'amour et du désir. Dans un petit village thaïlandais, un jeune soldat et un garçon de la campagne tombent amoureux l'un de l'autre. Ils mènent une vie douce et tranquille, jusqu'au moment où l'un des deux disparaît dans la jungle, faisant basculer le récit en un rêve hypnotisant sur les êtres obscurs et les peurs irrationnelles. Archaïque et sauvage, la forêt est un motif récurrent dans l'œuvre d'Apichatpong Weerasethakul. Le 16 mai, vous pourrez voir *Tropical Malady* dans les profondeurs de la forêt de Soignes. Un événement !

As part of the retrospective at Cinema Galeries, the Kunstenfestivaldesarts is screening of one of Apichatpong Weerasethakul's films at a unique location in the green belt around Brussels. *Tropical Malady* (2004) is the Thai director's fourth feature film. It received the Jury Prize at the Cannes Film Festival in 2004, definitively hoisting the director to the forefront of avant-garde cinema. The film is a poetic and compelling love story about the mysteries of desire. Deep in the Thai rainforest, a soldier and a shy village boy fall in love, the beginning of an intense and uncomplicated romance. Until one of them suddenly disappears into the darkness of the woods and the story turns into a hypnotic, feverish dream about dark spirits and irrational fears. The rainforest is a recurrent motif in Weerasethakul's films. On 16 May, *Tropical Malady* can be viewed in an enchanting spot in the Forêt de Soignes. An event!

Courtesy of Kick the Machine Films ©





Yudai Kamisato/ Okazaki Art Theatre

+51 AVIACIÓN, SAN BORJA

Yudai Kamisato is de leider van het Okazaki Art Theatre en gangmaker van een jonge generatie Japanse theatermakers. In 2016 komt hij voor het eerst naar Europa met een begeistert stuk dat graaft naar de wortels van zijn bestaan. Kamisato is zelf van gemengde Japans-Peruviaanse afkomst. *+51 Aviación, San Borja* verwijst naar het adres van zijn Peruviaanse grootmoeder in Lima. Het stuk blikt terug op zijn verhuis op jonge leeftijd naar Japan, een 'thuisland' waar hij nooit eerder geweest was, en een reis op latere leeftijd naar zijn Zuid-Amerikaanse geboortegrond. Kamisato ziet de *nikkei* (Japanse emigrés) als een spiegel die licht schijnt op de Japanse samenleving van vandaag. Met deze pseudofictieve reportage traceert hij een interculturele geschiedenis over de Stille Oceaan heen. Als een hedendaagse Odysseus zwerft het hoofdpersonage langs vreemde plaatsen, kleurrijke ontmoetingen en absurde gebeurtenissen, tot het web zich sluit rond zijn eigen gemengde identiteit. Een ontdekking.

Yudai Kamisato, tête de file d'une nouvelle génération de metteurs en scène japonais, vient pour la première fois en Europe. Il présente au Kunstenfestivaldesarts un spectacle attachant sur ses propres racines. Kamisato est né au Pérou et le titre *+51 Aviación, San Borja* réfère à l'adresse de sa grand-mère à Lima. Il considère les *nikkei* (les Japonais expatriés qui ont construit des communautés à travers le monde) comme un miroir de la société japonaise contemporaine. Le spectacle revient sur son déménagement au Japon, l'« ancienne patrie », alors qu'il était enfant et sur un voyage qu'il a effectué bien plus tard dans son pays natal. Naviguant entre le reportage et la fiction, le nippo-péruvien dessine une histoire interculturelle autour du Pacifique. Comme dans une odyssee contemporaine, le personnage principal erre à travers des lieux étranges, des rencontres bigarrées et des événements absurdes jusqu'à ce que la toile se referme sur son identité complexe. Une découverte.

Yudai Kamisato directs the Okazaki Art Theatre and is the pacesetter of a young generation of Japanese theatre makers. In 2016 he is coming to Europe for the first time, with an inspired piece that delves into the roots of his existence. Kamisato is of mixed Japanese-Peruvian descent, and his piece, *+51 Aviación, San Borja*, refers to the address of his Peruvian grandmother in Lima. It looks back on his move to Japan at an early age, a 'homeland' where he had never before been, and on a trip to his South American birthplace when he was older. Kamisato sees the *nikkei* (Japanese emigrants) as a mirror that shines a light on Japanese society today. In this pseudo-fictive reportage, he traces an intercultural history across the Pacific Ocean. Like a contemporary Odysseus, the main character wanders into strange places, colourful encounters, and absurd events, until the web closes around his own mixed identity. A discovery.

Written & directed by *Yudai Kamisato*
Performed by *Masahiko Ono, Wataru Omura, Mari Kodama*
Lighting *Ryoya Fudetani*
Sound *Masashi Wada*
Dramaturgy *Hinako Arao*
Producer *Akane Nakamura (precog)*

Les Brigittines

23/05 – 20:30

24/05 – 20:30

25/05 – 20:30

26/05 – 20:30

27/05 – 22:00

28/05 – 18:00

JP > NL / FR

1h 15min

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists after
the performance on 24/05*

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Les Brigittines
Production Okazaki Art Theatre
Executive production precog (Tokyo)
Supported by Arts Council Tokyo, Saison
 Foundation, Agency for Cultural Affairs
 Government of Japan
www.okazaki-art-theatre.com

Amir Reza Koohestani/ Mehr Theatre Group

Text & direction Amir Reza Koohestani

With Mona Ahmadi, Ainaz Azarhoush,
Elham Korda, Mahin Sadri

Video Ali Shirkhodaei

Music Ankido Darash & Kasraa

Paashaaie

Light design Saba Kasmei

Stage design Amir Reza Koohestani
& Golnaz Bashiri

HEARING

In de meisjesslaapzaal van een Iraanse universiteit is de stem van een man gehoord. Dat is het uitgangspunt van *Hearing*, het indringende nieuwe stuk van Amir Reza Koohestani. De Iraanse theatermaker sleurt ons mee in een kafkaiaans labyrint van geruchten en verdachtmakingen, waarin flarden tekst en video door elkaar vloeien en de grens tussen feiten en hersenspinsels alsmear vervaagt. De narratieve complexiteit wordt nog verder op de spits gedreven door de afwisseling van tekst en camerabeelden. De vrouwen zijn vastberaden en onverzettelijk. Ze willen de verstikkende sociale conventies afwerpen, maar zitten zelf vast in een beklemmend systeem. Hun verzet is subtiel maar daarom niet minder aangrijpend. Het spook van de controlemaatschappij waart door de ruimte. De theatertekst is gelaagd en mescherp, de regie sober en ingetogen, zoals we dat van Koohestani gewend zijn. *Hearing* is een meeslepende meditatie over ongrijpbare dreiging en afwezigheid. Komt de waarheid aan de oppervlakte?

Un internat en Iran. On aurait entendu une voix masculine dans le dortoir pour femmes. Une résidente aurait-elle introduit un garçon ? C'est le point de départ de *Hearing*, le bouleversant nouveau spectacle d'Amir Reza Koohestani. Le metteur en scène nous perd dans un labyrinthe de rumeurs et d'accusations. La parole se double d'un discours parallèle, allusif, et la complexité narrative est encore exacerbée par l'usage d'une caméra qui filme les coulisses de l'action. Produisant un vertige de significations, la répétition et la multiplication des points de vue brouillent la frontière entre réalité et fiction. Le spectre d'une société répressive hante la pièce. Ces femmes aspirent à renverser les conventions asphyxiantes mais elles s'enferment elles-mêmes dans un système oppressif. Comme toujours chez Koohestani, une mise en scène minimale, d'une grande justesse, sert un texte incisif et profondément émouvant. *Hearing* est une méditation sur l'absence et la menace latente. La vérité éclatera-t-elle au grand jour ?

In the girls' dormitory at an Iranian university, a man's voice is heard. That's the starting point of *Hearing*, a penetrating new piece by Amir Reza Koohestani. The Iranian theatre maker drags us into a Kafkaesque labyrinth of rumours and insinuations, where fragments of text and video flow through each other and increasingly blur the boundary between fact and figment. The narrative complexity is further brought to a head by the alternating of text and camera images. The women are determined and unyielding. They want to shed the stifling social conventions, but are trapped in an oppressive system. Their opposition is subtle but no less poignant for it. The spectre of the surveillance society haunts the space. The script is layered and razor-sharp and the direction sober and subdued, as we are accustomed to with Koohestani. *Hearing* is a compelling meditation on elusive threat and absence. Will the truth surface?

Paleis voor Schone Kunsten /

Palais des Beaux-Arts

23/05 – 20:30

24/05 – 20:30

25/05 – 20:30

26/05 – 20:30

Farsi > NL / FR

1h 10min

€ 16 / € 13 -25/65+

Reflection day

Iranian Theatre Today

12/05 (p. 101)

Workshop

13 > 21/05 (p. 103)

*Meet the artists after
the performance on 24/05*

Presentation Kunstenfestivaldesarts, BOZAR

Production Mehr Theatre Group

Co-production BOZAR Centre for Fine Arts

(Brussels), La Bâtie - Festival de Genève,

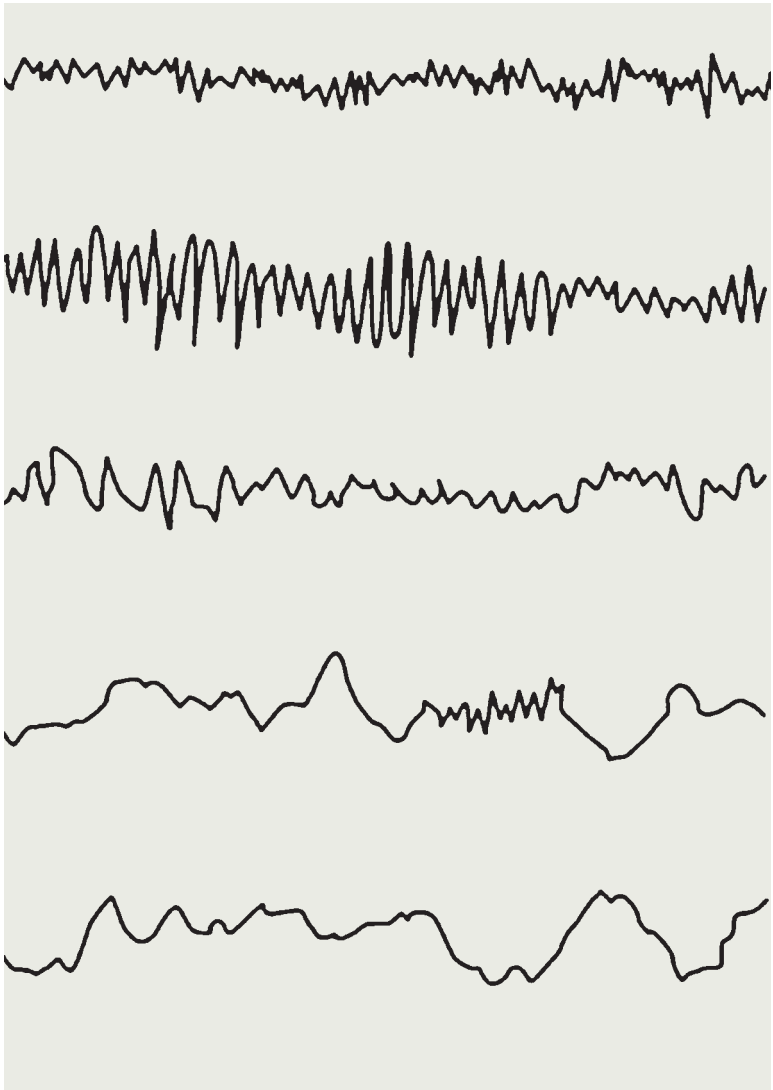
Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt
am Main)

Company & tour manager Pierre Reis

www.mehrtheatregroup.com

Amir Hossein Shojaei ©





Omar Abusaada

بينما كنت أنتظر

Omar Abusaada is een onafhankelijke Syrische theatermaker die in Damascus woont en werkt. Op het Kunstenfestivaldesarts creëert hij in samenwerking met dramaturg Mohammad Al Attar een nieuwe voorstelling: *While I Was Waiting*. Een mysterieus verhaal over een gewelddadige foltering is het startpunt voor een narratief stuk dat peilt naar de impact van de burgeroorlog op het leven en de kunst. Abusaada ziet in de coma van het hoofdpersonage een metafoor voor de situatie in Syrië vandaag: een grijze zone tussen leven en dood. Het onderbewustzijn als ultiem verzetsmiddel tegen de onderdrukkende krachten. Abusaada, Al Attar en de acteurs verbeelden de absurditeit van het leven in een oorlogszone en plaatsen vraagtekens bij de chaotische realiteit waarin ze zich bevinden. *While I Was Waiting* is krachtadig theater als redingsboei in een verscheurde realiteit.

Omar Abusaada est un metteur en scène indépendant syrien qui vit et travaille à Damas. Au Kunstenfestivaldesarts, il crée un nouveau spectacle en collaboration avec le dramaturge Mohammad Al Attar. L'histoire mystérieuse d'un terrible acte de torture forme le point de départ d'une narration examinant l'impact de la guerre civile sur la vie et sur l'art. Abusaada voit dans le coma du personnage principal une métaphore de la situation en Syrie aujourd'hui : une zone grise entre la vie et la mort. Le subconscient comme ultime moyen de résistance contre les forces de l'oppression... Abusaada, Al Attar et les acteurs expriment l'absurdité de la vie dans une zone en guerre et interrogent la réalité chaotique dans laquelle ils se trouvent. *While I Was Waiting* affirme le théâtre, vivant, impétueux, comme une bouée de sauvetage face à un réel écorché. Essentiel.

Omar Abusaada is an independent Syrian theatre maker who lives and works in Damascus. At the Kunstenfestivaldesarts and in collaboration with playwright Mohammad Al Attar, he will create a new performance: *While I Was Waiting*. A true story about a violent torture serves as the starting point of a narrative piece that probes the impact of the civil war on life and art. In the coma of the main character, Abusaada sees a metaphor for the situation in Syria today: a grey zone between life and death. The subconscious mind as the ultimate means of resistance against the oppressive forces. Abusaada, Al Attar, and the actors depict the absurdity of life in a war zone and question the chaotic reality in which they find themselves. *While I Was Waiting* is vigorous theatre as rescue operation in a shredded reality.

Directed by Omar Abusaada

Text Mohammad Al Attar

Performed by Amal Omran, Mohammad Alarashi, Nanda Mohammad, Fatima Laila, Mouiad Roumieh, Mohamad Al Refai

Scenography Bissane Al Charif

Lighting Hasan Albalkhi

Video Reem Al Ghazzi

Production manager Henri Jules Jullien

CREATION

Théâtre la Balsamine

24/05 – 20:30

25/05 – 20:30

26/05 – 20:30

27/05 – 20:30

28/05 – 20:30

Arab > NL / FR

1h 30min

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artists after
the performance on 25/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Théâtre la Balsamine
Co-production Festival d'Avignon, Napoli
Teatro Festival, Arab Fund for Arts and
Culture AFAC, Vooruit (Gent), La Bâtisse
Festival de Genève
Subtitling with the support of ONDA

Olivia Rochette & Gerard-Jan Claes

A film by *Olivia Rochette*
& *Gerard-Jan Claes*

With *Mustafa Abbas, Mohamud Mohamed Abdi, Yunus Emre Ak, Ahmadou Oury Barry, Mamadou Diallo, Daniel Mampaxi Kiaku, Reza Gharibzadeh, Olivier Iradukunda, Hamza Iqbal, Ilhan Izci, Achmed Xusseïn*

Image *Olivia Rochette*

Sound *Gerard-Jan Claes*

Editing *Dieter Diependaele*

Additional image & sound recording

Ruben Desiere, Lennert De Taeye,

Nina de Vroome

Advice *Elias Grootaers*

CREATION

Beursschouwburg

24/05 – 20:30

25/05 – 17:00

26/05 – 20:30

27/05 – 19:00

28/05 – 20:30

NL / FR

± 1h 30min

€ 8 / € 6 -25/65+

Meet the artists
after the film on 25/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts,*
Beursschouwburg

Production *Savage Film/Bart Van*
Langendonck (Brussels)

Co-production *Beursschouwburg, Scio*
Productions, Zéro de conduite

Supported by *Vlaams Audiovisueel Fonds*
(VAF), Belgian Tax Shelter, Centre du Cinéma
de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Creative

Europe Programme - MEDIA European
Commission, Vlaamse Gemeenschaps-
commissie

In association with *Eyeworks*

Supported by *Kunstenfestivaldesarts*

www.claes-rochette.be

GRANDS TRAVAUX

Olivia Rochette en Gerard-Jan Claes studeerden in 2010 af aan de School of Arts - KASK in Gent en trokken de aandacht met hun eerste films, waaronder hun afstudeerproject *Because We Are Visual* (2010) en de documentaire *Rain* (2012), in opdracht van het dansgezelschap Rosas. Ze zijn ook medeoprichters van Zéro de conduite, een productie- en distributieplatform, en Sabzian, een website over cinema en beeldcultuur. Hun nieuwe film *Grands travaux* speelt zich af in het Instituut Anneessens-Funck, een Nederlandstalige beroepsschool in het centrum van Brussel waar jongeren - soms overhaast - een beroep aanleren. *Grands travaux* documenteert en ensceneert datgene wat hun leven vormgeeft: de praktijkoefeningen en lessen op school, voetbal, hun liefdesperikelen en de zoektocht naar een woning en werk. Door het alledaagse leven binnen de schoolmuren weer te geven, wil *Grands travaux* ook een beeld van het hedendaagse Brussel schetsen, met haar jongeren als vertrekpunt.

Jeunes réalisateurs formés à l'Académie royale des beaux-arts de Gand, Olivia Rochette et Gerard-Jan Claes se sont distingués par leurs premiers films documentaires, *Because We Are Visual* (2010), réalisé à la fin de leurs études, et *Rain* (2012), commandé par la compagnie Rosas. Leur engagement s'exprime aussi à travers la fondation de Zéro de conduite, une plateforme de production-distribution, et Sabzian, un site web de réflexion sur le cinéma. Leur nouveau film *Grands travaux* situe son action dans l'Institut Anneessens-Funck, une école professionnelle néerlandophone à Bruxelles où des jeunes issus de milieux très variés, souvent précarisés, viennent apprendre un métier à exercer au plus vite. *Grands travaux* documente et met en scène les différents aspects de leur vie : les cours et les exercices à l'école, le football, leurs tribulations sentimentales ainsi que la recherche d'un logement et d'un emploi. En relatant le quotidien dans l'espace confiné d'une école, c'est une image de Bruxelles aujourd'hui que tente de construire *Grands travaux*. Avec la jeunesse au centre.

As graduates from the School of Arts - KASK in Ghent, Olivia Rochette and Gerard-Jan Claes, distinguished themselves with their first documentary films *Because We Are Visual* (2010) and *Rain* (2012), the latter commissioned by dance company Rosas. They are also the co-founders of Zéro de conduite, a film production and distribution platform, and Sabzian, a collection of online reflections on cinema. Their latest film *Grands travaux* is situated at the Institute Anneessens-Funck, a Dutch-speaking vocational school in the centre of Brussels where young students - sometimes with haste - have come to learn an occupation. *Grands travaux* documents and stages that which gives shape to their lives: the practical assignments and classes at school, football, the ups and downs of their love lives, as well as the ongoing search for housing and employment. Depicting the daily life within the school walls, *Grands travaux* also aims at sketching an image of Brussels today, placing its youngsters at the very centre.





Fabrizio Terranova

DONNA HARAWAY: STORY TELLING FOR EARTHLY SURVIVAL

Donna Haraway is een invloedrijk kenniswetenschapster, feministe en sciencefiction-liefhebster, die met haar werk een brug slaat tussen wetenschap en fictie. In de jaren 80 raakte ze bekend met werk rond gender, identiteit en technologie waarin ze brak met de heersende trends en de deur openzette voor een vrijmoedig en vrolijk transfeminisme. Haraway is een begenadigd vertelster, die in een tijdperk van rampen een weerspanning en hoopvol universum van krioelende wezens en futuristische transsoorten schetst. De Brusselse filmmaker Fabrizio Terranova zocht Donna Haraway thuis in Zuid-Californië op, leefde enkele weken bijna letterlijk bij haar in en maakte daar een eigenzinnig filmportret van. Terranova laat Haraway in haar eigen leefomgeving spreken en gebruikt aantrekkelijke ensceneringen die de speelse denkkevoeligheid van de wetenschapster op de spits drijven. Het resultaat is een zeldzaam openhartig intellectueel portret van een hoogst origineel denkster.

Donna Haraway, éminente philosophe, primatologue et féministe, a bousculé les sciences sociales et la philosophie contemporaine en tissant des liens sinueux entre la théorie et la fiction. Elle s'est fait connaître à partir des années 1980 par un travail sur l'identité qui, rompant avec les tendances dominantes, œuvre à subvertir l'hégémonie de la vision masculine sur la nature et la science. L'auteure du *Manifeste Cyborg* est aussi une incroyable conteuse qui dépeint dans ses livres des univers fabuleux peuplés d'espèces transfuturistes. Le réalisateur bruxellois Fabrizio Terranova a rencontré Donna Haraway chez elle en Californie. À partir de discussions complètes sur ses recherches et sa pensée foisonnante, il a construit un portrait cinématographique singulier qui immerge le spectateur dans un monde où la frontière entre la science-fiction et la réalité se trouble. Le film tente de déceler une pensée en mouvement, mêlant récits, images d'archives et fabulation dans la forêt californienne.

Donna Haraway is a prominent scholar in the field of science and technology, a feminist, and a science-fiction enthusiast who works at building a bridge between science and fiction. She became known in the 1980s through her work on gender, identity, and technology, which broke with the prevailing trends and opened the door to a frank and cheerful trans species feminism. Haraway is a gifted storyteller who paints a rebellious and hopeful universe teeming with creatures and futuristic trans species, in an era of disasters. Brussels filmmaker Fabrizio Terranova visited Donna Haraway at her home in Southern California, living with her - almost literally, for a few weeks, and there produced a quirky film portrait. Terranova allowed Haraway to speak in her own environment, using attractive staging that emphasised the playful, cerebral sensitivity of the scientist. The result is a rare, candid, intellectual portrait of a highly original thinker.

Written & directed by *Fabrizio Terranova*

Cinematography *Tristan Galland*

Sound *Nicolas Lebecque*

Film editing *Bruno Tracq*

Sound editing *Frédéric Fichet*

Music *Laurent Baudoux & The Fan Club Orchestra*

Special effects *Patrick Theunen*

CREATION

Beursschouwburg

25/05 – 20:30

26/05 – 19:00

27/05 – 20:30

28/05 – 19:00

EN > NL / FR

1h 30min

€ 8 / € 6 -25/65+

*Meet the artist
after the film on 27/05*

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Beursschouwburg
Production Atelier Graphoui (Brussels),
Spectre Productions (Rennes), Rien à Voir
(Brussels), Fabbula (Barcelona)
Supported by Fédération Wallonie-Bruxelles,
Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles,
Kunstenfestivaldesarts

ZOO/Thomas Hauert

Concept & direction *Thomas Hauert*
Created & presented by *Thomas Hauert, Fabian Barba, Liz Kinoshita, Albert Quesada, Gabriel Schenker, Mat Voorter*
Music *George Gershwin, Mauro Lanza*
Lighting *Bert Van Dijck*
Costumes *Chevalier-Masson*
Scenography *Bert Van Dijck, Chevalier-Masson*

La Raffinerie / Charleroi Danses

25/05 – 20:30

26/05 – 20:30

27/05 – 20:30

28/05 – 18:00

± 1h

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists after
the performance on 26/05*

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danses*
Production *ZOO/Thomas Hauert (Brussels)*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danses - Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles, La Bâtie-Festival de Genève, PACT Zollverein (Essen), CDC Atelier de Paris-Carolyn Carlson, Ircam - Centre Pompidou (Paris), Théâtre Sévelin 36 (Lausanne), Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape - direction Yuval Pick*
Supported by *Fédération Wallonie-Bruxelles - Service de la danse, Pro Helvetia - Fondation Suisse pour les arts, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Ein Kulturrengagement des Lotteriefonds des Kantons Solothurn, Wallonie-Bruxelles International, Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse*
Studio *Charleroi Danses / La Raffinerie (Bruxelles), Grand Studio (Bruxelles), Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape - direction Yuval Pick*

www.zoo-thomashauert.be

INAUDIBLE

De Zwitsers-Belgische choreograaf Thomas Hauert zoekt met zijn werk naar de *common ground* tussen dans en muziek. Voor zijn nieuwste creatie, een stuk voor zes dansers, vertrekt Hauert van *Concerto en fa* (1925) van George Gershwin en de speelse pianomuziek van Mauro Lanza. Hij grijpt naar de methode van *mickeymousing*, een veelgebruikte techniek uit de film waarbij elke actie die plaatsvindt op het scherm kracht wordt bijgezet door de muziek. De techniek werd ontwikkeld in de allereerste tekenfilms van Disney, waarvan de muzikscores geïnspireerd waren op het werk van Gershwin en zijn tijdgenoten. Altijd op zoek naar nieuwe benaderingen van de dans keert Thomas Hauert het principe van *mickeymousing* om en laat de bewegingen rechtstreeks de muziek volgen. Hoe verandert de muziek door de lichamen op scène? Het resultaat is een gecondenseerde en gedetailleerde choreografie, een boeiende aaneenschakeling van bewegingen die de muzikale ervaring tastbaar maken.

Dans sa recherche sur le mouvement, Thomas Hauert demeure fasciné par les relations fécondes entre danse et musique. Pour sa nouvelle création, les danseurs se confrontent au *Concerto en fa* de George Gershwin (1925) et à l'écriture joueuse du compositeur contemporain Mauro Lanza. En cinéma, on utilise le terme *mickeymousing* pour décrire une musique de film qui souligne chaque mouvement de l'action. En danse, il définit la pratique inverse d'un mouvement suivant directement la musique. Un peu péjoratif, le mot est une référence au style musical des dessins animés, un style né de l'apport de compositeurs tels que Gershwin, justement. Loin d'un vocabulaire convenu ou référencé, les danseurs se laissent entraîner par la puissance de la musique. Ils la convertissent dans leur corps en déjouant sans cesse les attentes. En résulte une chorégraphie formidablement dense et détaillée, un captivant tissu mouvant qui semble donner une matérialité physique à l'expérience musicale.

In his work, Swiss-Belgian choreographer Thomas Hauert looks for the common ground between dance and music. Hauert's latest creation, a piece for six dancers, starts off with *Concerto en fa* (1925) by George Gershwin and the playful piano music of Mauro Lanza. He alludes to the method of Mickey Mousing, a common technique in film whereby every action that takes place on the screen is enhanced by music. The technique was developed in the very first Disney cartoons, whose musical scores found their inspiration in the work of Gershwin and his contemporaries. Always looking for new approaches to dance, Hauert reverses the principle of Mickey Mousing and lets the movements directly follow the music. How does the music change through the bodies on stage? The result is a condensed and detailed choreography, a fascinating series of movements that make tangible the musical experience.

Chevalier-Masson, Confidence, 2009 © Christian Aschman





Salvatore Calcagno

IO SONO ROCCO

Theatermaker Salvatore Calcagno werd geboren in La Louvière in een familie met Siciliaanse roots. Zijn werk heeft steeds een autobiografische insteek, maar Calcagno overstijgt het zuiver neorealistische portret van het alledaagse leven door een gemillimeterde schrijfstijl en een bijna obsessieve aandacht voor ritme, kleur, licht en detail. In Calcagno's theater primeert de lichaamstaal op het gesproken woord. Op het Kunstenfestivaldesarts zet hij een stap vooruit en creëert een kameropera annex gebarentheater met een pasoliniaanse toets. Toen zijn vader overleed, ontdekte Calcagno bij hem thuis een reeks oude platen van Ennio Morricone, de wereldberoemde Italiaanse componist van filmmuziek. Met de muziek van Morricone als vertrekpunt creëert Calcagno een 'gefantaseerd, gechoreografeerd dagboek', waarin zijn eigen verdriet in het hart van de dramaturgie ligt. *io sono Rocco*, een aantrekkelijke tweestrijd tussen de dood en de schoonheid.

Né à La Louvière dans une famille sicilienne, le jeune metteur en scène Salvatore Calcagno insuffle dans son théâtre une forte dimension autobiographique et populaire. Mais chez lui, le portrait néoréaliste du quotidien est sublimé par une écriture scénique millimétrée témoignant d'une obsession assumée pour le rythme, la couleur, la lumière, la forme et le détail. Dans ses premiers spectacles, le langage des corps prédominait déjà sur celui des mots. Avec *io sono Rocco*, créé au festival, il va encore plus loin en élaborant un concert de chambre visuel, un mimodrame contemporain interprété par un danseur de l'Opéra de Paris, une soprano et une actrice. À la source de ce projet, il y a eu le décès de son père et la découverte de vieux disques d'Ennio Morricone lui appartenant. À partir de célèbres musiques de film du compositeur italien, Calcagno a conçu « un chapitre chorégraphié et fantasmé de son journal intime » dont le cœur dramaturgique est la question du deuil. Un duel entre la mort et la beauté.

Theatre maker Salvatore Calcagno was born in La Louvière into a family with Sicilian roots. His work has always had an autobiographical bent, but Calcagno transcends the purely neo-realist portrait of everyday life by means of a cropped writing style and an almost obsessive attention to rhythm, colour, light, and detail. In Calcagno's theatre, the language of the body prevails over the spoken word. At the Kunstenfestivaldesarts, he takes a step forward and creates a chamber opera cum theatre of gestures, with a Pasolinian touch. When his father died, Calcagno discovered a series of old Ennio Morricone records in his house. With the music of this famous Italian film composer as a starting point, Calcagno created a 'fantasised, choreographed journal', in which his own grief lies at the heart of the dramaturgy. *io sono Rocco*, an attractive duel between death and beauty.

Set & direction *Salvatore Calcagno*
Performed by *Axel Ibot, Elise Caluwaerts, Chloé de Grom*
Vocal composition *Joris Blanckaert*
Musician *Angelo Guttadauria*
Light design *Amélie Gêhin*
Technical direction *Kevin Sage*
Costume design in collaboration with *Adrianna Maria Calzetti*
Make-up *Edwina Calcagno*
Artistic advice *Emilie Flamant, Douglas Grauwels, Antoine Neufmars*
International bookings *Apropic/Line Rousseau*
Production in collaboration with *Gabrielle Daily*

CREATION

Théâtre Varia
26/05 – 20:30
27/05 – 20:30
28/05 – 20:30
 ± 1h
 € 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists after
 the performance on 27/05*

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Varia*
Production *Garçon Garçon asbl*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre de Liège, Théâtre Varia, Charleroi Danses*
Supported by *Festival Actoral, Théâtre de Vanves - Scène conventionnée pour la danse, WBT/D*

Eleanor Bauer/GoodMove

Concept Eleanor Bauer & Chris Peck,
developed with the collaborators

Choreography & direction Eleanor Bauer

Musical composition & direction

Chris Peck

Created with & performed by Eleanor

Bauer, Inga Hákonardóttir, Tarek

Halaby, Gaël Santisteva

Ictus ensemble musicians Gerrit

Nulens (drums, percussion), Gwenaëlle

Rouger (piano, synth), Kobe Van

Cauwenberghe (guitar, bass)

Musical direction assistance Jean-Luc

Fafchamps (Ictus), Tom Pauwels (Ictus)

Songwriting Chris Peck, Eleanor Bauer,

Gérald Kurdian, Arjan Miranda, Ryan

Seaton

Costumes Sofie Durnez

Sound technique Alex Fostier (Ictus)

Lighting design Luc Schaltin

(Kaaithheater)

Technical coordination Jitske

Vandenbussche

Kaaithheater

27/05 – 20:30

28/05 – 22:00

EN > NL / FR

± 1h 45min

€ 16 / € 13 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Kaaithheater

Executive production Caravan Production
for GoodMove vzw (Brussels)

Co-production Kaaithheater (Brussels), PACT
Zollverein (Essen), Rencontres

Chorégraphiques Internationales de Seine-
Saint-Denis

Residencies Kaaithheater (Brussels),

Pianofabriek (Brussels)

Supported by Vlaamse Overheid

Subtitling with the support of ONDA

Eleanor Bauer is artist in residence at

Kaaithheater 2013-2016

www.goodmove.be

MEYOUICYCLE

Eleanor Bauer is een Amerikaanse danseres en choreografe *hors catégorie*. In haar werk gebruikt ze de strikte codes en concepten van de hedendaagse dans op een scherpzinnige en spitsvondige manier, met een expressieve directheid die aanleunt bij cabaret en variété. Haar nieuwste creatie brengt de verschillende polen van haar artistieke werk samen in een merkwaardig stuk: *Meyoucycle* - klinkt als 'musical' met een vreemd accent. Samen met componist Chris Peck gooit Bauer alle ingrediënten van de muziekkomedie (zang, tekst, dans en muziek) in de mengmachine, met een volslagen nieuw, hybride genre als resultaat. Vier performers delen het podium met de muzikanten van het Brusselse ensemble Ictus. De voorstelling is een hommage aan het lied, de directe kunstvorm waarin we onze gevoelens en ideeën proberen uit te drukken. Maar *Meyoucycle*, de mij-jij-cyclus, gaat ook over mij en jou en alles wat daartussenin ligt, hoe we communiceren en elkaar begrijpen. *Meyoucycle* is een sciencefiction-concert over doodgewone emoties in een tijdperk van technologische vooruitgang en hyperkapitalisme.

La danseuse et chorégraphe américaine Eleanor Bauer conjugue un intérêt pour l'écriture du mouvement, une rigueur conceptuelle nourrie de philosophie et une immédiateté expressive rappelant les formes du cabaret et de la variété. Sa nouvelle création fusionne les différents pôles de sa personnalité créatrice. *Meyoucycle* : quand on le prononce, le mot ressemble à « musical », avec un drôle d'accent ; et de fait, la chorégraphe et le compositeur Chris Peck mettent en œuvre tous les éléments d'une comédie musicale - chant, texte, danse, musique - pour aboutir cependant à un genre étrange. Le spectacle célèbre la « chanson », une forme très directe qui installe l'émotivité au centre de la communication : le « moi-toi-cycle » parle aussi de relation entre les êtres. Réunissant sur scène quatre performeurs et les musiciens de l'ensemble Ictus, *Meyoucycle* est une science-fiction qui convoque les émotions à l'ère de la médiation technologique et de l'hyper-capitalisme.

Eleanor Bauer is an American dancer and choreographer *hors catégorie*. In her work, Bauer utilises the strict codes and concepts of contemporary dance in a shrewd and subtle way, with an expressive directness that tends toward cabaret and vaudeville. Her newest creation brings together the different poles of her artistic work in a remarkable piece: *Meyoucycle*, which sounds rather like 'musical' spoken with a strange accent. Together with composer Chris Peck, Bauer throws all the ingredients of the musical comedy (song, text, dance, and music) into the blender, resulting in a completely new, hybrid genre. Four performers share the stage with Brussels musical ensemble Ictus. The show is a tribute to the 'song', the direct art form with which we try to express our feelings and ideas. However, *Meyoucycle*, the me-you-cycle, is also about me and you and everything in-between, how we communicate and understand each other. *Meyoucycle* is a science-fiction concert about ordinary emotions in an age of technological advancement and hyper capitalism.

CUT OFF FROM THE TRIBE BY FERAL NOSTALGIA WE TUNNEL AFTER LOST WORDS. THE LESS YOU OWN, THE MORE YOU GIVE: YOU'VE ALREADY THE MONARCH OF YOUR OWN SKIN. THE GREATEST ESCAPE: TO BE NOBODY, THE MIGHTIEST POWER: TO BE NOTHING. THERE IS NOTHING TO MOVE AND NOBODY TO DEFEND WHEN WE'VE GIVEN OURSELVES AWAY. THE MESS YOU LIVE, THE WHORE YOU LIVE. IN ONE ANOTHER WE WILL NEVER BE LACKING THE NEW LOVE DARES FOR THE OTHER. WANTS THE OTHER. NAMES DIBYING FREQUENTLYS FLIGHTS BETWEEN KNOWLEDGE AND INTENTION. A POLITICS OF DREAM. URGENT AS THE BLUENESS OF SKY. IS TOO, OVERFLOW; REFUSE TO DEFEND MY POVERTY, REFUSE TO PERFORM MY PROPERTY, REFUSE TO PROVE MY IDENTITY MY DESIRES HAVE INVENTED NEW DESIRES MY BODY KNOWS UNHEARD OF SOUNDS, MY FINGERTIPS RESENDER IMAGINARY BONDS. I DANCE MYSELF FROM SELF, YOU CAN DO THE SAME. FREE YOUR FLESH FROM ITS NAME. OMIT YOUR NAME FROM THE GAME, AND YOUR DATA FROM THE CLOUD. LEAVE YOUR PRECIOUS ID IN YOUR WAJLET, AND LOVE IT ON PURPOSE OR BURN IT FEARLESS. OF EMBARRASSMENT, I AM SINGING SPACIOUS FLESH, ON WHICH IS ERAFTED NO ONE KNOWS WHICH "I" MORE OR LESS HUMAN, BUT ALIVE BECAUSE OF THE TRUTH WITH LAUGHTER, DEPRIVATION MY BEING AND SET MY WILL. TERROR. I, WOMAN, ALLOWING TO BLEND THE LAW. I WILL BREAK UP THE MEASURE'S RUN FREE AND PROMPTLY AS WITH OTHER STRAY DOGS AND GO-BO SCARERS, WHICH THE WIND WHIFF-SUCK OF MY CONCRETE FEET. BUT TO LUCK, THE DUAL ELEMENT OF LIQUID-FIRE, THE COILED BURN. NOT REGENERATION, THE COME, INNOUOUS REVOLUTION TO SLOW ME. THE DESTRUCTIVE FORCE COOLING AND OFFERS ITSELF UP AS THE RICH-BONES AND CHARCOAL, IF PHOSPHOR AND SELL, KNOWS NO PERMANENCE. LIQUID, AS ARE YOU,LE, THERE IS NOTHING SOLID, NOTHING BELIEVE. BURN BEHIND, INTO THE SAME TERRIBLE WINDS, WHERE DARK- WIND WHIPS TO BE COMPLETED ONLY BY THE LOVE OF OTHERS... REVISION ITSELF, AN INVISIBLE GOLDEN FIBER, HOOD THAT CONNECTS US. WINDMILL AND WAVE TELL, WE ARE ANO, BUT WE DO NOT. ING ANYTHING, PASSIVE AS FORMATION, BUT FORM OF PASSAGE. NIENT CATALYST FOR TRANSFORMATION, BUT HOLE OF MIGHT. AND OVERFLOW, IF THERE IS ANOTHER OF THE HUMAN, OF FAIRY. OF AN UNFINISHED, UNCLEY, OF GIBBY OF HUMANITY, THE BELLY OF THE SEA, THEY WIND BECAUSE OF THE SHIT OF THE BODY, TO. ENOUGH TO TELL YOU, I SAY, THROUGH THE TEETH OF LAUGHING. HUMANITY, EACH I DANCE, I CAN TO LOVE, UNKNOWN & ALONE. AS THE SHIT SISTERS AND, BUT WITHOUT END, WITH THE. IN UNUSUAL STRAITS. CHART COMES. I CAN TO LOVE, UNKNOWN & ALONE. AS THE SHIT SISTERS AND, BUT WITHOUT END, WITH THE. IN UNUSUAL STRAITS. CHART COMES.





Op vraag van het Kunstenfestivaldesarts schreven Daniel Blanga-Gubbay en Lars Kwakkenbos een tekst. De figuren in dit bestiarum vocabulum resoneren met het programma en met wat er vandaag in de wereld gebeurt, alsook met de mogelijke rol van kunst in die wereld.

À la demande du Kunstenfestivaldesarts, Daniel Blanga-Gubbay et Lars Kwakkenbos ont rédigé un texte. Les figures de ce bestiarum vocabulum font écho au programme du festival, à ce qui se déroule aujourd'hui dans le monde, ainsi qu'au possible rôle des artistes dans ce monde.

The Kunstenfestivaldesarts asked Daniel Blanga-Gubbay and Lars Kwakkenbos to write a text. The figures of this bestiarum vocabulum resonate with the programme of the festival and what is going on in the world, as well as the possible role of the arts in it.

The movements of the invisible

Het onzichtbare in beweging Een 'bestiarum vocabulum'

Hyperobject

Het onzichtbare is iets wat aan onze aandacht ontsnapt. We zijn vertrouwd geraakt met het idee dat het niet samenvalt met wat er niet is, maar dat het simpelweg aan ons zicht ontsnapt. Desondanks zijn we geneigd te denken dat de schaal van het onzichtbare die van iets oneindig kleins is. Maar wat als die schaal die van het oneindig grote zou zijn? In *The Ecological Thought* gooit Timothy Morton de term *hyperobjects* op voor dingen - natuurlijke dingen, maar ook producten die door de mens zijn gemaakt - die onze eigen schaal te buiten gaan: 'Een hyperobject kan de biosfeer zijn of het zonnestelsel. Een hyperobject kan de totale som zijn van alle nucleaire materialen op aarde', of de regen. Meer dan assemblages van objecten staan hyperobjecten op zichzelf. Ze zijn gekarakteriseerd door viscositeit (omdat ze onze eigen schaal zodanig te buiten gaan, kunnen we ze niet zomaar aanwijzen) en ze zijn niet-lokaal. Met andere woorden: om het even welke 'lokale manifestatie' van een hyperobject is niet het hyperobject zelf, want dat blijft ongrijpbaar en vaak ook onzichtbaar. 'Neem nu regendruppels: je kan ze op je hoofd voelen - maar één regendruppel op zich kan je niet waarnemen. Je kan enkel je particuliere, antropomorfe vertaling van de regendruppels waarnemen.' Het hyperobject lijkt zich voorbij de menselijke controle te bevinden, zelfs als het dankzij mensen bestaat. Stel nu dat er een hyperobject is dat *uit* mensen bestaat. We kunnen een mensenmassa bekijken als een hyperobject dat de menselijke waarneming te buiten gaat, onzichtbaar als ze is en toch

aanwezig. Maar wat als die onzichtbaarheid in beweging komt?

Smokkelaar

Een andere figuur die het onzichtbare met zich meedraagt, is de smokkelaar. We komen hem tegen op de drempel van het onzichtbaar zijn, een louche figuur in een miljoenenbusiness. Hij wordt bekeken als een noodzakelijk kwaad, klaar om migranten op drift los te laten op het moment dat hij ze bijna naar de 'overkant' heeft gebracht. Vandaag beleven we de grootste exodus van mensen sinds de Tweede Wereldoorlog. In januari 2016 staat de teller van Syriërs die hun land hebben verlaten op vier miljoen. De meesten vluchten naar buurlanden, een minderheid wat een reis over zee aan. De meerderheid is altijd onzichtbaar geweest voor ons, en sommigen zullen dat ook blijven. Wat onzichtbaar is, hoeft niet per se gevaarlijk te zijn, maar zodra die onzichtbaarheid in beweging komt, beginnen mensen zich zorgen te maken. De onzichtbare bewegingen overschrijden grenzen die, ook al laten ze geen twijfel over hun bestaan, ook onzichtbaar zijn. Het blijft een zaak van leven en dood, en tegelijkertijd zijn de verantwoordelijkheden van degenen die de grenzen definiëren en bewaken flou. Dat is ook de reden waarom radars soms liever niet zien wat er gebeurt - onzichtbaarheid is immers geen eigenschap van het object zelf, maar eerder van de ruimte tussen de blik en hetgeen bekeken wordt. Terwijl aanwezigheid een eigenschap van het ding is, is zichtbaarheid een eigenschap van een relatie.

Onderzeeër

Elke vorm van bescherming is dan wel een barrière tegen het onzichtbare, evengoed is ze daar zelf te vinden.

Bescherming schuilt *in* het onzichtbare. Het is alsof de enige reactie tegenover de circulatie van het onzichtbare - hetzij op zee, op een continent of in een stad - erin zou bestaan dat wij onszelf ook aan het zicht onttrekken. Lees: alsof we afdalen in een onderzeeër, die terwijl hij vaart niet door radars of satellieten kan worden opgemerkt. In 2010 ontdekten de Ecuadoriaanse autoriteiten een perfect functionerende onderzeeër in de jungle op de grens van Ecuador en Colombia. Net als tientallen andere onderzeeërs werd hij gebruikt voor drugstrafiek. Op het web circuleren verschillende foto's van deze onderzeeër, diep verscholen in het groen. Ze triggeren onze fascinatie voor het onzichtbare op drie niveaus: ten eerste is er het idee van het smokkelen, ten tweede de wereld van de onderzeeërs, en ten derde het eeuwenoude archetype van een donker en gevaarlijk woud. De ruimte waarin onderzeeërs reizen heeft veel weg van de moderne belofte van een grenzeloze en naadloos globale wereld. In tegenspraak met het veelgehoorde verlangen dat zo'n globale ruimte transparant en voor iedereen toegankelijk zou moeten zijn, opereren onderzeeërs onopgemerkt in het duister. Ze varen rond in een onzichtbare, globale ruimte; we zien de duisternis pas wanneer er iets fout gaat. Onderzeeërs herinneren ons eraan dat globalisering zich niet alleen in het volle daglicht voltrekt. Slechts 4% van de inhoud van het web is toegankelijk via zoekmachines zoals Google; dat wat het *Deep Web* of *Invisible Web* wordt genoemd, is niet ontsloten door gewone browsers - de toegang ertoe is anders geregeld. Eenmaal binnen kan je met officieuze codes en talen het onzichtbare inruilen voor het zichtbare, je kan er mensen ontmoeten, enzovoort.

Het *darknet* lijkt veel op de Lethe in Dantes *Divina Commedia*: het is een ondergrondse rivier die ergens onder onze voeten stroomt en waarvan we alleen de trillingen horen.

Buik van de Walvis

De onderzeeër heeft een nobele voorouder: de legendarische walvis die de dieptes van de zee bewoont en in zijn buik zondaars verwelkomt. Hij duikt op in het boek Jona en keert terug in de moderniteit in het verhaal van Pinokkio. Misschien verwelkomt de walvis ons wel om verder na te denken over de verhoudingen tussen al wat ergens in een diepte is verstoken en de artistieke creatie.

De buik van een walvis is een uitgelezen plek om over onze relatie met de wereld na te denken. We zijn onze aanspraak op het middelpunt van die wereld verloren: net zoals de walvis wordt de wereld niet door ons aangestuurd. Maar we zitten al evenmin in een losgezongen capsule waarin we haar kunnen analyseren. Nee, we zitten erin en we bewegen mee, net als Jona in de walvis. Terwijl we erin zitten, zijn we niet enkel beïnvloed door hyperobjecten, wij beïnvloeden ze ook. Terwijl Morton uitweidt over hyperobjecten zoals de opwarming van de aarde, haalt hij hetzelfde beeld van de walvis aan: 'We zitten in ze, net zoals Jona in de Walvis.' Door de bewegingen die hij erin maakt, stuurt Jona de walvis misschien wel doorheen de dieptes.

Je zou de artistieke creatie kunnen zien als de buik van de walvis. Misschien leidt de kunstenaar hem van binnenuit doorheen de dieptes, of misschien transporteert de buik hém. En misschien worden wij, wanneer we onzichtbaar zijn in de buiken van theaters en donkere hallen, ook ergens naartoe

getransporteerd, alsof de kunstenaar ons naar een plek wil brengen waar we anders niet heen zouden gaan.

Vuurvliegjes

In 1975, een paar maanden voor zijn dood, schreef Pier Paolo Pasolini over de verdwijning van vuurvliegjes: een zwerm 'kleine culturen' die uitdoofden in het vervlakkende en verblindende licht van de kapitalistische moderniteit. Vertrekkend van dat beeld schrijft Georges Didi-Huberman in zijn *Survivance des lucioles*: 'Om te weten wat vuurvliegjes zijn, moet je ze zien op het moment dat ze overleven: je moet ze zien dansen in het diepst van de nacht (...). Ook als dat maar van zeer korte duur is.' De vuurvliegjes zouden nog altijd in leven kunnen zijn. Ze bieden simpelweg weerwerk aan de tegenstelling tussen een extreme zichtbaarheid en diepe donkerte: ze zijn alleen maar zichtbaar wanneer niemand licht op hen richt. Na het grootste deel van het jaar ondergronds te hebben geleefd komen de vuurvliegjes boven in de lente. Je kan ze niet doen verschijnen, maar je kan wel de grond laten beven en hen zo de weg wijzen. Wat als we de romantische beschrijving achter ons laten van de kunstenaar als Orpheus die het onzichtbare aan de oppervlakte brengt en ondergronds gaat om nog maar eens een dosis van dat onzichtbare boven te halen, koortsachtig op zoek naar nieuwigheden? Wat als kunstenaars vandaag het onzichtbare simpelweg opschudden en kijken wat het zou kunnen voortbrengen? Een creatie is een kleine maar beslissende aardbeving van het onzichtbare: een diepte die wordt opgeschud, zodat er onderaardse lichtbronnen worden bevrijd die in eeuwenoude geologische lagen vastzaten.

Misschien hebben de sterren die Dante aan het einde van zijn reis door de hel ziet nooit de belofte belichaamd van een reis naar hemels licht (verticaal) of van het bereiken van een eindeloze horizon (horizontaal). Nee, de sterren creëren een nabij spel tussen licht en duisternis; Pasolini zou weleens naar het zelfde op zoek kunnen zijn geweest toen hij de vuurvliegjes uit het oog verloor. Telkens weer worden vuurvliegjes bevrijd en schijnen ze één ogenblik lang de toekomst in. Misschien zien we ze niet allemaal. En toch, als een regen die weg van de grond opwaarts oplicht, zien we ze schijnen als efemere sterren in het gewelf. We gaan naar binnen in een grot, we bewegen in de buik van een walvis en *wij zien de sterren weer*.

Les mouvements de l'invisible Un 'bestiarum vocabulum'

Hyperobject

L'invisible est ce qui échappe à notre inspection. Nous nous sommes habitués à l'idée que cela ne coïncide pas avec ce qui n'est pas là, mais avec ce qui échappe simplement à la vue. Néanmoins, on a tendance à penser que l'échelle de l'invisible est l'infiniment petit. Et si c'était le contraire, si c'était l'infiniment grand ? Dans *The Ecological Thought*, Timothy Morton invente le terme d'« hyperobjet » pour définir des choses naturelles ou résultant d'une production humaine, qui dépasse notre échelle de perception : « Un hyperobjet peut être la biosphère ou le Système solaire. Un hyperobjet peut être la somme de tous les matériaux nucléaires sur Terre », ou la pluie. Plus qu'un assemblage d'objets, les hyperobjets sont des objets en soi, caractérisés par certaines propriétés comme la *viscosité* (parce qu'ils excèdent notre faculté de les percevoir, nous ne pouvons pas les désigner de manière directe) et l'absence de manifestation locale directe : c'est-à-dire que toute manifestation locale d'un hyperobjet n'est pas l'hyperobjet lui-même, qui conserve sa nature insaisissable, souvent invisible. « Prenez les gouttes de pluie : on peut les sentir tomber sur sa tête - mais on ne peut pas percevoir une goutte de pluie en soi. On ne perçoit jamais que sa propre traduction particulière, anthropomorphe des gouttes de pluie. » L'hyperobjet paraît ainsi toujours se situer au-delà du contrôle humain, même s'il est créé par l'être humain. Qu'en est-il d'un hyperobjet composé d'êtres humains ? On peut considérer une foule comme un hyperobjet

dépasant la perception humaine, invisible et pourtant présent. Mais que se passe-t-il si l'invisibilité devient mobile ?

Passeurs

Le passeur est l'une des figures qui transportent l'invisible. Nous le rencontrons au seuil de l'invisibilité, un personnage nébuleux impliqué dans un commerce de millions de dollars, considéré comme un mal nécessaire, prêt à abandonner à la dérive les migrants ou à les faire passer de « l'autre côté ». Aujourd'hui, nous sommes témoins du plus grand exode humain depuis la Seconde Guerre mondiale : en janvier 2016, le nombre de Syriens ayant fui leur pays atteint 4 millions. La plupart trouvent refuge dans des pays limitrophes et une partie d'entre eux tente un périple vers l'autre rive de la mer. La majeure partie de ces personnes ont toujours été invisibles pour nous, et certaines le resteront. L'invisibilité n'est pas perçue comme dangereuse en tant que telle, mais dès qu'elle devient mobile, elle suscite l'inquiétude. Ces mouvements invisibles traversent des frontières maritimes qui, bien que clairement définies, sont elles aussi invisibles. L'invisibilité de ces frontières, franchies au péril de la vie, rend floues les responsabilités de ceux qui les définissent et les gardent. Voilà pourquoi les radars préfèrent parfois ne pas voir, révélant soudain à quel point l'invisibilité n'est pas une propriété de l'objet, mais de l'espace entre le regard et l'objet à voir. Si la présence est une propriété d'une chose, la visibilité est celle d'une relation.

Sous-marin

Chaque forme de protection n'est pas seulement une protection de l'invisible lui-même, mais aussi au sein de

l'invisible. Comme si la seule réaction à la circulation de l'invisible - que ce soit en mer, sur un continent ou dans une ville - était de nous rendre invisibles, nous aussi. Comme si nous entrions dans un sous-marin que les radars et les satellites ne peuvent plus détecter. En 2010, les autorités équatoriennes ont saisi un sous-marin en parfait état de fonctionnement dans la jungle, à la frontière entre l'Équateur et la Colombie. Comme des dizaines d'autres, il servait au trafic de stupéfiants. Plusieurs photos de ce sous-marin enfoui profondément dans la forêt amazonienne ont circulé sur l'Internet, stimulant notre fascination pour l'invisible à différents niveaux. Il y a l'idée de contrebande, du monde des submersibles, et l'image archétypale de la forêt tropicale, obscure et donc dangereuse. L'espace dans lequel les sous-marins se déplacent ressemble à la promesse moderne d'un monde sans frontières, entièrement globalisé. Néanmoins, et en dépit du désir souvent entendu qu'un tel espace global soit transparent et accessible à tous, ils opèrent dans les ténèbres, indétectables des radars et des satellites. Ils naviguent dans un abysse global invisible dont la profondeur ne se révèle que lorsque les choses tournent mal.

Les sous-marins nous rappellent que la mondialisation ne se développe pas qu'en pleine lumière, mais dans l'obscurité aussi. Seuls 4 % du contenu de l'Internet est accessible par le biais d'un moteur de recherche comme Google : la *deep web* comme on l'appelle, cet Internet « profond » ou « caché », n'est pas indexé par ces navigateurs particuliers et il faut y accéder par des méthodes alternatives. Là, on peut échanger l'invisible contre le visible, rencontrer des gens à travers des

codes et des langages non officiels. À l'instar du Léthé que Dante décrit dans *La Divine Comédie*, le *darknet* est une rivière souterraine qui coule sous nos pieds, dont nous n'entendons que les vibrations.

Le ventre de la baleine

Le sous-marin a un ancêtre noble, la légendaire baleine qui habite les fonds marins et accueille les pêcheurs dans son ventre. Elle figure dans le Livre de Jonas et réapparaît dans la modernité avec *Les Aventures de Pinocchio*. La baleine peut à présent nous accueillir pour poursuivre une réflexion autour de la création artistique. Son ventre est un lieu privilégié, d'où nous pouvons réfléchir à notre relation au monde. Nous avons perdu la présumption d'être au centre d'un monde que - de même que la baleine - nous ne dirigeons pas. Pourtant, nous ne sommes pas dans une capsule en dehors du monde d'où nous l'analysons, mais dans le monde et en mouvement avec lui, comme Jonas dans la baleine. En étant au-dedans du monde, nous ne sommes pas seulement affectés par ces hyperobjets, mais nous les affectons aussi. C'est pour cela qu'en évoquant l'hyperobjet connu comme le réchauffement de la planète, Morton fait appel à cette même image de la baleine : « Nous sommes en eux, comme Jonas dans la baleine. » Il se pourrait que par ses mouvements de l'intérieur, Jonas oriente le cétacé vers les abysses. On pourrait imaginer la création comme le ventre d'une baleine. Peut-être que de l'intérieur l'artiste influence son cours vers les abysses ? Peut-être est-ce lui qui est transporté ? Peut-être que nous aussi, assis dans des ventres en forme de théâtres ou de salles obscures, nous sommes

transportés de manière invisible ? Peut-être l'artiste est-il celui qui nous emmène là où nous ne pourrions pas entrer sinon ?

Lucioles

En 1975, quelques mois avant sa mort, Pier Paolo Pasolini a écrit un texte sur la disparition des lucioles : un essaim de « cultures mineures » disparu à la lumière éblouissante et homogénéisante des projecteurs de la modernité capitaliste. Partant de cette image, George Didi-Huberman écrit à ce propos dans *Survivance des lucioles* : « Pour savoir les lucioles, il faut les voir dans le présent de leur survivance : il faut les voir danser vivantes au cœur de la nuit, (...). Et même si c'est pour peu de temps. » Les lucioles pourraient toujours être vivantes. Elles résistent simplement à l'opposition moderne entre la visibilité extrême de la modernité et l'obscurité profonde : elles ne sont visibles que si on ne les éclaire pas. Après avoir passé la plus grande partie de l'année sous la terre, les lucioles émergent au printemps. On ne peut pas les produire, mais on peut secouer la terre pour leur suggérer le chemin. Et si on dépassait la description romantique de l'artiste comme un Orphée ramenant l'invisible à la surface et descendant sous terre pour conquérir une autre portion de l'invisible dans une fièvre de nouveauté ? Et si les artistes d'aujourd'hui déplaçaient simplement l'invisible pour voir ce que cela peut produire ? Une création comme un séisme, léger mais décisif, de l'invisible : les abysses seraient secoués, libérant les sources souterraines de lumière coincées sous les strates géologiques des siècles. Les étoiles que Dante aperçoit à la fin de son voyage en Enfer n'ont peut-être

jamais incarné la promesse de voyager dans la lumière céleste (verticale) ou d'atteindre un horizon infini (horizontal). En lieu et place, elles ont créé un jeu d'ombre et de lumière, proche de celui dont Pasolini aurait pu être en quête quand il a finalement perdu la trace des lucioles. Maintes et maintes fois, les lucioles sont libérées pour briller un moment dans le futur. On peut ne pas toutes les voir : néanmoins, comme une pluie lumineuse jaillissant de la terre, nous les voyons étinceler comme des étoiles éphémères de la voûte céleste. Nous sommes dans une caverne ; nous nous déplaçons dans le ventre d'une baleine, « et de là, nous sortîmes pour revoir les étoiles ».

The movements of the invisible A 'bestiarum vocabulum'

Hyperobject

The invisible is that which escapes our inspection. We have become familiar with the idea that the invisible does not coincide with what is not there, but what is simply out of view. Still, we tend to think that the scale of the invisible is the infinitely small. What if instead it were the infinitely big?

In *The Ecological Thought*, Timothy Morton coins the term *hyperobjects* to define things both natural and manufactured, that out-scale us: "A hyperobject could be the biosphere or the Solar System. A hyperobject could be the sum total of all nuclear materials on Earth", or it could be the rain. More than assemblages, hyperobjects are objects in their own right, characterised as viscous (because they so massively out-scale us, we can't zero in on them directly) and non-local; in other words, any local manifestation of a hyperobject is not the hyperobject itself, as the latter continues to be ungraspable, often invisible. "Consider raindrops: you can feel them on your head, but you can't perceive the actual raindrop in itself. You only ever perceive your particular, anthropomorphic translation of the raindrops."

The hyperobject seems to be beyond human control, even when it is created by human beings. What about a hyperobject made of human beings?

Consider for a moment a mass of people as a hyperobject greater than the scope of human perception, invisible and yet there. But then what if this invisibility swings into motion?

Smuggler

The smuggler is another figure that

carries the invisible. We encounter him at the threshold of invisibility, a shadowy figure in a multimillion-dollar business, seen as a necessary evil that is just as ready to abandon migrants as he is to get them to the 'other side'.

Today we are experiencing the biggest exodus of people since World War II: as of January 2016, the number of Syrians who had left the country numbered four million; most of them fled to neighbouring countries, some attempted a journey overseas. The majority of these people have always been invisible to us, and some of them will remain so. Invisibility is not perceived as dangerous per se, but as soon as that invisibility starts to move, worry sets in. These invisible movements cross borders that despite being clearly present are also invisible. It remains a matter of life and death, while the responsibilities of those defining and guarding those borders are blurry. Which is why radars sometimes prefer not to see, thereby revealing how invisibility is not a property of the object, rather of the space between the gaze and the object to be seen. Presence is a property of the *thing*, while visibility is a property of the space.

Submarine

Every form of protection is both a barrier from the invisible and within the invisible. As if the only reaction to the circulation of the invisible - across the sea, on the continent, or in the city - would be to make the rest of us invisible too, as though we were entering a submarine that is undetectable by radar and satellite.

In 2010, the Ecuadorian authorities seized a fully functional submarine in the jungle bordering Ecuador and Colombia. Like dozens of others, it had been used for drug trafficking. Several

photos of this submarine, well hidden amongst the greenery, are still circulating on the Web, triggering our fascination for the invisible on different levels: the idea of smuggling, the world of submarines, and the age-old image of the dark - and therefore dangerous - woods. The space in which submarines travel resembles the modern promise of a borderless, fully globalised world. Contrary to the often-heard desire for such a global space to be transparent and accessible to all, these subaquatic vehicles operate in the dark undetected. They navigate an invisible, global space; it is only when things go wrong that the darkness is revealed.

Submarines remind us that globalisation is not only something that happens in broad daylight. Only 4% of Web content is available via search engines such as Google; the Deep Web or Invisible Web, as it is called, is not indexed by ordinary browsers - access is obtained through alternative means. Once in, you can exchange the invisible for the visible, meet people, etc., using unofficial codes and languages. Much like the Lethe described by Dante in *The Divine Comedy*, the darknet is an underground river flowing beneath our feet, of which we only barely hear the vibrations.

Belly of the whale

The submarine has a noble ancestor: the legendary whale that inhabits the depths and welcomes sinners into its belly. It appears in the Book of Jonah, and recurs in modernity in the story of Pinocchio. Perhaps the whale can now welcome us to further reflect on the relationship between the submerged and the artistic.

The inner confines of a whale's belly is a privileged place in which to think

about our relationship with the world. We have since lost our presumption of being at the centre of a world that – just like the whale – is not driven by us. And yet we cannot analyse and reflect upon it from a capsule outside of the world because we are inside it and in motion with it, as Jonah is inside the whale. Curiously, in speaking about a hyper-object such as global warming, Morton recalls the image of the whale. Being inside, we are not only affected by hyperobjects but we affect them too: “We are inside them, like Jonah in the Whale.” It may be that through his own movements inside the creature, Jonah is somehow guiding it through the abyss. One might imagine artistic creation as the belly of a whale. Maybe from inside, the artist is directing it into the abyss, or maybe he is transported by it. And maybe we, while sitting in bellies comprised of theatres and dark halls, are invisibly transported as well, as if the artist were the one bringing us where we would otherwise not go.

Fireflies

In 1975, a few months before his death, Pier Paolo Pasolini wrote about the disappearance of the fireflies: a swarm of ‘minor cultures’ fading against the homogenising and dazzling spotlight of capitalist modernity. Taking this image as a starting point, Georges Didi-Huberman writes about the *Survival of the Fireflies*: “In order to meet the fireflies, we have to see them in their moment of survival; see them dancing in the night, [...] even when there is little to see.” The fireflies might still be alive. They are simply resisting the opposition between extreme visibility and deep darkness: they are visible only if one does not aim any light at them. After spending

most of the year underground, the fireflies emerge in the spring. One cannot make them appear, yet one might cause the ground to shake in order to coax their arrival.

What if we move beyond the romantic description of the artist as Orpheus bringing the invisible to the surface and going underground to conquer another portion of the invisible in a fever of novelty? What if today’s artists simply rattle the invisible to see what it might produce? A creation is a small but decisive earthquake of the invisible: an abyss that is shaken, liberating the underground sources of light trapped in the geological layers of centuries.

The stars that Dante is seeing at the end of his journey through Hell may never have embodied the promise of travelling into the celestial light (vertically) or of reaching an endless horizon (horizontally). Instead, the stars create a nearby interplay of light and dark; Pasolini might have been looking for the same thing when he finally lost sight of the fireflies.

Time and again, fireflies are liberated and shine for a moment in the future. We might not perceive all of them. Still, like a luminous rain falling upwards from the ground, we’ll see them shine as ephemeral stars in the vault. We enter a cave, we move into the belly of a whale, *and thence we come forth to see the stars again.*

MORE ACTIVITIES RELATED TO THE ARTISTIC PROGRAMME



AFTER TALKS

Tijdens de nagesprekken knopen de kunstenaars een gesprek aan met het publiek. Het is een kans om de kunstenaars op een informele manier te ontmoeten en in dialoog te gaan over hun werk. Een moderator plaatst alles in perspectief. Tenzij anders vermeld vindt het nagesprek plaats na elke tweede voorstelling.

Lors des discussions d'après spectacle, les artistes et le public engagent la conversation, qu'un modérateur mène et contextualise. Sauf mention contraire, les discussions d'après spectacles se déroulent immédiatement après la deuxième représentation, dans le lieu où elle s'est déroulée.

During the post-performance talks the artists engage in a conversation with the audience, led by a moderator who puts everything into context. It's the opportunity to meet the artists in an informal setting to talk about their work. Unless stated otherwise, the after talks will be held in the theatre immediately after the second performance.

ARTIST TALKS

Behalve de nagesprekken organiseren we ook een reeks gesprekken waarbij de kunstenaars dieper ingaan op hun project op het festival en de context van hun werk en creatieproces.

Outre les discussions d'après spectacle, nous organisons une série de conversations durant lesquelles les artistes éclairent le contexte plus étendu de leur œuvre et de leur processus de création.

In addition to the encounters after the performances is a series of artist talks, during which the artists elaborate on the work they have presented at the festival, as well as on the broader context of their oeuvre and their creation process.

APICHATPONG WEERASETHAKUL MASTER CLASS: MEMORANDUM

Cinema Galeries

18/05 - 19:00

Admission free

Moderator *Jean-Pierre Rehm*

In collaboration with *Cinema Galeries*
EN

APICHATPONG WEERASETHAKUL ABOUT FEVER ROOM

KVS

22/05 - 14:30

Admission free

Moderator *Jade De Cock*

EN

SAMMY BALOJI & FILIP DE BOECK ABOUT THEIR SOURCES OF INSPIRATION

WIELS

17/05 - 19:00

Admission free

Moderator *Dominique Malaquais*

In collaboration with *WIELS & Kunstenpunt (Flanders Arts Institute)*

EN

les nuits botanique

VINCENT GLOWINSKI LA TÊTE D'ACTÉON

Botanique

12/05 - 20:00 + 22:00

50 min

€ 12

Directed & performed by

Vincent Glowinski

Music *Walter Hus, Teun Verbruggen,
Andrew Claes*

Lighting *Davy Deschepper*

Production *Entropie Production (Brussels)*

Co-production *Kunstenfestivaldesarts,
Le Botanique - Centre Culturel de la
Fédération Wallonie Bruxelles*

The Kunstenfestivaldesarts and Les Nuits Botanique are conspiring to present an exceptional evening centred on the work of Vincent Glowinski. In recent years, this French street artist known as Bonom has been steadily moving his field of action to the theatre space. For *La tête d'Actéon* Glowinski collaborates with the composer Walter Hus and the musicians Teun Verbruggen and Andrew Claes. An intriguing mix of music, sculpture, drawing, and performance.

Het Kunstenfestivaldesarts en Les Nuits Botanique bundelen dit jaar de krachten voor een uitzonderlijke avond rond het werk van Vincent Glowinski. Deze Franse straatkunstenaar, in Brussel beter bekend als Bonom, verplaatst zijn actieterrein sinds enkele jaren meer en meer naar de theaterzaal. Voor *La tête d'Actéon* werkt hij samen met de componist Walter Hus en de muzikanten Teun Verbruggen en Andrew Claes. Een intrigerende mix van muziek, sculptuur, tekenkunst en performance.

Le Kunstenfestivaldesarts et les Nuits Botanique unissent leurs forces pour une soirée exceptionnelle autour de l'œuvre de Vincent Glowinski. Au cours des dernières années, ce Franco-Bruxellois connu en tant que *graffeur* sous le nom de Bonom, a de plus en plus déplacé son champ d'action vers la salle de théâtre. Pour *La tête d'Actéon*, il travaille avec le compositeur Walter Hus et les musiciens Teun Verbruggen et Andrew Claes. Un mélange intrigant de musique, de sculpture, de dessin et de performance.

lecture & conferences

KHALED KHALIFA

Les Brigittines

20/05 - 19:00

€ 4

In collaboration with *Passa Porta international house of literature*

EN

Passa Porta en het Kunstenfestival-desarts nodigen de Syrische auteur Khaled Khalifa uit voor een residentie van vier weken in Brussel. Aan het eind van zijn verblijf geeft Khalifa een lezing over zijn praktijk als schrijver, hoe hij omgaat met de werkelijkheid en welke rol hij toedeelt aan de kunsten in de samenleving vandaag.

Passa Porta et le Kunstenfestival-desarts invite l'écrivain syrien Khaled Khalifa à effectuer une résidence de quatre semaines à Bruxelles. Il est invité à donner une conférence sur sa vision du rôle de l'artiste à l'égard du contexte socio-politique.

Passa Porta and the Kunstenfestival-desarts invite the Syrian writer Khaled Khalifa for a four-week residency in Brussels. At the end of his stay, he gives a lecture about his practice as a writer and the way it can be a strategy towards reality. A lecture about how Khalifa envisions the role of art in relation to its socio-political context.

IRANIAN THEATRE TODAY: ANOTHER LOOK

La Bellone

12/05 - 14:00 > 16:00 + 17:00 > 19:00

In collaboration with *La Bellone, CIFAS, Research Group THEA (ULB, VUB, RITCS)*

With contributions by *Amir Reza Koohestani, Naghme Samini, Azadeh Shahmiri, Farzan Sojoodi, Missagh Nemat Gorgani & Amin Zamani*

EN

Zes kunstenaars en denkers uit Iran schetsen een verrassend hybride beeld van de theaterscène in hun thuisland, een complexe maar levendige subcultuur die worstelt met de heersende machten. De sociopolitieke werking van Iraanse theaters wordt onder de loep genomen. De Iraanse theatermakers maken het onderwerp tastbaar door honderduit over hun eigen ervaringen te vertellen.

Six chercheurs et artistes de renom brossent un tableau inédit et hybride de la réalité de la scène théâtrale en Iran, qu'une négociation permanente avec le pouvoir d'une part et la cité d'autre part rend à la fois effervescente et complexe. Les théorisations des fonctionnements socio-politiques des espaces de théâtre de la première partie de la journée seront complétées dans la seconde partie par les expériences concrètes des artistes.

Six researchers and well-known artists sketch an unpublished, hybrid image of the reality of Iran's theatre scene, where permanent negotiations with the authorities and the city render theatre life both effervescent and complex. The day is taken up with theorising on the socio-political workings of theatre spaces, supplemented by the artists' concrete experiences.

IKT: TRAVELING MODELS, BEYOND DIVIDES – CURATING TRANSDISCIPLINARITY

Les Brigittines

21/05 - 9:30 > 12:30

In collaboration with *IKT (International Association of Curators of Contemporary Art)*

With contributions by *Eric Caulier, Christophe Slagmuylder,*

Dirk Snauwaert & Eva Wittocx

EN

Dit jaar houdt het IKT zijn congres in Brussel om de rijkdom van de hedendaagse podiumkunsten en de kruisbestuiving met de beeldende kunsten in de hoofdstad in de kijker te zetten. Tijdens een colloquium wordt dieper ingegaan op de kansen en valkuilen van transdisciplinaire programmering en worden mogelijke modellen voor programmering gelanceerd en nader onderzocht.

Cette année, l'IKT tient son congrès à Bruxelles. En hommage à la riche scène bruxelloise de la danse et du spectacle vivant et à ses multiples pollinisations croisées avec les arts plastiques, le colloque examinera les questions et modalités actuelles de la programmation transdisciplinaire, essaiera de cadrer ce concept très « tendance », d'appréhender de possibles modèles et d'explorer les limites de son articulation.

This year, IKT is holding its congress in Brussels. As a tribute to the rich contemporary dance and performing arts scene in the city and its existing crosspollination with the visual arts, the symposium will investigate the current issues and modalities of trans-disciplinary curating.



workshops

AMIR REZA KOOHESTANI *WHAT WE LEAVE UNSAID*

La Bellone

13 > 21/05 - 10:00 > 18:00

€ 120

CIFAS activity

Target group *actors, performers, theatre makers, writers, ...*

Registration *applications must be submitted before 25 April - cifas@cifas.be*

In collaboration with *La Bellone*

EN

Het CIFAS vraagt elk jaar aan een kunstenaar van het Kunstenfestivaldesarts om zijn manier van werken te delen met een groep professionele theatermakers en schrijvers. Dit jaar leidt Amir Reza Koohestani een workshop over wat niet gezegd wordt.

Chaque année, le CIFAS invite un artiste du festival à partager sa pratique et sa méthode de travail. Cette année, Amir Reza Koohestani animera un atelier autour de la suggestion et de l'importance du non-dit.

Each year, CIFAS invites a festival artist to share their working practice. This year, it is Amir Reza Koohestani who will conduct a workshop about what is not being said.

BOUCHRA QUIZGUEN

Théâtre Les Tanneurs

17/05 - 11:00 > 13:00

Admission free

Target group *amateur dancers, curious spectators, neighbourhood inhabitants*

Info & registration anne@kfda.be / 02 226 45 73

In collaboration with *Le comité des spectateurs (Théâtre les Tanneurs)*

Voor de allereerste keer zijn vrouwen en mannen samen welkom op een workshop van Bouchra Ouizguen en de danseressen van Compagnie O. Met een reeks improvisatietechnieken en opwarmingsoefeningen worden de deelnemers geprikkeld en aangespoord om hun lichaam beter te leren begrijpen. De workshop eindigt met een maaltijd.

Bouchra Ouizguen et les femmes de la Compagnie O animent un atelier pour spectateurs curieux. Pour la première fois, Ouizguen ouvre son atelier aux femmes *et* aux hommes. Les participants sont invités à prendre conscience de leur corps, par le biais de diverses improvisations. Le tout est suivi d'un repas collectif.

Bouchra Ouizguen and the women of Compagnie O are leading a workshop, for both women and men, for the first time ever. The participants are invited to become aware of their own body through different improvisation techniques and warm-up exercises, followed by a meal with the whole group.

EUROPEAN THEATRE ACADEMY

Les Brigittines

9, 10, 11/05 - 13:30 > 18:00

CIFAS activity

Admission free

Target group *production managers*

Registration *applications must be submitted before 25 April - cifas@cifas.be*

In collaboration with *The European Theatre Academy*

EN

Drie dagen lang wordt het festivalcentrum omgetoverd tot werkplaats van de European Theatre Academy voor reflectie over en uitwisseling van goede praktijken van internationale samenwerkingsverbanden.

Trois jours durant, l'European Theatre Academy devient l'espace de travail, de réflexion et de promotion de bonnes pratiques et d'échanges d'expériences en matière de partenariats internationaux.

For three days during the Kunstenfestivaldesarts, the festival centre becomes a working space of the European Theatre Academy, for reflection on and promotion of good practice and exchange in international collaborative experiences.

INSIDE THE KUNSTENFESTIVALDESARTS

Les Brigittines

13/05 - 18:30 > 22:00

14, 15, 16/05 - 13:30 > 22:00

€ 75 (performance tickets incl.)

Target group *theatre & dance amateurs*

Coaches *Cécile Delberghe & Veerle Michiels*

Info & registration *anne@kfda.be / 02 226 45 73*

In collaboration with *Zinnema*

NL / FR

Zinnema en het Kunstenfestivaldesarts organiseren een tweetalige workshop voor theater- en dansamateurs. De deelnemers duiken vier dagen lang in het festivalprogramma: ze wonen drie voorstellingen bij en reageren erop door te spelen, schrijven, creëren, enz. Ze ontmoeten ook de kunstenaars, leren hun werk beter kennen en wisselen ideeën uit.

Zinnema et le Kunstenfestivaldesarts vous invitent à vous plonger dans un atelier bilingue de quatre jours. Les participants assistent ensemble à trois spectacles du festival. Il rencontrent les artistes et répondent à leurs œuvres par le jeu, la création, l'écriture, etc.

Zinnema and the Kunstenfestivaldesarts invite you to immerse yourself in a four-day bilingual workshop. The participants will watch three festival performances together and respond to these through acting, creating, writing, and so on. They will meet and chat with the festival artists, and (re)actively get to know the artists' work.

residence & reflection

Guest artists *Ali Chahrouh (LB), Luce Goutelle (BE), Ignacio Sanchez Mestre (AR), Azade Shahmiri (IR), Isabel Toledo (MX), Louis Vanhaverbeke (BE) & others*

Moderator *Mylène Lauzon*

Assistant *Tessa Vannieuwenhuyze*

Sponsored by *NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union, and the Bienal de Arte Joven, Buenos Aires*

Elk jaar nodigt het Kunstenfestival-desarts een kleine groep van internationale kunstenaars uit om het festival van dichtbij te volgen tijdens een tiendaags verblijf. De deelnemers zijn jonge artiesten waarmee het festival tijdens een van de vele prospectiereizen in contact is gekomen. Ze leren zowel elkaar als de festivalvoorstellingen van dichtbij kennen. De 'Res & Ref-ers' zijn niet enkel benieuwd naar wat zich op het podium afspeelt, ze zijn ook nieuwsgierig naar elkaars soms tegengestelde meningen en perspectieven. De deelnemers ontmoeten niet alleen tien of meer collega's - ze worden uiteindelijk nog het meest geconfronteerd met zichzelf, als wereldburgers, als kunstenaars, als mensen.

Chaque année, le Kunstenfestival-desarts invite un petit groupe d'artistes internationaux à suivre le festival de près durant une résidence de 10 jours. Les participants sont de jeunes artistes des quatre coins de la planète, rencontrés lors de voyages de prospection pour le festival. Ils se penchent sur leurs pratiques respectives et sur les projets présentés au festival. Les « Res & Ref » ne sont pas seulement impatients d'assister aux spectacles du festival, mais particulièrement curieux de découvrir les opinions et perspectives, parfois diamétralement

opposées, des autres participants. Ils ne rencontrent pas seulement dix collègues, ou plus, la plupart du temps ils en viennent à se faire face, à s'affronter eux-mêmes et interroger qui ils sont en tant que citoyens du monde, artistes, êtres humains.

Each year, the Kunstenfestival-desarts invites a small group of international artists to closely follow the festival during a 10-day residency. These are young artists from around the globe who were selected during a Kunstenfestival-desarts prospection trip. The participants engage with one another and with the festival performances. The 'Res & Ref-ers' are not only 'hungry' to view the performances, they are particularly curious to find out about each other's often quite opposite opinions and perspectives. Not only do they each meet 10 or more new colleagues, but they mostly end up confronting themselves as world citizens, as artists, as human beings



Ben je leraar?

Dan kan je samen met je leerlingen naar het Kunstenfestivaldesarts

Vous êtes enseignant ?

Emmenez vos étudiants au Kunstenfestivaldesarts.

Are you a teacher?

You are very welcome to bring your pupils to the Kunstenfestivaldesarts.

Information & booking

anne@kfda.be

02 226 45 73

SCHOOL PERFORMANCE BERLIN: ZVIZDAL

BRONKS

13/05 - 9:30 > 16:00

€ 8 (free for accompanying teachers)

Target group pupils from the 5th & 6th grades (secondary school)

Included bilingual workshop

NL / FR

De schoolvoorstelling en workshop leggen de klemtoon op de noties van zorg, territorium, groepsdruk, eenzaamheid en armoede. Meer informatie over *Zvizdal* vind je op p. 42.

Le visionnement du spectacle est précédé d'un atelier où l'accent est mis sur les notions de soin et de territoire, de pression sociale, de solitude et de pauvreté. Voir p. 42 pour plus d'infos sur *Zvizdal*.

The focus of the workshop and school performance is on the notions of care and territory, peer pressure, solitude, and poverty. See p. 42 for more information about *Zvizdal*.

PEDAGOGICAL FILE AMIR REZA KOOHESTANI / MEHR THEATRE GROUP: HEARING

*PDF can be downloaded from
www.kfda.be*

Workshop possible by *Cécile Hupin*

Performance ticket € 12 (free for accompanying teachers)

Target group pupils from the 5th & 6th grades (secondary school)

NL / FR

Het pedagogisch dossier is een leidraad voor wie op school een workshop of inleiding van een lesuur wil organiseren. De klemtoon ligt op de beeldspraak en hoe die wordt opgebouwd, en op de begrippen schuld, argwaan en verdenking. Meer informatie over *Hearing* vind je op p. 74.

Le dossier vous offre la possibilité d'organiser une introduction ou un workshop d'une heure dans votre école. L'accent est mis sur la construction de la rhétorique et sur les notions de suspicion, de culpabilité et de dénonciation au sein de la société. Voir p. 74 pour plus d'infos sur *Hearing*.

This is a tool to organise a one-hour introduction or workshop at your school. The focus is on the construction of rhetoric and the notions of suspicion, guilt, and denunciation within society. See p. 74 for more information about *Hearing*.

community

ATELIER AURORA

A project for and by the pupils of École Sainte-Ursule (1st grade) & Vier Winden Basisschool (6th grade) on Aurora by Alessandro Sciarroni
In collaboration with De Veerman

De Vier Winden Basisschool in Molenbeek en het Kunstenfestivaldesarts bundelen voor het vijfde jaar op rij hun krachten. Dit jaar gaan de leerlingen van het zesde leerjaar van Vier Winden een avontuurlijke samenwerking aan met de leerlingen van het eerste leerjaar van de naburige École Sainte-Ursule. Twee schoolweken lang duiken ze samen in het *Aurora*-project van Alessandro Sciarroni, met een tweetalig atelier onder leiding van de kunsteducatieve organisatie De Veerman.

L'école primaire Vier Winden à Molenbeek et le Kunstenfestivaldesarts unissent leur forces pour la cinquième année d'affilée. Cette fois, les élèves de sixième année vont travailler avec leur voisins de la première année de l'École Sainte-Ursule. Pendant deux semaines, ils vont s'immerger dans *Aurora* d'Alessandro Sciarroni par le biais d'un atelier bilingue, animé par De Veerman.

The Vier Winden Basisschool in Molenbeek and the Kunstenfestivaldesarts join forces for the fifth year in a row. This year, the pupils of the 6th grade will work together with the 1st graders at the nearby École Sainte-Ursule. For two whole school weeks, they will submerge themselves in Alessandro Sciarroni's *Aurora* by way of bilingual workshops, with arts-education coaching by De Veerman.

ENIGMA PROJECT

Concept Luce Goutelle
Coaches Karen De Cooman & Luce Goutelle
In collaboration with Radio Campus & Radio Panik

Op vier avonden van het festival gaat een kleine groep mensen naar voorstellingen kijken. Telkens gaat een van de deelnemers echter niet in de zaal binnen en voegt zich pas na de voorstelling bij de groep. Vervolgens doen ze samen een poging tot reconstructie en vertellen ze aan elkaar hoe ze het stuk beleefd hebben. Alles wordt opgenomen en gemonteerd in hoorspelen die vervolgens op Radio Campus en Radio Panik worden uitgezonden.

Quatre soirs, un petit groupe de gens assiste ensemble à un spectacle du festival. L'un d'entre eux ne voit pas le spectacle et se joint aux participants après la représentation. Ensemble, ils déterminent « ce qui s'est passé » en reconstituant la pièce. Le tout est enregistré et monté par des membres de Radio Campus et de Radio Panik, puis diffusé dans leurs émissions.

On four evenings, a small group of people will watch a festival performance together. But one of those people will not actually get to watch the performance; instead, s/he will join the participants on stage after the show. They will all set about determining 'what happened' on stage, by reconstructing the piece and talking about how they experienced it. The whole procedure will be recorded and processed by the members of Radio Campus and Radio Panik, and aired on the radio over the next few days.

CHICAGO PROJECT

Public presentation & screening during the final brunch
Les Brigittines
28/05 - 12:00
NL / FR

Met een camera in de hand bezoekt een kleine groep jongeren van het jeugdhuis Chicago samen met begeleiders van het festival en het jeugdhuis de voorstellingen. Ze nemen elkaars verwachtingen en reacties op en monteren die in videoclips die ze delen op Facebook. De geanimeerde discussies gaan door lang nadat de camera's weer in de rugzakken zijn opgeborgen. Dit project gaat over het verbreden van perspectieven, de waarde van iemands mening en een leuke avond uit!

Encadrés par des accompagnateurs du festival et de la maison des jeunes Chicago, un petit groupe de jeunes assiste, caméra à la main, à différents spectacles. Ils filment leurs attentes et réactions, les montent en clips vidéo et les partagent sur Facebook. Le projet porte sur l'élargissement des perspectives, la valeur de l'expression d'une opinion et le plaisir d'une sortie en groupe le soir !

Accompanied by members of the Kunstenfestivaldesarts and youth centre Chicago, a small group of youngsters attends several festival performances with their cameras in hand. They record each other's expectations and reactions, edit the material into video clips, and share these on Facebook. But the heated discussions about the performances continue long after the cameras have been stuffed back into their backpacks. This is a project about broadening perspectives, valuing the expression of opinions, and having a fun night out!





THE TIME WE SHARE

The Time We Share is een boek met de dramaturgie van een voorstelling. In dit boek reflecteren meer dan veertig auteurs over veel voorkomende thema's uit de voorbije twee decennia van het Kunstenfestivaldesarts. Het is een duurzaam residu van een efemere kunstpraktijk en een naslagwerk waarin het verleden zich opent naar de toekomst. *The Time We Share* is een uitnodiging om mee na te denken over de podiumkunsten en de manier waarop ze de samenleving binnensijpelen en er ook vorm aan geven. Het boek bevat sporen van markante projecten uit negentien festival edities en bijdragen van kunstenaars en denkers die vanuit de podiumkunsten over de wereld willen nadenken.

The Time We Share est un livre conçu selon la dramaturgie d'un spectacle. L'ouvrage dessine les contours de thématiques qui ont traversé le Kunstenfestivaldesarts durant les deux dernières décennies. Il tente de donner une trace durable à des pratiques artistiques éphémères mais aussi d'ouvrir le passé vers le futur. Il se projette comme un ouvrage de référence sur les arts vivants, qui invite à réfléchir sur la façon dont ils reflètent et façonnent une société. À travers une multiplicité de points de vue, *The Time We Share* témoigne de projets qui ont marqué les dix-neuf premières éditions du festival. Il comprend un grand nombre de nouvelles contributions de créateurs et de théoriciens qui pensent le monde à partir des arts de la scène.

The Time We Share is a book that has been structured like a play, outlining the themes that have featured in the Kunstenfestivaldesarts over the past two decades. It attempts to provide a lasting record of its ephemeral artistic practices, as well as open up the past to the future. Like a reference work, it invites readers to think about how the performing arts reflect and shape a society. Through a number of different viewpoints, *The Time We Share* includes projects that have left their mark on the first nineteen editions of the festival. It consists of a large number of new contributions by creators and theorists who think about the world from a performing arts perspective.

Edited by *Daniel Blanga-Gubbay & Lars Kwakkenbos*

With contributions by *Brett Bailey, Jérôme Bel, Romeo Castellucci, Boris Charmatz, Bojana Cvejić, Tim Etchells, William Forsythe, Heiner Goebbels, Edit Kaldor, William Kentridge, Amir Reza Koohestani, Maurizio Lazzarato, André Lepecki, Thomas Madden, Christoph Marthaler, Chantal Mouffe, Reza Negarestani, Jeroen Peeters, Mariano Pensotti, Dan Perjovschi, René Pollesch, Walid Raad, Milo Rau, Claude Régy, Rimini Protokoll, Suely Rolnik, Walid Sadek, Árpád Schilling, Christoph Schlingensiefel, Gerald Siegmund, Isabelle Stengers, Pieter T'Jonck, Benjamin Verdonck, et al*

Graphic design *Casier/Fieuws*

**For sale at the box office
and in bookshops**

NL / FR / EN edition

**€ 28,5 / € 25 at the
Kunstenfestivaldesarts bookshop
upon presentation
of a valid festival ticket**

*Published in 2015 by Kunstenfestivaldesarts
& Fonds Mercator / Mercatorfonds
On the occasion of the twentieth edition
of the Kunstenfestivaldesarts in May 2015*

2015-2016

Pierre Paul Fontainas, Didier Annicq, Jean-François Gerard, Hughes Becquart, Claude de Selliers, Damien Levie, Thomas Leysen, Laure Nyssen, Jean-Luc & Sophie Peêrs, Sinta Wibowo, Stien Michiels/The Riverkeeper Change Facilitation, Performance Space 122, WING Platform for Performance, Anne-Sophie Van Neste, Reinhilde Van Hemelrijck & André Viollier, Françoise Wolff

Artistieke creatie staat centraal in de missie van het Kunstenfestivaldesarts. De meeste werken uit het festivalprogramma zien 'vandaag' het licht - in al hun broze schoonheid - en worden door het festival gecoproduceerd. Het nieuw opgerichte Fonds Vrienden van het Kunstenfestivaldesarts zal jaarlijks een project binnen het festival steunen. Dankzij het fonds, kan het Kunstenfestivaldesarts ambitieuze en riskante projecten blijven verwezenlijken. Bent u ervan overtuigd dat artistieke creatie een maatschappelijke noodzaak is? Wilt u daar persoonlijk bij betrokken worden?

Word Vriend van het Kunstenfestivaldesarts en u draagt persoonlijk bij aan de productie van een nieuw werk! Hiervoor kunt u uw gift storten op de rekening van de Koning Boudewijnstichting. Giften boven € 40 per jaar zijn fiscaal aftrekbaar.

Le Kunstenfestivaldesarts se consacre à la création contemporaine internationale. Parmi les œuvres qu'il présente, la plupart naissent « aujourd'hui » - parfois dans toute leur belle fragilité - et sont (co)produites par le festival. Le fonds des Amis du Kunstenfestivaldesarts facilitera la création d'un spectacle par édition. Il permettra au Kunstenfestivaldesarts de continuer à réaliser des projets ambitieux et risqués. Vous êtes convaincus de la nécessité de la création artistique dans notre société? Vous voulez vous investir personnellement?

Rejoignez les Amis du Kunstenfestivaldesarts et contribuez à la création d'une nouvelle œuvre. Pour ce faire, versez votre don sur le compte de la Fondation Roi Baudoin. Tout don au-delà de € 40 par an est déductible fiscalement.

Artistic creation is central to the mission of the Kunstenfestivaldesarts. Most of the works being presented are seeing the light for the first time - in all their fragile beauty - and are co-produced by the festival. Each year, the Friends of the Kunstenfestivaldesarts fund will support one of the projects in the festival. This shall enable the Kunstenfestivaldesarts to continue to realise ambitious and daring presentations. Are you convinced that artistic creation is a social necessity? Do you wish to be personally involved?

Become a Friend of the Kunstenfestivaldesarts and contribute to the production of a new work! To do so, please make your donation via deposit into the account of the Fondation Roi Baudoin. Gifts of more than €40 per year are tax deductible.

Giften / Dons / Donations

Koning Boudewijnstichting / Fondation Roi Baudoin

Rekening / Compte / Account

BE10 0000 0000 0404

BPOTBEB1

Mededeling / Mention / structured code

015/1500/00065

Contact

Sophie Van Stratum

friends@kfda.be

Handelskaai 18 Quai du Commerce,

1000 Brussel / Bruxelles

02 226 45 71

partners

Het Kunstenfestivaldesarts zou er niet zijn zonder de samenwerking met negentien theaters, cultuurhuizen en locaties in Brussel. Wij bedanken hen voor hun inzet en engagement.

Le Kunstenfestivaldesarts n'aurait pas lieu sans l'aide de dix-neuf théâtres, centres culturels et lieux bruxellois. Nous les remercions pour leur dévouement et leur engagement.

The Kunstenfestivaldesarts wouldn't be possible without the support of nineteen theatres, arts centres and locations in Brussels. We thank them all for their collaboration and commitment.

Beursschouwburg, BRONKS, Botanique, BOZAR, Cinema Galeries, Regie der Gebouwen / Régie des Bâtiments, Les Halles de Schaerbeek, Kaaitheater, KVS, La Raffinerie / Charleroi Danses, Les Brigittines, Théâtre 140, Théâtre de la Vie, Théâtre la Balsamine, Théâtre Les Tanneurs, Théâtre National de la Communauté française, Théâtre Varia, WIELS, Zinnema

En ook / et aussi / and also

CIFAS, Le comité des spectateurs (Théâtre Les Tanneurs), Courtisane, De Veerman, Ecole Sainte-Ursule (Molenbeek-Saint-Jean), erg, Ictus, IKT (International Association of Curators of Contemporary Art), Institute for Applied Theatre Studies (Universität Giessen) ISAC / Académie royale des Beaux-Arts de la ville de Bruxelles (ArBA-EsA), Jeugdhuis Chicago Maison des Jeunes, Kunstenpunt (Flanders Arts Institute), La Bellone, Le Space, Marollywood (Les Brigittines), Mus m des Sciences naturelles / Museum voor Natuurwetenschappen, Passa Porta, Radio Campus, Radio Panik, Research Group THEA (ULB, VUB & RITCS), Sabzian, Sk8boarders asbl, SNDO (School for New Dance Development at de Theaterschool/Amsterdam University of Arts), SPEAP (Laboratoire d'expérimentation Artistique et Scientifique), Vier Winden Basisschool (Sint-Jans-Molenbeek)

Het Kunstenfestivaldesarts maakt deel uit van NXTSTP, een netwerk van Europese podiumkunstenfestivals dat in 2007 in het leven werd geroepen om de coproductie en transnationale circulatie van podiumkunsten binnen Europa te stimuleren. Het netwerk coproduceert nieuw werk door middel van financiële ondersteuning en internationale zichtbaarheid. De festivals bieden ook residenties aan jonge Europese en niet-Europese kunstenaars. De tweede termijn (*The Second Generation*) kan rekenen op een vijfjarige ondersteuning in het kader van het Cultuurprogramma van de Europese Unie. Ook tijdens het Kunstenfestivaldesarts 2016 kan je werk ontdekken van kunstenaars die ondersteund worden door NXTSTP: BERLIN, El Conde de Torrefiel, Taoufiq Izzeddiou, Edit Kaldor, Philippe Quesne, Sarah Vanhee en Miet Warlop.

Le Kunstenfestivaldesarts fait partie de NXTSTP, un réseau de festivals européens des arts de la scène qui a vu le jour en 2007, afin d'activer la coproduction et la circulation transnationale des arts du spectacle vivant en Europe. Ce réseau permet aux festivals de coproduire de nouvelles œuvres, offrant aux artistes un soutien financier et assurant une plus large visibilité internationale. En outre, les festivals offrent des résidences pour jeunes artistes européens et non-européens. Grâce à un nouveau financement de cinq ans obtenu auprès du programme Culture de l'Union européenne, NXTSTP « *The Second Generation* » a poursuivi ses missions. Vous pourrez découvrir les nouvelles œuvres d'artistes soutenus par le réseau NXTSTP lors de l'édition 2016 du Kunstenfestivaldesarts : BERLIN, El Conde de Torrefiel, Taoufiq Izzeddiou, Edit Kaldor, Philippe Quesne, Sarah Vanhee et Miet Warlop.

The Kunstenfestivaldesarts is part of NXTSTP, a network of European performing arts festivals that came into being in 2007 to stimulate the co-production and transnational circulation of the performing arts in Europe. The NXTSTP network co-produces the creation of new works, giving the artists a valuable financial footing. Different festivals present them, guaranteeing visibility amongst international audiences. The festivals also offer residencies to young European and non-European artists. The second term (*The Second Generation*) has been awarded a five-year funding from the Culture Programme of the European Union. You can discover artists supported by NXTSTP on the Kunstenfestivaldesarts 2016: BERLIN, El Conde de Torrefiel, Taoufiq Izzeddiou, Edit Kaldor, Philippe Quesne, Sarah Vanhee and Miet Warlop.

NXTSTP 2 (2012-2017) is a joint project by

Kunstenfestivaldesarts (project leader), Alkantara Festival (Lisbon), Baltoscandal Festival (Rakvere), Dublin Theater Festival (Dublin), Göteborgs Dans & Teater Festival (Göteborg), Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), steirischer herbst festival (Graz), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine (Bordeaux)

Associated partners

Festival Dense Bamako Dance (Mali), Festival On Marche (Morocco), Festival Panorama (Brazil), Kyoto Experiment (Japan)

www.nxtstp.eu

NXTSTP

Raising one foot
and bringing it down
somewhere else



With the support
of the Culture Programme
of the European Union

Voor hun vrijgevege steun en engagement bedankt het Kunstenfestivaldesarts
 Pour le support généreux et leur engagement, le Kunstenfestivaldesarts remercie
 For their generous support and commitment, the Kunstenfestivaldesarts would like to thank

Overheden / Pouvoirs publics



Mediapartners / Partenaires média



Culturele partners & sponsors / Partenaires culturels & sponsors



Het Kunstenfestivaldesarts staat onder de Hoge Bescherming van Z.M. de Koning.
 Le Kunstenfestivaldesarts est placé sous le Haut Patronage de S.M. le Roi.
 The Kunstenfestivaldesarts is under the Patronage of H.M. the King.

Raad van Bestuur / Conseil d'Administration

voorzitters / présidents Marion Hänsel, Geert Van Istendael - **penningmeester / trésorier** Hugo Vanden Driessche - **secretaris / secrétaire** Herman Croux - **leden / membres** Paul Aron, Geert Cochez, Diane Hennebert, Anne Hislair, François Schuiten, Bie Van Craeynest

Vaste medewerkers / Collaborateurs fixes

algemeen & artistiek directeur / directeur général & artistique Christophe Slagmuylder - **zakelijke leiding / directeur financier** Valérie Wolters - **dramaturgie** Daniel Blanga-Gubbay, Lars Kwakkenbos - **medewerker publiekswerking / collaborateur médiation des publics** Anne Watthee - **assistent programmering / assistant programmation** Karim Mohdhi - **verantwoordelijke administratie / responsable administration** Hilde Maes - **pers, PR & communicatie / presse, RP & communication** Johanne de Bie - **publicaties & website / publications & site web** Jasper Nijsmans - **verantwoordelijke productie / responsable production** Eva Wilsens - **productiemedewerker / collaboratrice production** Claire Bonet - **technische leiding / directeur technique** Raphaël Noël - **logistiek / logistique** Mercedes Cubas

Tijdelijke medewerkers / Collaborateurs temporaires

medewerker onthaal / collaborateur accueil Stéphanie Bertel - **medewerkers communicatie / collaborateurs communication** Bea Borgers, Laurent Lallemand, Arnaud Lorne - **productieassistenten / assistantes production** Helga Duchamps, Nina Wabbes, Hanne De Valck, Mathilde Florica - **technische medewerkers / collaborateurs technique** Simon Stenmans, Lorette Moreau - **verantwoordelijke bespreekbureau / responsable billetterie** Axelle De Smaele - **coördinatie festivalcentrum / coordination centre du festival** Jean Lolivier, Sarah Vereycken - **nagesprekken / rencontres** Flore Herman - **Chicagoproject / projet Chicago** Chiraz Graja, Jonas Bastijns - **stagiairs / stagiaires** Lisa Cogniaux, Lori Demir, Louize Dierickx, Melinda Heeger, Fanny Jacquet, Laura Lambrechts, Lente Leyssens, Jasmien Roelandts, Caroline Saquet, Tessa Van Nieuwenhuyse, Martha Verleyen

Externe medewerkers / Collaborateurs externes

boekhouding / comptabilité David Martino, Simon Steenhoudt - **boventiteling / sous-titrage** Erik Borgman, Marie Trincaretto - **webontwikkeling / développement du site** Statik - **ticketverkoopstelsel / système de billetterie** Ticketing Software Benelux - **informatica / informatique** Jean Girodroux Lavigne - **podiumtechniek / assistance plateau** Régie Mobile pour la Culture, artzwork - **beeldmateriaal / images** Mirjam Devriendt, RHoK Etterbeek, Academie Anderlecht, Ecole de Photographie Agnès Varda

Publicaties / Publications

redactie / rédaction Denis Laurent, Jasper Nijsmans, Christophe Slagmuylder, Anne Watthee - **traductie & correctie / vertaling & eindredactie** Isabelle Dumont, Isabelle Grynberg, Veerle Lindemans, Claire Tarring, Mia Verstraete - **graphisme / vormgeving** Casier/Fieus - **impressie / drukwerk** Graphius Group - **reliure / binderij** Sepeli

Typographie / Typografie Akzidenz Grotesk BE & Eidetic Neo
Papier Munken Print White 90g 2.0. Ce papier est fabriqué en respectant l'environnement et à base de pâte FSC / Dit papier wordt gemaakt met respect voor het milieu en is FSC-gecertificeerd / This paper is made in an environmentally friendly way and according to FSC certification.

BRUZZ

you are the city

BRUZZ.be

EXPERIMENT/INNOVATIE
KUNST/THEATER/JAZZ/ACT
KLASSIEKE MUZIEK/POEZIE/
DESIGN/FOTOGRAFIE/DANS/
OUDE MUZIEK/LITERATUUR/
OPERA/ARCHITECTUUR/
FILOSOFIE/FILMMUZIEK/
GESCHIEDENIS/ERFGOED/GA
HEDENDAAGSE MUZIEK/FEST
POLITIEK/ECONOMIE/WORK
PERFORMANCE/SOCIOLOGIE
CHANSON/SOUNDSCAPE

Klara. Blijf verwonderd.

klara.be

LA PREM¹ÈRE

SOYEZ CURIEUX

Écoutez Matin Première
du lundi au vendredi de 6h à 9h

L'INFO SOUS TOUS LES ANGLES

Matin Première, votre rendez-vous de l'info
qui aborde l'actualité sous tous les angles.

Avec une petite touche d'impertinence.



Fréquences :
www.lapremiere.be

rtbf be **radio**

les inRockuptibles

Actu, Société, Culture

Les inrockuptibles, l'autre news mag, soutient le

KUNSTENFESTIVALDESARTS

www.lesinrocks.com



www.nationale-loterij.be

www.loterie-nationale.be



LA CHAÎNE DE L'ACTUALITÉ
MUSICALE ET CULTURELLE

L'info culturelle : du lundi au vendredi à 7h30 et 17h

Les glaneurs : du jeudi de 22h à 23h

Le grand charivari : le samedi de 9h à 10h

Festival Musiq'3 2016 : 1, 2 et 3 juillet

www.musiq3.be

LE CLASSIQUE EST PARTOUT



VIDI-SQUARE
AV SOLUTIONS & VIDEO RENTAL

**PROJECTIE
IN & OUTDOOR LED
MONITOREN
VIDEO WALL**

Keulsebaan 47
2243 Pulle (Zandhoven)
info@vidisquare.be
sales@vidisquare.be
www.vidisquare.be



DAT BEN IK! / C'EST MOI ! / SUITS ME!

www.villo.be

1 Beursschouwburg

Auguste Ortsstraat 20-28 rue
Auguste Orts
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère)
Tram 3-4 (Beurs/Bourse)
Bus 48-86-95 (Beurs/Bourse)
♿

2 BRONKS

Varkensmarkt 15-17 rue du Marché
aux Porcs
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-
Catherine) Tram 51 (Vlaamsepoort/
Porte de Flandre) Bus 86 (Dansaert)
♿

3 Botanique

Koningsstraat 236 rue Royale
1210 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Kruidtuin/Botanique)
Tram 92-93 (Kruidtuin/Botanique)
Bus 61 (Kruidtuin/Botanique)
♿

4 Cinema Galeries

Koninginnegalerij 26 Galerie de la Reine
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare
Centrale) Bus 29-66-71-86
(Storm/Assaut)

5 Dynastiegebouw / Bâtiment Dynastie

Kunstberg / Mont des Arts
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare
Centrale) Bus 38-71 (Bozar) 29-63-66
(Centraal Station/Gare Centrale)

6 Halles de Schaerbeek

Koninklijke Sint-Mariastraat 22 rue
Royale Sainte-Marie
1030 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Kruidtuin/Botanique)
Tram 92-93 (Sint-Maria/Sainte-Marie)
Tram 25 (Robiano) Bus 65-66 (Robiano)
♿

7 Kaaitheater

Saintelettesquare 20 Square
Saintelette
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51
(IJzer/Yser) Bus 47-58-88 (IJzer/Yser)
♿

8 KVS_BOL

Lakensestraat 146 rue de Laeken
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51
(IJzer/Yser) Bus 47-58-88 (IJzer/Yser)
♿

9 KVS_BOX

Arduinkaai 9 Quai aux Pierres de Taille
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51
(IJzer/Yser) Bus 47-58-88 (IJzer/Yser)
♿

10 La Bellone

Vlaamsesteenweg 46 rue de Flandre
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-
Catherine) Tram 51 (Vlaamsepoort/
Porte de Flandre) Bus 86 (Dansaert)
♿

11 La Raffinerie / Charleroi Danses

Manchesterstraat 21 rue de Manchester
1080 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Delacroix) Tram 82
(Hertogin van Brabant/Duchesse
de Brabant) Bus 86 (Hertogin van
Brabant/Duchesse de Brabant)
♿

12 Les Brigittines CENTREDFESTIVALCENTRUM & BOX OFFICE

Korte Brigittinenstraat / Petite rue
des Brigittines
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare Centrale)
Bus 27-48 (Kapellekerk/ Chapelle)
Bus 95 (Grote Zavel/Grand Sablon)
♿

13 Le Space

Sleutelstraat 26 rue de la Clé
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-
Catherine) Tram 51 (Vlaamsepoort/
Porte de Flandre) Bus 86 (Dansaert)
♿

14 Paleis voor Schone Kunsten / Palais des Beaux-Arts

Ravensteinstraat 23 rue Ravenstein
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare Centrale)
Tram 92-93 (Paleizen/Palais) Bus 38-71
(Bozar) Bus 27-95 (Koning/Royale)
♿

15 Ravensteingalerij / Galerie Ravenstein

Ravensteinstraat 21 rue Ravenstein
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare Centrale)
Tram 92-93 (Paleizen/Palais) Bus 38-71
(Bozar) Bus 27-95 (Koning/Royale)

16 Théâtre 140

Eugène Plaskyiaan 140 Avenue
Eugène Plasky
1030 Brussel / Bruxelles
Tram 7-25 (Diamant) Bus 21-28-29-63
(Plasky)
♿

17 Théâtre de la Vie

Dwarsstraat 45 rue Traversière
1210 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Kruidtuin/Botanique)
Tram 92-93 (Kruidtuin/Botanique)
Bus 61-65-66 (Dwarsstraat/Rue
Traversière)
♿

18 Théâtre la Balsamine

Félix Marchallaan 1 Avenue Félix
Marchal
1030 Brussel / Bruxelles
Tram 25 (Vaderland/Patrie)
Bus 28-29-61-64 (Dailly)
♿

19 Théâtre Les Tanneurs

Huidevettersstraat 75 rue des Tanneurs
1000 Brussel / Bruxelles
Tram 3-4-51 (Lemonnier)
Bus 27-48 (Vossenplein/Jeu de Balle)
♿

20 Théâtre National de la Communauté française

Emile Jacqmainlaan 111-115 Boulevard
Emile Jacqmain
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère) 2-6 (Rogier)
Tram 3-4 (De Brouckère, Rogier)
♿

21 Théâtre Varia

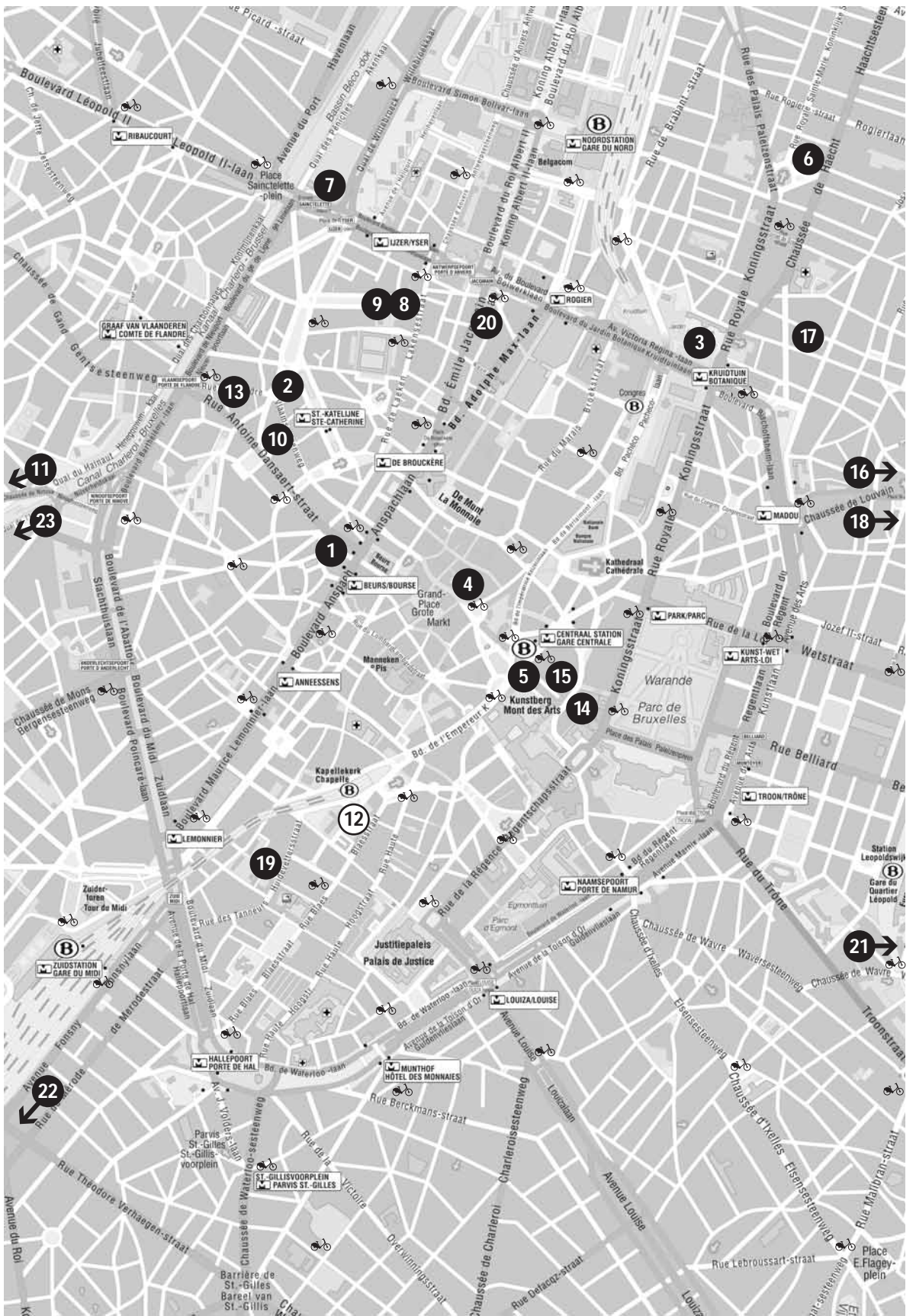
Scepterstraat 78 rue du Sceptre
1050 Brussel / Bruxelles
Bus 38-95 (Blyckaerts) 34-80
(Vijvers/Etangs) 59 (Senghor) 60 (Varia)
♿

22 WIELS

Van Volxemlaan 354 Avenue Van Volxem
1190 Brussel / Bruxelles
Tram 32-82-97 (Wiels) Bus 49-50 (Wiels)
♿

23 Zinnema

Veeweidestraat 24-26 rue Veeweyde
1070 Brussel / Bruxelles
Metro 5 (Sint-Guido/Saint-Guidon)
Tram 81 (Sint-Guido/Saint-Guidon)
Bus 46-49 (Sint-Guido/Saint-Guidon)
♿



BOX OFFICE

Les Brigittines
Korte Brigittinnenstraat /
Petite rue des Brigittines
1000 Brussel / Bruxelles
02 210 87 37
tickets@kfda.be

**Start ticketverkoop / Tickets en vente
à partir du / Start ticket sales**
12.04.2016

**Openingsuren / Heures d'ouverture /
Opening times**

12.04 - 05.05.2016
Dinsdag tot zaterdag / Mardi à samedi /
Tuesday to Saturday
11:00 > 18:00

06 - 28.05.2016

Elke dag / Tous les jours / Every day
12:00 > 19:00

Betaling / Paiement / Payment

* Cash
* Bancontact
* Visa / Mastercard
* Virement bancaire / Overschrijving /
Wire transfer
IBAN BE79 0013 4112 5333
BIC GEBABEBB

TICKETS ONLINE

12.04 - 28.05.2016
www.kfda.be/tickets

AVONDKASSA & WACHTLIJST / CAISSE DU SOIR & LISTE D'ATTENTE / THEATRE BOX OFFICE & WAITING LIST

In het theater vanaf 1 uur voor de
voorstelling / Au théâtre, 1 heure avant
le spectacle / At the theatre starting
from 1 hour before the show.

Betaling / Paiement / Payment:
CASH ONLY! (onder voorbehoud van
beschikbaarheid / sous réserve de
disponibilité de places / subject to
availability)

FESTIVAL PASS: € 170

1 persoonlijke pass voor alle projecten
en tweede ticket aan reductieprijs
(plaatsen op voorhand te reserveren
en naargelang beschikbaarheid). Enkel
op het bespreekbureau te verkrijgen.
Inbegrepen: een brunch op de laatste
dag van het festival met de ploeg van
het Kunstenfestivaldesarts.

1 pass personnel pour tous les projets
et le deuxième ticket au tarif réduit
(à condition de réserver les places et
sous réserve de leur disponibilité).
En vente à la billetterie uniquement.
Comprend un brunch avec l'équipe du
Kunstenfestivaldesarts le dernier jour
du festival.

1 personal pass for all projects
and a second ticket at a reduced price
(provided seats are available and are
booked in advance). Only available for
sale from the ticket office. Included:
a brunch on the final day of the festival
with the Kunstenfestivaldesarts team.

*De voorstellingen beginnen stipt op het
aangekondigde uur. Laatkomers worden niet
toegelaten. Tickets worden niet terugbetaald
noch geruild, tenzij een voorstelling wordt
afgelast. / Les représentations commencent
à l'heure annoncée. Les retardataires ne
pourront plus entrer après le début de la
représentation. Sauf annulation du
spectacle, les places ne sont ni échangées,
ni remboursées. / Performances will start
at the advertised time; latecomers will not
be admitted. Tickets will not be exchanged
or reimbursed unless a performance
is cancelled.*

DISCOUNTS

Reductieprijs / Tarif réduit / Concession
-25 / +65
Werklozen / Chômeurs / Unemployed
*Op vertoon van bewijsdocumenten /
Carte à l'appui / Identification required*

Festifreak

Minimum 4 verschillende voorstellingen
> reductieprijs
Minimum 4 spectacles différents
> tarif réduit
Minimum 4 different performances
> concession

Festigroup*

Minimum 10 tickets voor een voorstelling
> reductieprijs
Minimum 10 tickets pour un spectacle
> tarif réduit
Minimum 10 tickets for one performance
> concession
** Inleidingen voor groepen zijn mogelijk /
Introductions possibles sur demande /
Introductions for groups are possible.
Info & reservation: anne@kfda.be*

Festiyouth

Je bent -25

Koop een festiyouth kaart voor 5 euro
en je krijgt 50% korting op het basis-
tarief. Enkel op het bespreekbureau
te verkrijgen.

Tu as -25 ans

Achète une carte festiyouth pour 5
euros et tu as droit à une réduction de
50% sur le tarif de base. En vente à la
billetterie uniquement.

You are -25

Buy a festiyouth card for 5 euro and
you get 50% reduction on the standard
price. Only available for sale at the
box office.

*Het festival aanvaardt de / Le festival accepte
les / The festival accepts the Cultuurbon
(Paspartoe) & Article 27. Reductie enkel op het
bespreekbureau te verkrijgen / Tarif réduit
disponible à la billetterie uniquement /
Reduced price only available at the box office.*

MY AGENDA

	Datum Date Date	Basisprijs Tarif de base Standard price	Reductieprijs Tarif réduit Concession	Aantal tickets Nombre de tickets Number of tickets
Philippe Quesne <i>La nuit des taupes</i>	6, 7, 8, 9/05	€ 20	€ 16	×€
Edit Kaldor	6, 7, 8, 12, 13, 14, 15/05	€ 16	€ 13	×€
Toshiki Okada / chelfitsch	6, 7, 8, 10, 11, 12/05	€ 16	€ 13	×€
Wael Shawky	6, 8/05	€ 8	€ 6	×€
Taoufiq Izeddiou / Anania Danses	7, 8, 9, 10/05	€ 16	€ 13	×€
Jisun Kim	7, 8, 9/05	€ 16	€ 13	×€
Sarah Vanhee / CAMPO	7, 8, 10, 13, 14, 15, 16/05	€ 16	€ 13	×€
Richard Maxwell / New York City Players	11, 12, 13, 14, 15/05	€ 16	€ 13	×€
Alessandro Sciaroni	11, 12, 13/05	€ 16	€ 13	×€
BERLIN	12, 13, 14, 15/05	€ 16	€ 13	×€
Decoratelier	13 ¹ , 13 ² , 14 ¹ , 14 ² , 15/05	€ 16	€ 13	×€
Mårten Spångberg	13, 14/05	€ 16	€ 13	×€
Takao Kawaguchi	14, 15, 16, 17, 18, 19/05	€ 16	€ 13	×€
Germaine Kruip	14, 15 ¹ , 15 ² /05	€ 16	€ 13	×€
Milo Rau / IIPM / CAMPO	14, 15, 16, 20, 21, 22/05	€ 20	€ 16	×€
Panaibra Gabriel Canda	15, 16, 17, 18/05	€ 16	€ 13	×€
Bouchra Ouizguen	15, 16, 17, 18/05	€ 16	€ 13	×€
El Conde de Torrefiel	18, 19, 20, 21, 22/05	€ 16	€ 13	×€
Ula Sickle & Daniela Bershan	18, 19, 20, 21/05	€ 16	€ 13	×€
Miet Warlop	19, 20, 21, 22/05	€ 16	€ 13	×€
Thierry De Mey	20, 21, 22/05	€ 25	€ 20	×€
Apichatpong Weerasethakul <i>Memorandum*</i>	12/04 > 29/05	€ 5	€ 3	×€
Apichatpong Weerasethakul <i>Fever Room*</i>	21 ¹ , 21 ² , 21 ³ , 22 ¹ , 22 ² , 22 ³ , 23 ¹ , 23 ² , 24 ¹ , 24 ² , 25 ¹ , 25 ² /05	€ 16	€ 13	×€
Apichatpong Weerasethakul <i>Tropical Malady*</i>	16/05	€ 4		×€
Yudai Kamisato / Okazaki Art Theatre	23, 24, 25, 26, 27, 28/05	€ 16	€ 13	×€
Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group	23, 24, 25, 26/05	€ 16	€ 13	×€
Omar Abusaada	24, 25, 26, 27, 28/05	€ 16	€ 13	×€
Olivia Rochette & Gerard-Jan Claes	24, 25, 26, 27, 28/05	€ 8	€ 6	×€
Fabrizio Terranova	25, 26, 27, 28/05	€ 8	€ 6	×€
ZOO / Thomas Hauert	25, 26, 27, 28/05	€ 16	€ 13	×€
Salvatore Calcagno	26, 27, 28/05	€ 16	€ 13	×€
Eleanor Bauer / GoodMove	27, 28/05	€ 16	€ 13	×€
Vincent Glowinski	12 ¹ , 12 ² /05	€ 12		×€
<i>The Time We Share**</i>	NL / FR / EN	€ 28,5	€ 25	×€

Totaal / Total

×€

**Memorandum*: gratis toegang tot de tentoonstelling op vertoon van ticket voor een van de films of de voorstelling *Fever Room* van Apichatpong Weerasethakul / entrée libre à l'exposition sur présentation d'un ticket pour l'un des films de la rétrospective ou pour la performance d'Apichatpong Weerasethakul / free admission to exhibition upon presentation of a ticket to the performance or one of the films by Apichatpong Weerasethakul.

***The Time We Share*: boek te koop aan reductieprijs van € 25 op vertoon van een geldig ticket voor het Kunstenfestivaldesarts 2016 / livre en vente au prix réduit de € 25 sur présentation d'un ticket valable du Kunstenfestivaldesarts 2016 / book for sale at reduced price of € 25 upon presentation of a valid Kunstenfestivaldesarts 2016 ticket.

PG		vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday
		6	7	8	9	10	11	12
	PROGRAM 2016							
15	Philippe Quesne LA NUIT DES TAUPES (WELCOME TO CAVELAND!) <i>Kaaithheater</i>	20:30	20:30	15:00	20:30			
29	Younes Baba-Ali PARABOLES / VU' CUMPRÀ <i>Ravensteingalerij / Galerie Ravenstein</i>	18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00		10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00
22	Edit Kaldor WEB OF TRUST <i>Théâtre de la Vie</i>	20:30	20:30	18:00				20:30
25	Toshiki Okada / chelfitsch TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM <i>Beursschouwburg</i>	20:30	18:00	20:30		20:30	20:30	20:30
26	Wael Shawky CABARET CRUSADES: THE SECRETS OF KARBALA <i>Les Brigittines</i>	21:00		15:00				
21	Welcome to Caveland! REFLECTION DAY: PROTECTION <i>Les Brigittines</i>		13:30> 17:00					
30	Sammy Baloji & Filip De Boeck URBAN NOW: CITY LIFE IN CONGO <i>WIELS</i>		18:00	11:00> 18:00		11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00
99	Sammy Baloji & Filip De Boeck ARTIST TALK <i>WIELS</i>							
33	Taoufiq Izeddiou / Anania Danses EN ALERTE <i>La Raffinerie / Charleroi Danses</i>		20:30	20:30	20:30	20:30		
33	Taoufiq Izeddiou CONCERT <i>Le Space</i>					22:30		
34	Jisun Kim CLIMAX OF THE NEXT SCENE <i>Les Brigittines</i>		22:30	20:00	20:00			
37	Sarah Vanhee / CAMPO OBLIVION <i>La Raffinerie / Charleroi Danses</i>		20:00	18:00		20:00		
38	Richard Maxwell / New York City Players THE EVENING <i>Théâtre National</i>						20:30	20:30
41	Alessandro Sciarroni AURORA <i>Halles de Schaerbeek</i>						20:30	20:30
42	BERLIN ZVIZDAL <i>BRONKS</i>							20:30
101	Iranian Theatre Today: Another Look CONFERENCE <i>La Bellone</i>							14:00> 19:00
100	Vincent Glowinski LA TÊTE D'ACTÉON <i>Botanique</i>							20:00 +22:00
45	Decoratelier INFINI 1-15 <i>KVS.BOL</i>							
46	Mårten Spångberg NATTEN <i>Les Brigittines</i>							
49	Takao Kawaguchi ABOUT KAZUO OHNO <i>Dynastiegebouw / Bâtiment Dynastie</i>							
50	Germaine Kruij A POSSIBILITY OF AN ABSTRACTION <i>Kaaithheater</i>							
21	Welcome to Caveland! REFLECTION DAY: UNDERGROUND SOURCES OF LIGHT <i>Les Brigittines</i>							
53	Milo Rau / IIPM / CAMPO FIVE EASY PIECES <i>Théâtre Varia</i>							
54	Panaibra Gabriel Canda (UN) OFFICIAL LANGUAGE <i>Théâtre 140</i>							
57	Bouchra Ouizguen OTTOF <i>Théâtre Les Tanneurs</i>							

vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00		10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00		10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00
20:30	20:30	18:00													
11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00		11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00		11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00
				19:00											
20:00	18:00	20:00	20:00												
22:00	18:00	15:00													
20:30															
20:30	22:00	20:30													
13:00 +19:00	13:00 +19:00	13:00													
23:00> 5:30	23:00> 5:30														
	20:30	22:00	20:30	20:30	20:30	20:30									
	20:30	15:00 +20:30													
	13:30> 17:00														
	20:30	18:00	18:00				20:30	18:00	15:00						
		20:30	15:00	20:30	20:30										
		20:30	15:00	20:30	20:30										
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28

PG		vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday
		6	7	8	9	10	11	12
57	Bouchra Ouizguen CONCERT <i>Le Space</i>							
58	El Conde de Torrefiel GUERRILLA <i>Beursschouwburg</i>							
61	Ula Sickle & Daniela Bershan EXTENDED PLAY <i>KVS_BOX</i>							
62	Miet Warlop FRUITS OF LABOR <i>Zinnema</i>							
19	Welcome to Caveland! PROGRAMME <i>Les Brigittines</i>							
65	Thierry De Mey + Ensemble intercontemporain + Ircam SIMPLEXITY <i>Kaaithheater</i>							
21	Welcome to Caveland! REFLECTION DAY: STRATIFICATION: TRACES OF EXCESS <i>Les Brigittines</i>							
66	Apichatpong Weerasethakul MEMORANDUM <i>Cinema Galeries</i>	12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00		12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00
69	Apichatpong Weerasethakul FEVER ROOM <i>KVS_BOL</i>							
99	Apichatpong Weerasethakul ARTIST TALK <i>KVS_TOP</i>							
70	Apichatpong Weerasethakul TROPICAL MALADY <i>Zoniënwood / Forêt de Soignes</i>							
99	Apichatpong Weerasethakul MASTER CLASS <i>Cinema Galeries</i>							
101	Khaled Khalifa LECTURE <i>Les Brigittines</i>							
101	IKT: Travelling Models, Beyond Divides CONFERENCE <i>Les Brigittines</i>							
73	Yudai Kamisato / Okazaki Art Theatre +51 AVIACIÓN, SAN BORJA <i>Les Brigittines</i>							
74	Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group HEARING <i>Palais voor Schone Kunsten / Palais des Beaux-Arts</i>							
77	Omar Abusaada WHILE I WAS WAITING <i>Théâtre la Balsamine</i>							
78	Olivia Rochette & Gerard-Jan Claes GRANDS TRAVAUX <i>Beursschouwburg</i>							
81	Fabrizio Terranova DONNA HARAWAY: STORY TELLING FOR EARTHY SURVIVAL <i>Beursschouwburg</i>							
82	ZOO / Thomas Hauert INAUDIBLE <i>La Raffinerie / Charleroi Danses</i>							
85	Salvatore Calcagno IO SONO ROCCO <i>Théâtre Varia</i>							
86	Eleanor Bauer / GoodMove MEYOUICYCLE <i>Kaaithheater</i>							

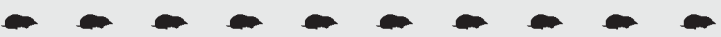
vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28

22:30

20:30 20:30 20:30 22:00 18:00

20:30 20:30 20:30 20:30

20:30 20:30 20:30 18:00



20:30 20:30 15:00

13:30>

17:00

12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00		12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00		12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00	12:00> 20:00
-----------------	-----------------	-----------------	--	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	--	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

18:00 13:00 18:00 18:00 18:00
+20:00 +16:00 +20:30 +20:30 +20:30
+22:00 +20:00

14:30

21:00

19:00

19:00

9:30>

12:30

20:30 20:30 20:30 20:30 22:00 18:00

20:30 20:30 20:30 20:30

20:30 20:30 20:30 20:30 20:30

20:30 17:00 20:30 19:00 20:30

20:30 19:00 20:30 19:00

20:30 20:30 20:30 18:00

20:30 20:30 20:30

20:30 22:00

till I saw some of the beautiful things that
heaven bears, through a round opening in
the cave; and thence we came forth to see
the stars again.

j'aperçus les jolis objets que supporte le ciel,
à travers une ronde ouverture de la grotte;
et dès là, nous sortîmes pour revoir les étoiles.

totdat wij door de opening steeds meer
zicht op de schoonheid van de hemel kregen.
Daarboven zagen wij de sterren weer.

tanto ch'i' vidi de le cose belle che porta 'l ciel, per un pertugio tondo;
e quindi uscimmo a riveder le stelle.

Dante Alighieri, Divina Commedia, ca. 1320



KUNSTENFESTIVALDESARTS

BOX OFFICE

MEETING POINT

FOOD & DRINKS

PARTIES

Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat / Petite rue des Brigittines

1000 Brussel / Bruxelles

02 210 87 37

tickets@kfda.be

www.kfda.be

Office address

Kunstenfestivaldesarts Handelskaai 18 Quai du Commerce, 1000 Brussel / Bruxelles

V.U./E.R. Kunstenfestivaldesarts administratie/administration Christophe Slagmuylder Handelskaai 18 Quai du Commerce, 1000 Brussel/Bruxelles